

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС  
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА  
ВЕТХОГО ЗАВЕТА**

*первый год обучения*

**МОСКВА 1996**

Данное пособие составлено  
священником Леонидом Григорьевым  
и является авторской переработкой книги  
J Weingreen "Practical Grammar for Classical Hebrew"

©Издательство Свято-Владимирского  
Братства, 1996.

©Свято-Владимирский Учебный  
Центр

ISBN 5-900249-18-2

## От составителей

Настоящее издание было задумано нами с целью восполнить слишком затянувшееся и ничем неоправданное отсутствие русскоязычного пособия для желающих изучать оригинальный язык книг Ветхого Завета. К настоящему времени в отечественной литературе имеется несколько кратких описательных грамматик библейского иврита (последняя работа такого рода - статья И.М. Дьяконова "Иврит" в книге "Языки Азии и Африки" М. 1991г.). Уже давно библиографической редкостью стала изданная в 1874г. профессором К. Коссовичем в переводе на русский язык фундаментальная грамматика В. Гезениуса, которая до сих пор не только не потеряла своего значения, но остается незаменимым пособием при изучении библейского иврита. Однако, все эти издания, включая последнее, не являются учебниками в собственном смысле этого слова. В них отсутствуют практические задания, поурочное расширение словаря, методологически необходимая в учебных целях последовательность подачи грамматического материала и т.п.

Таким образом, русскоязычный студент, желающий овладеть языком Ветхого Завета, должен был обращаться за помощью либо к многочисленным учебникам современного иврита и затем, корректируя свои знания по описательным грамматикам, постепенно, окольным путем "пробираться" к текстам ветхозаветных книг, либо воспользоваться учебниками библейского иврита на иностранных языках.

В основу настоящего курса также положено иностранное издание, а именно оксфордский учебник J.Weingreen'a "A Practical Grammar For Classical Hebrew", вышедший в свет в 1939г. и затем переиздававшийся не менее восьми раз. Из этого курса нами почти без изменений взяты практические задания для перевода с иврита на русский и обратно. Кроме того, мы постарались сохранить порядок подачи грамматического материала и нумерацию параграфов, при этом в содержание последних мы вносили свои исправления, изменения и дополнения, а нередко подавали его в иной, как нам казалось, более доступной и продуктивной-форме.

Похвальная простота, с которой составлен английский курс, часто с неизбежностью, оборачивается своей другой стороной - отсутствием полноты. Желая сохранить доступность пособия для начинающего, не имеющего специального лингвистического образования студента, и вместе с тем, по возможности, дать более полное представление о грамматике библейского иврита, ко многим параграфам мы прилагаем особые, не обязательные при начальном обучении, "факультативные дополнения"(во второй части, помимо учебного материала, будут даны таблицы, словарь, библиография). Мы надеемся, что это позволит использовать данное издание не только как учебник, но и как справочное пособие при чтении книг Ветхого Завета, даже после завершения собственно учебного курса.

Настоящее пособие предназначено в первую очередь для учащихся духовных и богословских православных учебных заведений.

Свящ. Леонид Грилихес  
Е.Б. Новиков

## А Древнееврейский алфавит

| Форма | Название |             | Транскрипция | Звучание    | Числовое значение |           |
|-------|----------|-------------|--------------|-------------|-------------------|-----------|
|       | кочечная | по-еврейски |              |             |                   | по-русски |
| א     |          | אָלֶף       | áлеф         | '           | —                 | 1         |
| ב     |          | בֵּית       | бет          | b, β или b̄ | б, в              | 2         |
| ג     |          | גִּימֶל     | гíмель       | g, γ или ḡ | г                 | 3         |
| ד     |          | דָּלֶת      | дáлет        | d, δ или d̄ | д                 | 4         |
| ה     |          | הָא         | he           | h           | h                 | 5         |
| ו     |          | וָו         | вав          | w           | в                 | 6         |
| ז     |          | זָיִן       | зáйин        | z           | з                 | 7         |
| ח     |          | חֵת         | хет          | ḥ           | х                 | 8         |
| ט     |          | טֵת         | тет          | ṭ           | т                 | 9         |
| י     |          | יָוֶד, יוּד | йод, йуд     | y           | й                 | 10        |
| כ     | ך        | כָּף        | каф          | k, χ или k̄ | к, х              | 20        |
| ל     |          | לָמֶד       | лáмед        | l           | л                 | 30        |
| מ     | ם        | מֵם         | мем          | m           | м                 | 40        |
| נ     | ן        | נּוּן       | нун          | n           | н                 | 50        |
| ס     |          | סָמֶךְ      | сáмех        | s           | с                 | 60        |
| ע     |          | עָיִן       | áйин         | '           | —                 | 70        |
| פ     | ף        | פָּה        | пе           | p, φ или p̄ | п, ф              | 80        |
| צ     | ץ        | צָדִי       | ца́ди        | s           | ц                 | 90        |
| ק     |          | קָוֶף, קוּף | коф, куф     | q или k     | к                 | 100       |
| ר     |          | רֵשׁ        | реш          | r           | р                 | 200       |
| ש     | שׁ       | שֵׁן, שִׁין | шин, син     | š, ś        | ш, с              | 300       |
| ת     | תּ       | תָּו        | тав          | t, θ или t̄ | т                 | 400       |

Из этой таблицы видно, что:

а. Древнееврейский алфавит включает 22 буквы, передающие лишь согласные звуки.

б. Шесть согласных имели два варианта звучания, а именно:

ב ג ד כ פ ת без точки

β γ δ χ φ θ щелевое произношение в позиции на конце слова или после любого гласного, даже сверхкраткого (редуцированного)

ב ג ד כ פ ת с точкой

b g d k p t смычное произношение в начале слова и после закрытого слога

Современная фонетическая норма сохраняет различие только за следующими тремя парами:

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| ב | ב | כ | כ | פ | פ |
| β | b | χ | k | φ | p |
| в | б | х | к | ф | п |

Другие три пары утратили различие в произношении:

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| ג | ג | ד | ד | ת | ת |
| γ | g | δ | d | θ | t |
| з |   | ð |   | m |   |

Но в орфографии и грамматике сохранение такого различия обязательно подробнее см. § 8.

б. Пять согласных на конце слова приобретают особые формы (софиты):

в начале и в середине слова буква стоит в строке

כ מ נ ד ז

на конце слова четыре буквы опускаются ниже строки

ך ם ן ף ץ

Если слово оканчивается согласным ך, то в нем ставятся две точки - ך̣.

в. Согласные буквы имеют также числовое значение. В этой функции в Библии они не используются, но уже во второй половине II в. до Р.Х. на маккавейских монетах мы встречаем такое употребление букв.

Единицы представлены буквами от א до ה, десятки - от ו до ז и сотни - от ק до ל.

Составные числа передаются так:

11 א" (1+10, вернее 10+1, поскольку на иврите пишут справа налево), 12 ב" (2+10), 13 ג" (3+10) и т.д.; 21 בא (1+20), 31 לא (1+30), 32 לב (2+30) и т.д.; 101 קא (1+100), 111 קיא (1+10+100), 121 קבא (1+20+100) и т.д.; 201 רא (1+200), 211 ריא (1+10+200), 221 רבא (1+20+200) и т.д.; 500 קל (100+400), 600 רל (200+400), 1000 רלל (200+400+400).

Примечание. Для составных чисел второго десятка имеются два исключения из вышеприведенной системы. Числа 15 и 16 не обозначаются, как это следовало бы, ט" и י", так как эти комбинации представляют собой краткие формы Божественного Имени (yh и yw, которые передают уāh и уô). Поэтому число 15 обозначается через טו (6+9), а 16 как יט (7+9).

г. Названия букв значимы. Однако не для всех из них устанавливается надежная этимология. *Алеф* бык, *бет* дом,

*гимель верблюд, далет дверь, he ?, вав крюк, зайин оружие, хет ограда (?), тет мешок (?), йод рука, каф ладонь, ламед кнут (?), мем вода, нун рыба, самех плавник (?), айин глаз, пе рот, цеди удочка (?), коф игольное ушко, реш голова, шин зуб, тав знак.*

## **В Примечания к алфавиту о фонетическом значении некоторых букв**

а. Буквы **כ** и **ע** в прошлом соответствовали особым семитским гортанным звукам. В настоящее время они, как правило, не произносятся, оставаясь немymi звуками и только евреи из восточных стран различают их в произношении.

б. Звук, обозначаемый буквой **פ**, отсутствует в русском языке и соответствует немецкому, но более слабому  $h^*$ .

в. Фонетические различия между **א** и **ב**; **ד** и **ט**; **ח** и **צ** в современном произношении отсутствуют. Разница в произношении **פ** и **צ** иногда наблюдается лишь в речи евреев восточного происхождения. Буква **שׁ** с точкой справа произносится как русское *ш*, а с точкой слева **שׂ**, как *с* и в этом случае совпадает в современной норме произношения с **ס**. Буква **ו** произносится ближе к английскому *w*, а **ב** - к английскому *v*.

Необходимо внимательно различать буквы, схожие по своему графическому облику, как, например, **א** и **ב**; **ד** и **ט**; **ך**, **ת** и конечное **ת**; **ל** и **פ**; конечное **ב** и **ב**; **ו**, **ו** и конечный **ו**; **ז** и **ז**; **ע**, **ע** и конечный **ע**.

---

\* Произношение  $g$  в слове *Бог* может дать представление о характере этого звука

## С Знаки для гласных

В иврите имелись долгие и краткие гласные, различия между которыми в современном произношении утратились или весьма незначительны. Однако, в рамках теоретической грамматики эти различия остаются очень важными.

В следующей таблице и далее символ □ обозначает любой согласный.

| звук | краткие гласные:   |                                     |          | долгие гласные:                     |                                        |          |
|------|--------------------|-------------------------------------|----------|-------------------------------------|----------------------------------------|----------|
|      | знак               | название                            | транскр. | знак                                | название                               | транскр. |
| А    | □ <sub>ֿ</sub>     | פֿתָּחַ<br><i>патах</i>             | a        | □ <sub>ֿ</sub>                      | קָמָץ גָּדוֹל<br><i>камац гадоль</i>   | ā        |
| Э    | □ <sub>ֿֿֿ</sub>   | סֶגוּל<br><i>сеголь</i>             | e        | □ <sub>ֿֿ</sub> □ <sub>ֿֿ</sub>     | צִירֵה<br><i>цере</i>                  | ē ê      |
| И    | □ <sub>ֿֿ</sub>    | חִירִיק קָטָן<br><i>хирик катан</i> | i        | □ <sub>ֿֿֿ</sub>                    | חִירִיק גָּדוֹל<br><i>хирик гадоль</i> | î        |
| О    | □ <sub>ֿֿֿֿ</sub>  | קָמָץ קָטָן<br><i>камац катан</i>   | o        | □ <sub>ֿֿֿֿ</sub> □ <sub>ֿֿֿֿ</sub> | חֹלָם<br><i>холам</i>                  | ō ô      |
| У    | □ <sub>ֿֿֿֿֿ</sub> | קִבּוּץ<br><i>кубуц</i>             | u        | □ <sub>ֿֿֿֿֿ</sub>                  | שׁוּרוּק<br><i>шурук</i>               | û        |

**Примечание.** В настоящем пособии мы принимаем названия для гласных, соответствующие современной норме, однако в грамматиках можно встретить также и следующие варианты: *камец хирек, холам, шурек, кибуц* и реже *цери, для камац хирик, холам, шурук, кубуц* и *цере* соответственно.

а. Гласные звуки ā и o оба представлены одним знаком □<sub>ֿ</sub>. В §7 объясняется, как определить, какой из звуков в конкретном слове обозначен этим знаком. До этого параграфа мы будем иметь дело только с *камац гадоль*, обозначающим ā.

б. Большинство знаков для гласных расположено под согласной: בָּ bā; בּוּ bu; בֵּי be; но *шурук* и полный *холам* располагаются после нее: בּוּ bû; בּוֹ bô; тогда как другая



форма *холама* представляет собой точку, расположенную слева над буквой:  $\text{ב} \text{בֹ}^*$ .

в. Гласные звуки (также, как и согласные) произносятся строго в соответствии с написанием. Редукция гласных или оглушение согласных на конце слова, свойственная русскому языку, в иврите недопустимы.

### •Факультативное дополнение к С

В научной литературе принята классификация гласных по их происхождению от изначальных прасемитских трех гласных *a, i, u*. Эта классификация может быть представлена в следующей таблице.

|                             | А-класс                                                             | I (E)-класс                                       |                                             | U(O)-класс                                        |                                             |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>долгие по природе</i>    | $\hat{a}$ 1. изнач.<br>2. =a+a                                      | $\hat{i}$ 1. изнач.<br>2. =i+i<br>3. из $\hat{e}$ | $\hat{e}=a+i$                               | $\hat{u}$ 1. изнач.<br>2. =u+u<br>3. из $\hat{o}$ | $\hat{o}$ 1. из $\hat{a}$<br>2. =a+u        |
| <i>долгие под ударением</i> | $\bar{a}, \bar{ae}$<br>из $\check{a}$ ( $\check{e}$ )               |                                                   | $\bar{e}$<br>из $\check{i}$ ( $\check{e}$ ) |                                                   | $\bar{o}$<br>из $\check{u}$ ( $\check{o}$ ) |
| <i>краткие</i>              | $\check{a}$ 1. изнач.<br>2. из $i$<br>3. $\check{e}$ из $\check{a}$ | $\check{i}$ 1. изнач.<br>2. из $\check{a}$        | $\check{e}$ из $\check{i}$                  | $\check{u}$ изнач.                                | $\check{o}$ из $\check{u}$                  |
| <i>редуцированные</i>       | $e$ с окраской $\check{a}, \check{e}, \check{o}$ .                  |                                                   |                                             |                                                   |                                             |

\* Когда эта точка следует за  $\text{ז}$  или предшествует  $\text{ז}$ , то она сливается с точкой, которая принадлежит букве.

## D Письменность

На иврите пишут справа налево. Таким образом, слово, состоящее, например, из трех согласных l m d, будет иметь написание לִמְד; гласные располагаются либо под, либо над, либо за согласной: לִמְדָּ lāmaḏ, לִמְדֵּ lōmēḏ, לִמְדוּ lāmûḏ.

Теперь, когда нам известны согласные и гласные, не сложно образовать слоги. Открытый слог в иврите состоит из согласного и гласного: בָּ bā, בֵּ bē, בּוּ bū, בּוֹ bō; закрытый - из согласного и гласного, за которым следует другой согласный: בָּר bār, בֵּר bēr, בּוּר būr, בּוֹר bōr.

Очень важно уяснить себе, что слог в иврите начинается всегда с согласной и никогда, в противоположность русскому и другим европейским языкам, с гласной\*. Например, двухсложное слово דַּבָּר dāḇār можно разбить на слоги dā-ḇār (но не dāḇ-ār). Отсюда следует также, что гласному обязательно должен предшествовать согласный (вариант ḇ-ār, ā-ḇār невозможен).

### Упражнение 1

При чтении слов, состоящих более чем из одного слога, начинающему следует разделять слово по слогам. В приводимом ниже упражнении транскрипция призвана облегчить эту работу.

|        |         |                      |                     |                        |         |      |     |
|--------|---------|----------------------|---------------------|------------------------|---------|------|-----|
| בָּמוֹ | בָּן    | בָּם <sup>1</sup>    | בָּזֵז <sup>4</sup> | בָּז <sup>4</sup>      | בָּדָד  | בָּד | בָּ |
| bā-mô  | bān     | bām                  | bā-zaz              | baz                    | bā-ḏāḏ  | bāḏ  | bā  |
| בָּר   | בָּנוֹת | בָּנִים <sup>1</sup> | בָּנוּ              | בָּמוֹתָם <sup>1</sup> | בָּמוֹת |      |     |
| bār    | bānôṯ   | bā-nīm               | bā-nû               | bā-mô-ṯām              | bā-môṯ  |      |     |

---

\* Далее увидим, что слог может начинаться также с двух (но не более) согласных.

|           |               |         |           |        |         |           |        |
|-----------|---------------|---------|-----------|--------|---------|-----------|--------|
| בֵּית     | בֵּינָם       | בֵּינִי | בֵּינֶן   | בֵּן   | בֵּי    | בָּהָר    | בָּרָד |
| bêθ       | bê-nām        | bê-nî   | bên       | bên    | bē      | bāhār     | bārad  |
| גַּם      | גַּי          | גַּל    | בְּהָרִים | דֹּבֵר | בְּבֵל  | בְּתוֹ    |        |
| gam       | gay           | gal     | be-hā-rîm | dō-βēr | bā-βel  | bê-θô     |        |
| דְּבַר    | דְּבָר        | גְּבִים | גְּזֹל    | גְּזֹל | גְּדוֹל | גַּן      |        |
| de-βer    | dā-βār        | gē-βîm  | gā-zal    | gē-zel | gādôl   | gan       |        |
| דֹּרוֹת   | דוֹר          | דִּין   | דָּמִים   | דָּל   | דוֹדִים | דְּיֵל    |        |
| dô-rôθ    | dôr           | dîn     | dā-mîm    | dāl    | dô-δîm  | de-yel    |        |
| דֹּרוֹתֵם | דָּשׁוּ       | בְּגָד  | גְּדָל    | בְּרַק | הָבוּ   | הָרָר     |        |
| hā-δār    | hā-βû         | bā-δaq  | gā-δal    | be-yeδ | dā-šû   | dô-rô-θām |        |
| וְדָר     | וְבָהוּ       | בָּהֶם  | הָרִים    | הֵם    | הָמוּ   | הֵלֵם     |        |
| wā-δôr    | wā-βô-hû      | bā-hem  | hē-rîm    | has    | hā-mû   | hō-lēm    |        |
| וְדָר     | זֵרַע         | זֵכָר   | זָמַם     | מָוֶת  | דָּוִד  | וְרֵד     |        |
| hā-βēr    | ze-ra'        | zō-χēr  | zā-mam    | mā-weθ | dā-wîδ  | we-reδ    |        |
| גְּזֵר    | וַיְהוֹשֶׁפֶט | הֵסֵב   | חָכַם     | עָז    | בָּטַח  |           |        |
| ge-zer    | wî-hô-šā-φāt  | hē-sēβ  | hā-χām    | 'āz    | bā-ṭah  |           |        |

## Примечания.

1. ם – конечный вариант буквы ך. ך – конечный вариант буквы ך.
2. Гласные ך и ך не совсем совпадают в произношении. Если первый произносится как э, то второй имеет тенденцию читаться ближе к эй. Таким образом, слово בן читаем как бэн а слово בין как бэйн, и так же следующие четыре слова с огласовкой ך
3. Звук ל в иврите гораздо мягче русского л, но тверже, чем ль и соответствует европейскому [ l ], поэтому мы читаем בבל бавель, גל галь и т.д.
4. Необходимо помнить, что в современном произношении нет деления гласных на долгие и краткие: ך и ך произносятся одинаково, как а, ך и ך как э и т.д., однако правописание этих гласных строго соблюдается.

5. זרע читается как *зэра*, יז читается как *аз*.
6. חָכָם читается как *хахам*
7. Вполне допустимо читать букву פּ как русское *p*, хотя существуют и другие варианты ее произношения. Отметим, что предлагаемое нами произношение звуков древнееврейского языка ориентировано не на древность, а на современную норму, принятую также в академической и семинарской среде, причем в самом простом для русскоязычного студента варианте.

Буква אּ утратила свое звучание и осталась в качестве своеобразного немого, т.е. нечитаемого, знака, если же при ней имеется какой-либо гласный значок, то читается просто этот гласный. Например, אּ читается как *a*, однако в транскрипции *алеф* обязательно отмечается маленьким разделительным значком в форме апострофа: אּ – 'a

## Упражнение 1a

Прочитайте, внимательно разбивая на слоги.

|     |           |        |       |         |      |          |     |    |
|-----|-----------|--------|-------|---------|------|----------|-----|----|
| אֵת | אֶבֶן     | אִישׁ  | אֵלַי | אֵל     | אֵי  | אֲבִינוּ | אֵב | אֵ |
| 'eθ | 'eβen     | ĩš     | 'ēlī  | 'ēl     | 'ē   | 'āβīnū   | 'āβ | 'ā |
|     | מֵהָאָדָם | מֵאוֹר | הָאֵב | אוֹרוֹת | אוֹר | אֵלֶף    |     |    |
|     | mēhā'āḏām | mā'ôr  | hā'āβ | 'ôrôθ   | 'ôr  | 'elep    |     |    |

Таким же немым знаком является и буква פּ, которая в транскрипции обозначается также апострофом, но только повернутым в обратную сторону, например: פּ – 'a.

## Упражнение 2

Прочитайте и дайте транскрипцию.

|           |          |             |          |            |         |           |
|-----------|----------|-------------|----------|------------|---------|-----------|
| שָׁמַיִם  | וְאָרֶץ  | וַיְהִי     | בְּזָכָב | מִיַּנְהוּ | יָמִים  | רַמְשֵׁת  |
| בְּנֶף    | עֶזְרָה  | קֶץ         | בְּשָׂר  | תִּבְתָּ   | חָמֶם   | קָדָם     |
| חָמֶשׁ    | שָׁנַיִם | וְעֶשְׂרִים | תֵּלֵד   | זָכָר      | יָקָם   | עָשׂוּ    |
| מוֹעֵד    | בֶּץ     | חָדָל       | יָחַר    | עָרַב      | בָּקָר  | הוֹצִיאָם |
| דָּלָת    | שְׁמוֹט  | אוֹכֵל      | יֵיץ     | מֵתִי      | רְאִיתָ | מָקוֹם    |
| יַעֲשֵׂוּ | אִשֶׁת   | בַּעַל      | יִירָשׁ  | תַּחַת     | אֵיל    | וַיֹּאמֶר |
| יֵשׁ      | מַחֲוִץ  | לְעִיר      | שָׂדֵהוּ | גָּמַל     | לָבָן   |           |

Примечание Напоминаем, что буквой ש обозначаются два различных звука, а именно:

- в большинстве случаев она читается как *ш* и называется *шин*, и тогда точка ставится над правым зубчиком буквы ש;
- во многих словах она читается как *с* и называется *син*, причем точка у *сина* ставится над левым зубчиком ש;
- обычно в словарях слова, начинающиеся с этой буквы, даются в простой последовательности, то есть без разделения на *шин* и *син*

## Упражнение 3

Напишите на иврите.

môθ, mô-θî, lā-mûθ, sām, yôm, hēn, 'al,  
 'al, gaδ, pā-rîm, lî, lûz, kēn, wā-nāδ, qûm,  
 'tal, sîm, nā-zîδ, tôr, yô-sēφ, 'ā-nō-χî, rā-ḥēl,  
 pa-'am, lā-χem, 'am, hā-'āδām, lē-wî, bôr, pe-

reṣ, qô-lî, pā-rôṯ, wā-'ō-mar, nā-βôn, še-βer, hā-šîβ, lô, yā-δî, kē-nîm, ḥā-lam, hā-ray, yā-δām, ke-seφ, 'e-βeδ, 'ō-θô, 'e-śer, ne-φeš, hā-βû, nā-θan, qā-nî-θî, le-ḥem, sû-sîm, tam.

## §1 Матери чтения (Matres lectionis)

Изначально еврейский алфавит, истоки которого восходят примерно к XV в. до Р.Х., включал знаки только для согласных звуков, тогда как гласные не обозначались. Система знаков для гласных была введена достаточно поздно, по всей вероятности, в VII в. по Р.Х., но до сих пор еврейские свитки Торы, которые читаются в синагоге, не имеют никаких точек, то есть лишены значков для гласных. Поэтому, когда говорится о буквах еврейского алфавита, то имеются в виду только знаки для согласных.

Таким образом, древняя надпись, состоящая из трех букв כָּרָךְ могла иметь целый ряд чтений и, соответственно, значений:

|              |                         |
|--------------|-------------------------|
| <i>ДаВар</i> | כָּרָךְ – слово         |
| <i>ДэВэр</i> | כָּרָךְ – чума          |
| <i>ДоВэр</i> | כָּרָךְ – пастбище      |
| <i>ДВир</i>  | כָּרָךְ – Святая Святых |
| <i>ДВоРа</i> | כָּרָךְ – пчела         |

И всякий раз конкретное прочтение или огласовка определялись только контекстом, что усложняло чтение.

Поэтому уже в древности входит в употребление использование четырех букв כ, ם, ן, ף с целью обозначения гласных. Однако эта система вокализации не приобрела последовательности и однозначности.

כ – в основном служит для обозначения гласной *a*, например: כָּאֵן kān, לִקְרֹאת liqraθ, но иногда также и для других гласных: מְנָא ṭene, בְּרֵאשִׁית b<sup>e</sup>rēšîθ, תֹּמַר tōmar, בָּרִיא bārû.

ם – знак для гласных *a* и *ə* на конце слов. например: תָּמָּ ta, קָנָּה qānā, שָׂדֶּה śāde. иногда также для *o*, например: פֹּרֹ pō, שְׁלֹמֹה š<sup>e</sup>lōmō.

ן – знак для гласной *y* или *o*. например: שׁוּב šûβ, יוֹם yôm.

ף – знак для гласной *i* или дифтонга *эй*. например: אִישׁ īš, בֵּית bêθ, иногда для гласного *ə*. например: פְּנֵיךְ pāneχā.

Эти четыре буквы называются אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה 'immóθ haqq<sup>e</sup>rî'á *имот хақриа*, то есть *матери чтения*, поскольку они уточняют и облегчают чтение слов.

## §2 Открытые и закрытые слоги

Возьмем для примера двусложное слово קָטָל qātal (◌̄ над галочку над буквой обычно используют в грамматике как знак ударения). Первый слог קָ qā оканчивается на гласную и называется открытым, а второй слог טָל tal оканчивается на согласную и называется закрытым.

Таким образом, в слове הֶסֶד הֶ he-seḏ הֶ – открытый слог, а סֶד – закрытый; в слове מְאָדָּם mē'ādām מְ и אָ – открытые, а דָּם – закрытый слог.

Обычно безударный открытый слог имеет долгую гласную, но под ударением может быть также и краткая. С другой стороны, безударный закрытый слог имеет краткую гласную, но под ударением может иметь и долгую.

В слове **קָמַל** безударный открытый слог **קָ** имеет долгую гласную, но в слове **קָמַל** открытый слог **מַ** стоит под ударением и поэтому может иметь краткую гласную. В том же слове закрытый слог **ל** имеет краткую гласную, но в слове **מְאָדָּם** закрытый слог **דָּ** стоит под ударением и поэтому может содержать долгую гласную.

#### ПРАВИЛО:

*Закрытый безударный слог должен иметь краткую гласную.*

### §3 Мэтэг

В слове **הָעָרִים** *he'ā'rim* слева от гласной первого слога стоит вертикальная черточка. Она называется **מֵתֵעוּ** *méve'u mэтэг узда* и указывает читателю на небольшую паузу и на то, что слог несет на себе дополнительное ударение. То есть, надо читать **הָ עָרִים** *hé 'ā'rim* и подобным же образом, например, **הָאָדָּם** *há 'āḏām*.

#### ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

*Мэтэг (узда) – это небольшая вертикальная черта, которая ставится под буквой слева от значка для гласного. Она служит для указания на небольшую паузу после него. Таким образом, там, где слово при произношении имеет естественную паузу и оттого дополнительное ударение, эта пауза и ударение обозначаются мэтэгом.*



**Примечание** Этот значок ставится только в библейских текстах, и помимо того, что он указывает на некоторую задержку в чтении, то есть паузу, он имеет и более широкое практическое значение, которое иллюстрируется в следующих §§. Он служит для указания на слабое (второстепенное) ударение (§4), позволяет определить, является ли слог закрытым или открытым (§5), а также в каком случае гласный *камац* представляет *ā*, а в каком *o* (§7)

## §4 Ударение

В слове דָּבָר *dābār* ударение стоит на последнем (конечном) слоге и называется מִלְרָע *milrā'* (*милъра* означает *снизу*).

В слове הַחֶסֶד *haḥésed* ударение стоит на предпоследнем слоге и называется מִלְעֵיל *mil'él* (*милъэль* – *сверху*).

Примеры:

*милъра* – דָּבָר *dābār*; שָׁמָר *šāmár*; הָאָדָם *hā'ādām*

*милъэль* – הַחֶסֶד *haḥésed*; שָׁמָרֶיךָ *šāmárû*; עֶבֶד *'ébed*

Большинство еврейских слов имеют ударение *милъра* (на последнем слоге), но существует также много слов с ударением типа *милъэль* (на предпоследнем слоге). Дальше предпоследнего слога ударение в иврите не сдвигается. *Мэтэг* часто появляется на третьем от ударного слоге, например: הָעָרִים *he-'ārím*, מִהָאָרֶץ *mé-hā'áres* и указывает на слабое (второстепенное) ударение.

## §5 Шва

Когда в огласованном тексте в начале или середине слова встречается согласный, не имеющий после себя гласного

(безгласный согласный), то под ним ставится специальный значок □ שְׁוָא *шва*. Так что пишут не לְשִׁמּוֹ בֵּיַד, но לְשִׁמּוֹ בְּיַד

*Шва* бывает двух видов: 1. *простое* и 2. *составное*

1. *Простое шва* может быть а. *подвижным* и б. *покоящимся*.

а. В словах שְׁמוֹ šē-mō, שְׁמוֹרִים šō-mē'rîm *шва* открывает слог и называется עֻשְׁוָא שְׁוָא šē-wā pā' *шва подвижное* (*shwa mobile*). В этой позиции *шва* произносится как очень краткий (редуцированный) гласный звук довольно неопределенного качества, близкий к беглому э. *Шва подвижное* не образует самостоятельного слога и обозначается в транскрипции как <sup>e</sup>.

б. *Шва* в словах שְׁמוֹר יֵשׁ yiš-mōr и אֶפְקֵד אֶפְקֵד 'aφ-qîḏ закрывает слог и является немым (абсолютно безгласным). Такое *шва* именуется עֻשְׁוָא שְׁוָא šē-wā nāḥ *шва покоящееся* (*shwa quiescens*) и в транскрипции не отражается.

Таким образом, мы видим, что *шва* является *подвижным*, если оно открывает слог – в начале или в середине слова, и *покоящимся*, если им оканчивается (закрывается) слог в середине слова.

Примечание. Под безгласной согласной на конце слова, за некоторыми исключениями, *шва* не пишется, например: שְׁמוֹר – конечный безгласный ׀ остается неогласованным.

Также из вышеприведенных примеров можно заметить, что когда *шва* встречается в середине слова, то после долгой гласной это *шва подвижное*: שְׁמוֹרִים šō-mē'rîm, а после краткой гласной – *шва покоящееся*: שְׁמוֹר yiš-mōr.

Примечание: Поскольку долгая безударная гласная обычно стоит в открытом слоге, то стоящее за ним *шва* относится к следующему

слогу И наоборот поскольку краткая безударная гласная обычно стоит в закрытом слоге, то *шва* стоящее за ним, закрывает этот слог. Слово, подобное וַיִּי וַיִּי wa-y<sup>e</sup>hî, является исключением и *мэтэг* стоящий после краткого гласного указывает читателю на паузу и на то что слог этот остается открытым

Когда два *шва* встречаются друг за другом в середине слова, например: וַיִּשְׁמְרוּ yîš-m<sup>e</sup>rû, то первое *шва* закрывает слог и является поэтому *покоящимся*, а второе – открывает слог и является *подвижным*. Сравни также, например: אֶקְטִילָה 'eq-t<sup>e</sup>lâ.

Ниже (§8) мы увидим, что точка в букве, называемая *дагеш сильный*, показывает, что этот согласный удваивается. Так, слово קִטְלִי קִטְלִי теоретически можно было бы записать קִטְטִילִי qit-t<sup>e</sup>lû, получив *шва*, закрывающее слог (*покоящееся*), и *шва*, открывающее слог (*подвижное*), как в случае выше. Таким образом, *шва*, стоящее под удвоенным согласным (с *дагешем сильным*) всегда является *подвижным*.

2. *Составное шва* или *хатэф* Гортанные звуки וּ, פּ, פֿ, נּ среди прочих особенностей (§12) обнаруживают и такую: когда *шва подвижное* должно появиться под гортанной согласной, то обозначаемый им сверхкраткий (редуцированный), не образующий слог гласный может окрашиваться в один из трех звуковых оттенков. Такой фонетически окрашенный сверхкраткий (и также не слогаобразующий) гласный называют *хатэф* חָטֵף hātēf *хатэф поспешный* или *похищенный*. Три оттенка *хатэфов* обозначаются на письме следующим образом: ◻ *хатэф патах* (ă), ◻ *хатэф сеголь* (e), ◻ *хатэф камац* (ö).

Сочетание знака для *шва* и знаков для кратких гласных а, э, о дает повод именовать его *шва составным* в противоположность *шва простому*

Чтобы проиллюстрировать, как *шва* *составное* появляется под гортанными согласными вместо обычного *подвижного шва*, можно взять глагол **שָׁבַר** šāḇar он *разбил*, который в повелительном наклонении имеет форму **שִׁבֹר** šēḇōr *разбей*. Если теперь взять такой глагол, первой корневой согласной которого будет гортанная, то в повелительном наклонении она попадет в позицию, когда после нее следует *подвижное шва*: **עָבַר** ‘āḇar он *перешёл* – **עֲבֹר** ‘āḇōr *перейди* (с *составным шва* под гортанным вместо \***עָבֹר** ‘ēḇōr). Подобным же образом множественное число от **יָשָׁר** yāšār *прямой* будет **יִשְׂרִים** yēšārîm, а от подобного по типу прилагательного **חָכָם** ḥāḫām *мудрый*, первым звуком которого является гортанный – **חֲכָמִים** ḥāḫāmîm (вместо \***חָכָמִים** ḥāḫāmîm).

**Примечание.** Слог не может начинаться с двух безгласных согласных, то есть с двух *подвижных шва* – □□□□ (в отличие от русского языка, где возможны даже такие сочетания, как, например, “всплеск”). Однако, если фонетические условия таковы, что согласный со *шва* *подвижным* следует непосредственно перед другим согласным тоже с *подвижным шва*, то первое *шва* превращается в ближайший по звучанию краткий гласный. Обычно это *хирик катан* □. Так например, предлог *к* выражается безгласной приставкой ל, и когда он присоединяется к слову, которое тоже начинается со *шва* например: **שְׁמוּאֵל** šēmū’ēl *Самуил*, то образуется грехсогласное начало **\*לְשְׁמוּאֵל** lešēmū’ēl. В такой позиции, согласно законам еврейской фонетики, первое *шва* переходит в краткий гласный *хирик катан* **לְשְׁמוּאֵל** lišēmū’ēl *к Самуилу*. Второе *шва* остается *подвижным*, каким оно и было до присоединения предлога (исключения см в §42).

Когда *простое подвижное шва* располагается непосредственно перед *составным* оно превращается в соответствующий оттенку *хатэфа* краткий гласный, например: *к Эдому* будет не **\*לְאֲדוֹם** le’ədôm но **לְאֲדוֹם** le’ədôm (см §17.4; §21.4).

**РЕЗЮМЕ:**

**Шва** указывает на отсутствие гласного, то есть на безгласность согласного и бывает **1. простым** и **2. составным**.

**1. Простое шва** □ может быть **подвижным** (передает редуцированный не образующий слога гласный), если оно открывает слог, и **покоящимся** (указывает на совершенное отсутствие гласного), если оно закрывает слог.

- после долгого гласного шва подвижное, после краткого – покоящееся.
- когда два шва стоят подряд в середине слова, то первое из них – покоящееся, а второе – подвижное
- шва при удвоенной согласной (обозначаемой точкой внутри буквы – дагешем сильным, см. §8) всегда подвижное.

**2. Составное шва или хатэф** □ □ □ заменяет простое подвижное шва после гортанных согласных **ו. פ. פ. נ**. **Примечание.** Когда два простых шва оказываются в начале слова, первое превращается в краткий гласный звук хирик катан □; перед составным шва простое шва превращается в соответствующий краткий гласный:

□□ > □□, □□ > □□, □□ > □□

**Упражнение 4**

Прочитайте и дайте транскрипцию.

דְּבַר<sup>1,10</sup> דְּבַר<sup>1</sup> דְּבַר<sup>2</sup> יִרְדֵּן<sup>3</sup> אִשְׁתּוֹ<sup>3</sup> מְמַלְכֵת<sup>3,4</sup> בְּרִיךְ

מְדַבֵּר<sup>5</sup> עֹבְדִים<sup>5</sup> אֱלֹהִים<sup>5</sup> אֲבִי<sup>2</sup> מוֹשֶׁבֹת מְצַדִּים<sup>2</sup>  
 יִשְׁבְּרוּ<sup>6</sup> עֹבְדֵי<sup>6</sup> מְהָרוּ<sup>8</sup> בְּרִיתֵךְ<sup>7</sup> אֲבָרָהֶם יִצְחָק  
 יַעֲקֹב<sup>9</sup> הַלְבָנוֹן<sup>9</sup> יְלְדוּ<sup>10</sup> בְּהַנִּים<sup>10</sup> מְלֵךְ<sup>7</sup> עֹמֵד<sup>7</sup>  
 הַשְּׁחִית<sup>9</sup> גַּם אֹפְרַיִם<sup>9</sup> עֲנָבִי מְלַכְכֶם וְאִמְרַת  
 אֱלֹהֵיֶם<sup>10</sup> בְּתוֹךְ לְעֹבֵד אֲצִלֶּךָ אֲנַחְנוּ חֲרָבוּ  
 חֲסָדִים<sup>9</sup> מִשְׁמוֹאֵל גְּלָגֶלֶת מִיְלֻדוֹת עֲלִיוֹן חֲלוֹם  
 נְשִׂיָהֶם אֲדוֹם שְׁמֹתַי פְּלִשְׁתִּים תוֹלְדוֹת

Примечания к упражнению.

1. *Шва* в начале слова открывает слог и является *шва подвижным*, то есть читается как сверхкраткое э: דָּבַר d<sup>e</sup>βar, בָּרוּךְ b<sup>e</sup>rûḫ.
2. *Шва* после долгой гласной всегда *подвижное*: דְּבָרִי dōβ<sup>e</sup>rê.
3. *Шва* после краткой гласной *покоящееся*: יַרְדֵּן yardēn, אִשְׁתּוֹ 'ištô.
4. Там, где ударение приходится на последний слог, оно не обозначается; там же, где оно падает на предпоследний слог, ставится над согласной □.
5. *Составное шва* □ – *хатэф-патах* читается как очень краткое *a хатэф-сеголь* □ – как очень краткое э: עֹבְדִים 'āβādîm, אֱלֹהִים 'ēlōhîm.
6. Первое *шва* всегда *покоящееся*, второе – *подвижное*: יִשְׁבְּרוּ yišb<sup>e</sup>rû.
7. Огласовка □ – *камац гадоль* ставится в середину конечного варианта буквы כ – עֹבְדֵי 'āβd<sup>e</sup>χā.
8. Под буквой מ рядом с огласовкой □ стоит знак *мэтэ*.
9. Точка в букве указывает на удвоенное чтение данного согласного: הַלְבָנוֹן hal<sup>e</sup>βānôn (в современном произношении удвоение утрачено: hal<sup>e</sup>βanon, так же и יְלְדוּ читается не yull<sup>e</sup>δû, а yul<sup>e</sup>du или даже yuldu), так что *шва* под удвоенным согласным всегда *подвижное*.
10. Если безгласная буква стоит на конце слова, то безгласность не обозначается знаком *шва* орфографическим исключением является конечный вариант буквы כ – ק и несколько других случаев, о которых речь пойдет ниже.

## Упражнение 5

Перепишите на иврите.

b<sup>e</sup>nôθ, d<sup>e</sup>βārîm, ḥeβrôn, binyāmîn,  
 'ăḏāmôθ, n<sup>e</sup>βî'îm, nišm<sup>e</sup>rû, hiškîm, q<sup>e</sup>ṭaltem,  
 'ëmôr, ta'ăβōδ, dark<sup>e</sup>χā, mišrîm, zōβ<sup>e</sup>ḥê,  
 be'ëmeθ, yaβdēl, mōθ<sup>e</sup>rôθ, naφšî, 'umlal,  
 l<sup>e</sup>malkî, yiθha<sup>2</sup>l<sup>e</sup>χûn, tišm<sup>ě</sup>rēm, mišp<sup>e</sup>ṭê,  
 yiχr<sup>e</sup>û, ba<sup>2</sup>qq<sup>e</sup>šû, miš'ălôθ.

Примечания к упражнению.

1. Знак для гласного располагается в середине конечного ך.
2. Удвоение обозначается точкой внутри буквы.

## §6 Маккэф

Когда несколько слов образуют одну смысловую группу (синтагму), они часто соединяются поперечной чертой вверху строки между словами. Эта черта называется **מקף** *maqṣēf маккэф* (или **מקף**) *обхватывающий*. Например, выражение из трех слов – **אִם טוֹב אֲנִי** 'im tôḅ 'ănî *если благ я*, может быть объединено *маккэфом*: **אִם-טוֹב-אֲנִי**; такое выражение воспринимается, как единая синтагма, объединенная одним ударением на последнем слове. Остальные слова теряют собственное ударение, и это исчезновение может приводить к изменению гласных в безударных словах: **אֶת קוֹלִי** 'ēθ qôlî *мой голос* (вин. пад.); если соединить оба слова *маккэфом*, то частица винительного падежа **אֶת** теряет собственное ударение, а из §2 мы знаем, что закрытый безударный слог

должен иметь краткую гласную. Поэтому долгое *цэрэ* сокращается до краткого *сегола*: אֶת-קוֹלִי 'eθ-qôlî.

#### ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

*маккэф* – это небольшая горизонтальная черта между словами, которая соединяет их в одну синтагму, объединённую общим ударением на последнем слове.

### §7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой)

Поскольку знак ◌̣ употребляется для передачи либо долгого звука *а*, либо краткого звука *о*, то необходимо знать правила, позволяющие различать эти два случая. Можно применить для этой цели правило, сформулированное в §2: если *камац* встречается в безударном закрытом слоге, он должен быть кратким (*камац катан*), то есть обозначать краткий звук *о*. И с другой стороны, если *камац* встречается в открытом слоге или в закрытом, но ударном слоге, то это *камац гадоль*, который обозначает долгое *а*.

Примеры:

מִיָּדָי wauyáqom. Это слово имеет ударение *мильэль* (§4). Гласный *камац* в открытом ударном слоге יָ очевидно отображает *ā* (*камац гадоль*), но в следующем закрытом безударном слоге מִי он может быть, согласно правилам еврейской фонетики, только кратким *о* (*камац катан*). Аналогичная ситуация, например, в слове מִתָּנוֹס wattānos. Сравните это положение гласных со словом לֶבָב lēbāb, где в закрытом ударном слоге может быть только *камац гадоль*.

חֹמֶת hoxmá. Буква ת на конце слова не читается, но служит для указания на долгое *а* которое в данном случае мы обозначаем в транскрипции как *â* (§§1, 9). Это слово имеет ударение *мильра* (§4)



Слог **קָטַן** есть закрытый и безударный следовательно, гласный в нем *камац катан*. Последний слог является открытым и ударным, и, значит, гласный в нем - *камац гадоль*.

#### Примечания.

1. Существительное **חָכְמָה** *hōxṁá мудрость* трудно было бы отличить от глагольной формы 3-го лица ж.р. перфекта **הָיְתָה** *hāxṁá она была мудрой*, если бы в таких случаях не использовался *мэтэг* (§3), который указывает читателю на паузу и второстепенное ударение. В обычной для библейского текста записи **חָכְמָה** *мэтэг* совершенно однозначно указывает на то, что здесь перед нами *камац гадоль*, и, следовательно, надо читать *hāxṁá* а не *hōxṁá*. Подобным же образом мы различаем, например, существительное **אֲכָלָהּ** *'ōxlá еда* и глагол **אָכַלָהּ** *'āxlá она сла*.
2. **הִנְנִי** *hōnnēnī*. Слово имеет удвоенный согласный, обозначенный точкой внутри буквы (*дагеш сильный* §8). Фонетическая ситуация *hōn-né-nī* здесь реально точно такая же, как и в словах *'ōx-lá* и *hōx-má* то есть *камац* находится в безударном закрытом слоге и, следовательно, обозначает краткое *о* (*камац катан*). В вопросительном слове **לָמָּה** *lám-má зачем?* *камац* находится в закрытом, но ударном слоге и читается, как долгое *а*.
3. Слово **בָּתִּים** *бoмá* обнаруживается с *мэтэгом* **בְּתִים** чтобы, как представляется, обозначить его исключительное чтение *bālím* (вместо *bottím*).
4. **כָּל-אִישׁ** *kol-'íš всякий человек*. *Маккеф* указывает на то, что слово **כָּל** *всякий*, *весь* теряет ударение и, следовательно, *камац* произносится в закрытом безударном слоге как *о* краткое. Полная форма слова – **כֹּל** *kōl* (§6).

#### Исключение.

Есть несколько исключений, также обусловленных особой фонетической позицией. Так, в сочетании **לְחַלֵּי** *lo-hōlī к болезни* первый слог является открытым. Несмотря на это, он содержит краткий гласный *о* (*камац катан*), который заменяет *шва* слитного предлога **לְ** на краткий гласный, соответствующий оттенку последующего *хатэфа* (§6).

### РЕЗЮМЕ:

Знак □ обозначает краткое о в закрытом безударном слоге (камац катан) и долгое а в остальных случаях (камац гадоль).

## Упражнение 6

Прочитайте и дайте транскрипцию.

וַיִּמַּת עֲרֻמָּה אָמַר-נָא חַכְמָתוֹ דְּבַרְךָ קְדָקֵד  
 שְׁמֵרְתִּי בְּקֶרַע עֲנִיָּד שְׁמֵרְתֶּם שְׁמֵעוּ יְרֻבְעָם  
 מִתְנַיִם נִפְלָה בְּדַרְלֵעֵמָר דְּמָךְ לַיְלָה גְדֻלָּךְ  
 מְרִים יִבְתַּב־שָׁם מְדָבֵר לְרֵאוּכְנִי כְּתַפְשֻׁכֶם  
 רָעַב גְּפָרִית כָּל-הָאָרֶץ שְׁמַר-לִי פְרִים כְּתַנּוֹת  
 הַחֲכָם

## §8 Dağesh

*Дагеш* דָּגֵשׁ dāgēš представляет собой точку внутри буквы □ и бывает двух видов: 1. *дагеш слабый* и 2. *дагеш сильный*.

1. *Дагеш слабый* может стоять только в шести буквах ג ב ד ת פ כ ר (мнемоническая комбинация בְּגַדְכֶפֶת bēgādkēpəθ *бегадкефат*) и обозначает один из двух возможных вариантов произношения этих букв, а именно, если буква

без *дагеша*, то произношение щелевое, а с *дагешем* произношение смычное (взрывное). В современной разговорной речи различие сохраняется только за тремя согласными: א – אַ б – в, א – אַ к – х, פ – פּ л – ф. Остальные согласные утратили свое щелевое произношение и сохранился только смычный вариант. Однако в правописании постановка *дагеша слабого* в них обязательна, что отражается и в научной транскрипции: א – אַ g – γ, פ – פּ d – δ, ל – לּ t – θ.

Примечание. В произношении ашкеназских евреев (Центральная и Восточная Европа) сохранилось различие между ל и לּ, которые произносятся как т и с соответственно.

Правила постановки *дагеша слабого* очень просты.

### ПРАВИЛО:

а. Если перед согласным группы *бегадкефат* стоит любой, даже редуцированный гласный, то произношение щелевое.

б. Если один из звуков группы *бегадкефат* начинает слово или следует непосредственно после согласного, закрывающего слог, то произношение смычное (взрывное).

в. Но если слово, которое начинается с одного из звуков группы *бегадкефат*, не начинает предложения или не следует после речевой паузы, но стоит непосредственно после другого слова, оканчивающегося на гласный звук, то, согласно пункту (а) настоящего правила, в этом согласном *дагеш* не ставится (произношение щелевое).

Проанализируем следующие примеры:

|   |                               |          |                   |
|---|-------------------------------|----------|-------------------|
|   |                               | <b>ב</b> |                   |
| 1 | בָּטַח bāṭaḥ                  |          | יִקְבֹּר yiqbōr   |
| 2 | יִבְטַח yiḅṭaḥ                |          | קָבַר qāḅar       |
|   |                               | <b>ג</b> |                   |
| 1 | גָּזַל gāzal                  |          | לִנְגַף lingōφ    |
| 2 | יִגְזֹל yiḡzōl                |          | נָגַף nāyaφ       |
|   |                               | <b>ד</b> |                   |
| 1 | דָּרוֹם dārôm                 |          | הִצִּידִיק hisdîq |
| 2 | וְדָרוֹם w <sup>e</sup> dārôm |          | צִדֵּק sādāq      |
|   |                               | <b>ז</b> |                   |
| 1 | כֹּל kōl                      |          | אֶזְכֹּר 'ezkōr   |
| 2 | וְכֹל w <sup>e</sup> χōl      |          | זָכַר zāḅar       |
|   |                               | <b>פ</b> |                   |
| 1 | פָּרָה pārâ                   |          | יִסְפֹּר yispōr   |
| 2 | וּפָרָה ûḡpārâ                |          | סָפַר sāḡar       |
|   |                               | <b>ת</b> |                   |
| 1 | תָּלָה tālâ                   |          | לְחַתֵּם laḥtōm   |
| 2 | וְתָלָה w <sup>e</sup> ḥālâ   |          | חָתַם ḥāḥam       |

Примеры помещенные в строках (1), показывают, что *дагеш слабый* появляется в согласной группы *бегадкефат*, когда она начинает слог в начале или середине слова не после гласной

С другой стороны, примеры в строках (2) показывают, что *дагеш слабый* отсутствует в согласной группы *бегадкефат*, если она стоит непосредственно после любого гласного (включая редуцированный) и, в частности, завершает слог.

Пример, демонстрирующий пункт в сформулированного выше правила: **תאכלו** *tôḥēlû* *вы будете есть*, но: **לא תאכלו** *lô ṯôḥēlû* *не ешьте*

**Примечание** В классическом древнееврейском языке согласные א ת ל без дагеша слабого произносились так: א – как украинское или новогреческое г ת – как английское th в слове that или новогреческое δ ל – как английское th в слове thing или новогреческое θ.

2 *Дагеш сильный* Точка внутри любого согласного (включая и группу *бегадкефат*), которая обозначает его удвоение. Исключением являются гортанные согласные ו פ, פ, כ, а также согласный ק, которые в иврите не удваиваются и потому не принимают *дагеша сильного*

Удвоение согласного в иврите возникает по нескольким причинам, которые перечислены ниже

а *Дагеш сильный компенсирующий* Например, предлог מן *min* из, присоединяясь к слову, вызывает уподобление (ассимиляцию) конечного согласного ךּ n первому согласному этого слова. В результате возникает удвоение согласного: מן שאול *min šā'ûl* > משאול *miššā'ûl* от Саула. Таким образом, исчезновение конечного

согласного предлога компенсируется удвоением первого согласного того слова, с которым этот предлог сочетается

**Примечание** Сравните это явление например с латинской отрицательной приставкой in- in-licitus > il-licitus *недозволенный* или греческой συν-μετρία > συμ-μετρία *соразмерность симметрия*

**б Дагеш сильный словообразовательный** Одним из характерных для семитских языков видов словообразования (флексии) является удвоение согласного корня. В частности, в системе глагола удвоение второго корневого согласного может выражать например усиленное действие (интенсив) שָׁבַר šāḇar *разбить* – שִׁבְבַר šibbēr *разбить вдребезгу*

**в Дагеш сильный благозвучный (euphonicism)** Иногда удвоение происходит ради более ясного или гладкого произношения слова. Например вместо מָה זֶה mā ze – מַה זֶה maz-ze *что это?* Множественное число от некоторых типов существительных образуется по модели יָמִים: דָּבָר dāḇār *слово* – דְּבָרִים dēḇārīm *слова*. Но от существительного גָּמַל gāmāl *верблюд* имеем גְּמָלִים gēmallīm *верблюды* вместо ожидаемого g<sup>l</sup>mālīm.

**Примечание**

**а** Когда например предлог מִן mīn *от из* присоединяется к слову которое начинается с группы бегадкефат то дагеш приобретает двойную функцию: он с одной стороны указывает на смычное произношение согласного а с другой на его удвоение. Так в сочетании כָּל מִן kōl mīn *во всем*, в כּ *дагеш слабый* а в слитной форме כָּל מִן kōl mīn – *дагеш сильный компенсирующий* – произношение же в обоих случаях смычное

6. Так как гортанные согласные не могут удваиваться, то происходит фонетическая коррекция, которая носит название заменительной долготы. Она заключается в том, что вместо удвоения согласного растягивается предыдущий гласный звук. При этом *хирик катан* растягивается в ближайший к нему по классу звук *цэрэ*, а *патах* в *камац гадоль*, например: **מִן אִישׁ** – **מִן אִישׁ** *min 'iš > mi'iš > mē'iš* от человека. Здесь первый слог, который должен был бы оказаться закрытым за счет удвоения следующего согласного, оказывается открытым. А поскольку открытый безударный слог имеет обычно долгую гласную (§2), то гласная удлиняется. То же касается и согласной **ר**: \***מִרְרָא** *mirra' > mēra'* от зла.

### РЕЗЮМЕ:

*Дагеш* – точка внутри буквы – бывает двух видов.

1. *Дагеш слабый*, употребляемый только в согласных группы **бегадкефат** и указывающий на их смычное произношение – **ב, ג, ד, כ, נ, ת** в начале слова или после предшествующего согласного звука. В других позициях *дагеш слабый* в них не ставится, что указывает на щелевое произношение.

В современной фонетической норме это различие касается лишь трех согласных – **ב, ג, ד**.

2. *Дагеш сильный* указывает на удвоение любого согласного, кроме гортанных и *реш*, в которых он не употребляется. *Дагеш сильный* никогда не может стоять в начале слова или после предшествующего согласного звука. Он может быть трех разновидностей:

а. *компенсирующий* – заменяет согласный при слиянии с предыдущим (ассимиляция);

б. *словообразующий* – выступает в глагольных и отглагольных формах как показатель

удвоения второго корневого согласного и выражает, в частности, усиленное действие;

в. благозвучный (*euphonicit*) – удвоение ради более удобного или благозвучного произношения слова.

**Примечание.** Когда согласным, подлежащим удвоению, оказывается гортанный, который не может удваиваться, то вместо удвоения согласного удлиняется предшествующий гласный.

## §9 Маппик

Когда буква ם стоит на конце слова, она может выполнять две функции (а) Использоваться в качестве *матери чтения* (§1), то есть указывать на конечный гласный звук: תאֵמָּתָּ *tâ* что? תאֵפֹּהֵ *'êfô* где? תאֵשֶׁתֵּ *mište* *nur* Во всех этих случаях она не произносится. (б) Выступать как полноценный согласный, входящий в состав корня или в качестве местоименного суффикса. В этом случае ם на конце слова произносится и для того, чтобы отличить корневой или суффиксальный согласный ם от ם – *матери чтения*, в нем ставится точка, которая визуалью ничем не отличается от *дагеша* ם и носит название תאֵררִיץ *tarriq* *маппик* *извлекающий* Но спутать *маппик* и *дагеш* невозможно, так как последний никогда не ставится в букве ם

**Примеры** От существительного תאֵסֶס *sûs* конь женский род – תאֵסֶסָּ *sûsâ* *кобылица* – здесь ם выступает как *мать чтения*, указывая на окончание женского рода â. Но в слове תאֵסֶסָּה *sûsâh* *се* конь – ם является согласным суффикса и таким образом читается как и всякий полноценный согласный звук В глагольной форме תאֵקָּנָּה *qânâ* он приобрел ם заменяет выпавший некогда третий корневой согласный ן и не читается употребляясь в качестве *матери чтения*



но в глаголе  $\text{גָּבַח}$  *gāḇah* он был высоким  $\text{ב}$  входит в состав корня и потому читается и отмечается *мапником*.

## §10 Рафэ

Мы видели в §8, что иногда для благозвучия может появиться удвоение согласного, отмечаемое *дагешем сильным*. С другой стороны, для той же самой цели удвоение согласного иногда отменяется, *дагеш* не ставится, и такое фонетическое явление отмечается в пунктуации небольшой горизонтальной чертой над буквой, которая носит название  $\text{פֿֿ}$  *гафе рафэ слабый*. Например, в глагольной форме  $\text{בִּיקְשׁוּ}$  *biqqēšû* они искали с *дагешем сильным* словообразующим средний согласный часто встречается без удвоения, что отмечается знаком *рафэ* над ним:  $\text{בִּיקְשׁוּ}$  *biqēšû*.

Примечание. Иногда, особенно в часто употребляемых словах, *рафэ* не ставится. Например, в случае  $\text{וַיֵּחַד}$  *wayēhí*, где грамматически должно было бы быть  $\text{וַיַּעַחַד}$  *wayuēhí*, требовалась бы постановка *рафэ* над первым  $\text{ח}$ . Но здесь *рафэ* не ставится, а то, что *шва* является подвижным, отмечается *мэтэгом* при *патахе* (§§3, 5). Однако иногда обнаруживаем  $\text{וַיֵּחַד}$  и без *мэтэга*.

### ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

*Рафэ* – это небольшая горизонтальная черта над буквой, обозначающая, что удвоение согласного в данном случае отменяется.

## §11 Немые (непроизносимые) согласные

Выше (§1) мы отмечали, что уже в древности, задолго до появления системы огласовок (специальных значков для гласных), появился способ передачи главным образом долгих

гласных с помощью четырех согласных букв ך, ן, ף, ם, которые получили название *имот хаκριа* – *матери чтения*. То, что такую функцию приобрели именно эти согласные звуки, не случайно. В определенных фонетических условиях они теряют свое согласное звучание, “затихают” и превращаются в немые, произносимые согласные, отражающиеся только на письме.

Ниже приводятся примеры такого “затихания”

- 1 Слово אלהים  $\text{'}l\ddot{o}h\hat{i}m$  Бог в сочетании с предлогом ל первоначально должно было иметь форму \*לאלהים  $le\text{'}l\ddot{o}h\hat{i}m$ . В такой позиции ם “затихает”, теряя звучание:  $le\text{'}l\ddot{o}h\hat{i}m > le'l\ddot{o}h\hat{i}m$  и в окончательном варианте  $> לאלהים \text{l}l\ddot{o}h\hat{i}m$  с заменительной долготой  $e' > \ddot{e}$ .
2. Когда тот же предлог присоединяется к слову, начинающемуся на ך  $y^e$ , то шва подвижное перестает звучать, а согласный ך, будучи близким по образованию к гласному  $i$ , сливается с ним в один долгий  $\hat{i}$ : ל+יהודה  $> *ליהודה > ליהודה \text{le}+y^e h\ddot{u}d\ddot{a} > liy^e h\ddot{u}d\ddot{a} > l\hat{i}h\ddot{u}d\ddot{a}$  с заменительной долготой  $i y > \hat{i}$ .
3. Когда, например, слово מוֹת  $m\ddot{a}w\theta$  *смерть* попадает в тесном сочетании с последующим словом в безударное положение, то последний гласный (который по существу является вспомогательным – §44) исчезает, а долгий гласный  $\ddot{a}$ , сливаясь с губно-губным полугласным  $w$ , сначала образует дифтонг  $\ddot{a}w$ , который затем стягивается (монофтонгизируется) в один долгий гласный  $\hat{o}$ . Сравните: מוֹת-מֹשֶׁ  $m\ddot{o}\theta-m\ddot{o}\check{s}\acute{e}$  из  $m\ddot{a}w\theta-m\ddot{o}\check{s}\acute{e}$  *смерть Моисея*. Таким образом из сочетания  $\ddot{a}w$  возникает гласный  $\hat{o}$ , а

*вав* становится немым знаком, служащим для передачи долгого *о*

Примечание Когда на конце слога буквы *ו* и *י* следуют за гласными которые с ними неоднородны то они сохраняют свой согласный (консонантный) характер

Сравни: מִי *mî* מֵי *mê* но יָיִן *day* גֹּיִם *gôy* קָנִי *qânûy*;

לוֹ *lû* לוֹ *lô*, но שָׂו *saw* פִּי *pîw* קוֹ *qaw*.

## §12 Гортанные согласные

Гортанные согласные *ע*, *פ*, *פ*, *ח* обладают следующими характерными только для них особенностями

1. Они не удваиваются, как уже было отмечено (§8), то есть никогда не принимают *дагеш сильный*. Вместо удвоения, как правило, растягивается предыдущий гласный: вместо \*מִיָּדָם *mî"ādām* – מֵיָדָם *mē'ādām*. То же относится и к согласному *ק*.
2. В §5 говорилось о том, как гортанные согласные приобретают *составное шва (хатэфы)* вместо обычного *подвижного шва*.
3. Гортанные согласные отдают предпочтение гласному *патах*, как перед собой, так и за собой. Так, существительное מֶלֶךְ *méleḥ* *царь* принадлежит к классу существительных, имеющих в обоих слогах огласовку *сеголь* (сеголатные имена – §44) и ударение на первом слоге. К тому же классу принадлежит, например, и существительное זֶבַח *zébaḥ* *жертва*. Но здесь перед гортанным огласовка *сеголь* меняется на *патах* *zébaḥ* вместо *zébeḥ*. В случае со средним гортанным это влияние передастся не только на предшествующий

гласный, но и на последующий. Так, вместо \*נָעַר ne'er будет נָעַר nā'ar юноша

4. Когда гортанный согласный (кроме נ) является в слове последним и перед ним предыдущий согласный огласован долгой гласной, отличной от *a*, то перед этим согласным появляется вспомогательный гласный *патах*, называемый *патах вкравшийся* (*furtivum*). Сравни, например, слова одного типа: סוּס sūs конь и רוּחַ rūaḥ дух, שׁוֹמֵר šōmēr хранящий и שׁוֹמֵא šōmēa слышащий, כּוֹס kôs чаша и נוֹחַ nōaḥ Ной, לְהַקְרִיב lēhaqrīḅ приближать, приносить в жертву и לְהַשְׁלִיחַ lēhašlīaḥ посылать.

### РЕЗЮМЕ:

#### Гортанные согласные

1. не удваиваются (то есть не принимают дагеша сильного), но вместо удвоения имеют заменительную долготу предшествующего гласного;

2. принимают составное шва (хатэфы) вместо шва подвижного;

3. перед собой и после себя предпочитают гласный *a* (*патах*);

4. стоя на конце слова после долгой гласной, иной, чем *a*, принимают перед собой вспомогательный краткий безударный гласный *патах* (*патах вкравшийся furtivum*).

## §13 Акценты

Библейские тексты в научных изданиях, а также в изданиях, снабженных огласовками, содержат, кроме знаков для

гласных, еще особые значки, которые называются *акцентами*. Они имеют важное значение для понимания смысла текста.

Для примера рассмотрим первые строки книги Бытия:

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

1 В начале сотворил Бог небо и землю.

2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְכֶהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם

2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною

Каждое слово, помимо значков для гласных, имеет небольшие значки либо над, либо под одним из своих слогов. Это и есть акценты, которые, в самом общем виде, используются следующим образом.

- 1 Для обозначения ударного слога. В первых трех словах первой строки акценты стоят на последних слогах слов (тип *милбра* §4): b<sup>e</sup>rēšîṯ bārā' ʾēlōhîm. В словах haššāmāyîm и w<sup>e</sup>hā'āres акценты стоят на предпоследнем слоге (тип *милэль* §4). В грамматиках ударение, как мы уже знаем, отмечается не акцентами, а знаком ◌̇, причем ставят его, как правило, лишь над словами с ударением *милэль*, поскольку большинство слов имеет ударение *милбра*.
- 2 В качестве знаков пунктуации, то есть разбивают фразу на отдельные синтагмы. По этому признаку все знаки условно делятся на *соединительные* и *разделительные* (иначе *паузальные*). Существуют два главных разделительных знака:

а. ◌̇ – סִלּוּק *силук* – всегда появляется под последним словом стиха, как, например, в слове הָאָרֶץ (стих 1) и указывает на самую большую паузу в стихе. После слова, в

котором стоит *силук* ставится знак конца стиха –  $\text{׃}$ .  
называемый  $\text{סוף פסוק}$  *соф пасук* конец стиха.

б.  $\text{׀}$  –  $\text{אֲתַחַת}$  *атнах* – обозначает вторую по величине паузу в середине стиха, разделяющую его на две половины. Так, мы находим *атнах* в слове  $\text{אֱלֹהִים}$  *Бог*, так как первая половина стиха *В начале сотворил Бог* оканчивается именно этим словом. *Небо и землю* – вторая половина стиха Она отмечена *силуком* в последнем слове, за которым следует *соф пасук* –  $\text{׃}$ .

**Примечание** Необходимо различать, в каком случае знак  $\text{׀}$  используется для обозначения акцента *силук* а в каком им обозначается *мэтэг*. Если он стоит под ударным слогом последнего слова стиха, то это всегда *силук*. В остальных случаях – это *мэтэг*. *Силук* и *мэтэг* могут встретиться вместе в последнем слове стиха, например:  $\text{׃׀}$  – первый знак в слове – это *мэтэг*, обозначающий второстепенное ударение в слове, а второй знак – *силук* указывающий на самую большую паузу в стихе

### 3. В качестве музыкальных знаков (знаков кантилляции)

#### **РЕЗЮМЕ:**

*Акценты служат:*

1. Для обозначения ударного слога.
2. В качестве знаков пунктуации.
3. Для чтения Священного Писания нараспев.

### §30 Существительные в *st. absolutus* и *st. constructus* (продолжение)

Существительные, приведенные в этой таблице, являются неправильными, но часто употребляемыми.

|        | единственное число |                    | множественное число |                    |
|--------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
|        | status absolutus   | status constructus | status absolutus    | status constructus |
| день   | יוֹם               | יוֹם-              | יָמִים              | יָמֵי-             |
| город  | עִיר               | עִיר-              | עָרִים              | עָרֵי-             |
| дом    | בַּיִת             | בַּיִת-            | בָּתִּים            | בָּתֵּי-           |
| голова | רֹאשׁ              | רֹאשׁ-             | רִאשִׁים            | רִאשֵׁי-           |



### СЛОВАРЬ

|             |              |           |              |
|-------------|--------------|-----------|--------------|
| Ханаан      | כַּנְעַן     | хлеб      | לֶחֶם        |
| соглядатай  | מַדְגֵּל     | дорога    | דֶּרֶךְ      |
| он сделал   | עָשָׂה       | он правил | (בֶּ) מָשַׁל |
| он послал   | שָׁלַח       | он избрал | (בֶּ) בָּחַר |
| он протянул | (יָד) שָׁלַח | он помнил | זָכַר        |

- 1 אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ בְּנֵי־בְרִיתְךָ:  
 2 שְׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְלִים אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְהָאֲנָשִׁים  
 הָיוּ אֲנָשֵׁי־שֵׁם, רֵאשֵׁי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:  
 3 אָמַר הָאָדָם אֶל־הָאֱלֹהִים שְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלְךָ  
 בְּנֵי:  
 4 אָמְרָה הָאִשָּׁה אֶל־מְרַגְלֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁמַעְנוּ  
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְמִצְרַיִם וְגַם יָדַעְנוּ  
 כִּי נָתַן לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן:  
 5 לָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לִי לְעַם קְדוֹשׁ וְלֹא  
 שְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וּבְקוֹלִי לֹא שְׁמַעְתֶּם,  
 בֵּית־יִשְׂרָאֵל:  
 6 יָדַעְתִּי כִּי לָקַחְתָּ מִפְּרֵי־עֵץ־הַגֵּן וְכִי נָתַנָּה לְךָ  
 וְאָתָּה אָכַלְתָּ עִמָּה:  
 7 קָרָאוּ זִקְנֵי־הָעָם אֶל מֹשֶׁה, וְזָכַרְנוּ אֶת־הַלֶּחֶם  
 אֲשֶׁר אָכַלְנוּ בְּמִצְרַיִם:  
 8 אָמְרוּ הַמְרַגְלִים, לָקַחְנוּ מִפְּרֵי־הָאֶרֶץ וְהִנֵּה  
 מִזֵּב מָאֵד:  
 9 יָדַעְתִּי כִּי בָךְ בָּחַר יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:  
 10 אַתָּה בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְאַתָּנוּ לָקַחְתָּ לְךָ  
 לְעַם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ וְאַנְחֵנוּ לֹא שְׁמַרְנוּ  
 אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בְּרַתְּנוּ עִמָּךְ עַל־הַר־הָאֱלֹהִים:  
 11 אָמַר לָנוּ הָאִישׁ, יָדַעְתִּי כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם  
 מֵאֶרֶץ כְּנָעַן:



- 12 יֵשֶׁב הַנְּבִיא עַל-הָאֲדָמָה וְעָפָר עַל-רֹאשׁוֹ  
 וּבְקוֹל גְּדוֹל קָרָא, מָה עֲשֵׂה יְהוָה לָנוּ:  
 13 זָכַרְתָּ אֹתִי אֱלֹהִים וּמֵהִיכָלְךָ שָׁמַעְתָּ אֶת-קוֹלִי:  
 14 מִשָּׁל שְׁמוּאֵל הַנְּבִיא בְּיִשְׂרָאֵל כִּי לֹא בָחַרוּ  
 לָהֶם מֶלֶךְ כְּכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ, וְכָל-  
 יְמֵי-שְׁמוּאֵל הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ-יְהוָה:  
 15 הִנֵּה הָעָרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן מִזְבֹּת וּגְדוֹלוֹת  
 הִנֵּה בְּעָרֵי-מִצְרַיִם:  
 16 בְּדֶרֶךְ יְהוָה הִלַּכְתִּי וְאֶת-דְּבָרוֹ שָׁמַרְתִּי  
 כָּל-הַיָּמִים:  
 17 אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי הַבְּדִיל אֶתְכֶם אֱלֹהִים  
 מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם:  
 18 לֹא אָכַל מִשֶּׁה לֶחֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה  
 עַל-הָהָר:

*Переведите на иврит.*

1. Авраам поселился в земле Египетской, ибо не было хлеба в земле Ханаанской.
2. Свят Ты, Господи, на небесах и на земле.
3. Соломон, царь Израильский, сделал себе имя великое на земле.
4. Самуил сказал к старейшинам народа: "Вы избрали себе царя, подобно всем народам и вы не вспомнили, что Господь – Он царь над всею землею".
5. Я знаю<sup>a</sup>, что вы ели от дерева, которое в саду, и что вы знаете добро и

зло. 6. Мы знаем<sup>а</sup>, что мы не сохранили Твоего завета и что мы не послушали слов Твоего пророка, которого Ты послал к Твоему народу. 7. Соглядатаи, которых сыны Израиля послали в землю Ханаан, находились (сидели) всю ночь в доме женщины до света дня. 8. Пророки сказали Самуилу: “Ты не взял ничего из руки человека все дни, которые ты правил над Израилем”. 9. Он увидел приречные города (досл.: города реки), и вот они очень хороши. 10. Соглядатаи сказали Моисею: “Вот города, которые в земле Ханаанской на горах”. 11. Я избрал тебя царем над народом моим Израилем, ибо ты ходил по ꙗꙗ пути Господа. 12. Сыны пророческие сказали: “Мы знаем<sup>а</sup>, что Господь послал тебя в этот злой город и что Он рассек реку для тебя, ибо ты есть Его пророк”. 13. Все дни, которые ты правил над моим народом, ты не вспоминал (не помнил) имени Господа. 14. Старые люди сказали царю: “Мы поселились на горах и от плодов земли мы питаемся, ибо мы люди святые и путь Господень мы избрали”. 15. Вот Я взял тебя, дом Израилев, из земли тьмы в землю света и также Я хранил тебя от зла на пути, которым ты шел. 16. Царь Египетский сказал Моисею: “Ты<sup>б</sup> сказал,

*что Господь Бог Израилев послал тебя к Его народу. Кто есть Господь? Я не знаю<sup>а</sup> Его”.*

Примечания.

- а Употребляется совершенная форма глагола.  
 б Чтобы подчеркнуть указание на лицо, употребляется личное местоимение с глаголом

### §31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами

|                  | 1            | 2           | 3            |
|------------------|--------------|-------------|--------------|
|                  | <i>закон</i> | <i>губа</i> | <i>совет</i> |
| status abs.      | תּוֹרָה      | שֵׁפָה      | עֲצָה        |
| status estr.     | תּוֹרַת      | שֵׁפֹת      | עֲצוֹת       |
| <i>мой</i>       | תּוֹרָתִי    | שֵׁפֹתַי    | עֲצוֹתַי     |
| <i>твой</i> м.р. | תּוֹרָתְךָ   | שֵׁפֹתְךָ   | עֲצוֹתְךָ    |
| <i>твой</i> ж.р. | תּוֹרָתְךָ   | שֵׁפֹתְךָ   | עֲצוֹתְךָ    |
| <i>его</i>       | תּוֹרָתוֹ    | שֵׁפֹתוֹ    | עֲצוֹתוֹ     |
| <i>ее</i>        | תּוֹרָתָהּ   | שֵׁפֹתָהּ   | עֲצוֹתָהּ    |
| <i>наш</i>       | תּוֹרָתֵנוּ  | שֵׁפֹתֵנוּ  | עֲצוֹתֵנוּ   |
| <i>ваш</i> м.р.  | תּוֹרָתְכֶם  | שֵׁפֹתְכֶם  | עֲצוֹתְכֶם   |
| <i>ваш</i> ж.р.  | תּוֹרָתְכֶן  | שֵׁפֹתְכֶן  | עֲצוֹתְכֶן   |
| <i>их</i> м.р.   | תּוֹרָתָם    | שֵׁפֹתָם    | עֲצוֹתָם     |
| <i>их</i> ж.р.   | תּוֹרָתָן    | שֵׁפֹתָן    | עֲצוֹתָן     |

|                  | 4                  | 5            | 6                                |          |
|------------------|--------------------|--------------|----------------------------------|----------|
|                  | <i>праведность</i> | <i>земля</i> | местоименные<br>суфф. ж.р. ед.ч. |          |
| status abs.      | צְדָקָה            | אֲדָמָה      |                                  |          |
| status cstr.     | צְדָקָת            | אֲדָמַת      |                                  |          |
| <i>мой</i>       | צְדָקָתִי          | אֲדָמָתִי    | 1 общ.                           | אֲנִי    |
| <i>твой</i> м.р. | צְדָקָתְךָ         | אֲדָמָתְךָ   | 2 м.р.                           | אַתָּה   |
| <i>твой</i> ж.р. | צְדָקָתְךָ         | אֲדָמָתְךָ   | 2 ж.р.                           | אַתְּ    |
| <i>его</i>       | צְדָקָתוֹ          | אֲדָמָתוֹ    | 3 м.р.                           | הוא      |
| <i>ее</i>        | צְדָקָתָהּ         | אֲדָמָתָהּ   | 3 ж.р.                           | היא      |
| <i>наш</i>       | צְדָקָתֵנוּ        | אֲדָמָתֵנוּ  | 1 общ.                           | אֲנֵנוּ  |
| <i>ваш</i> м.р.  | צְדָקָתְכֶם        | אֲדָמָתְכֶם  | 2 м.р.                           | אַתְּכֶם |
| <i>ваш</i> ж.р.  | צְדָקָתְכֶן        | אֲדָמָתְכֶן  | 2 ж.р.                           | אַתְּכֶן |
| <i>их</i> м.р.   | צְדָקָתָם          | אֲדָמָתָם    | 3 м.р.                           | הֵם      |
| <i>их</i> ж.р.   | צְדָקָתָן          | אֲדָמָתָן    | 3 ж.р.                           | הֵנָּה   |

Общие замечания к таблице.

1. В примечании к §23 уже отмечалось, что существительные ж.р. ед.ч. изначально оканчивались на תָּ -āθ и что в status absolutus (то есть когда за ними не следуют другие существительные) конечное תָּ начинает звучать слабо, а затем и вовсе выпадает. Таким образом имена ж.р. получают окончание תָּ -â. Однако в status

constructus это исконное окончание жр снова восстанавливается перед суффиксами\*

- 2 Тяжелые суффиксы **בן**, **בם**, как уже отмечалось в §25, присоединяются к форме status constructus, что видно во всех пяти колонках

Колонка 1 **תורה** (соответствует существительному **מִרְסוּם** §25 кол 1) представляет собой простейшую форму имени жр едч. Полная гласная *i* сохраняется во всех формах: **תורת**, **תורתִי** и т.д.

Колонка 2 **שָׁפָה** - пример двусложного слова с *камацем* в первом слове. Эта гласная сокращается до *шва* в status constructus и в формах с суффиксами (см §25 кол 3): **שִׁפָּה**, **שִׁפָּתִי** и пр.

Колонка 3 **עֵצָה** - тип подобный **שָׁפָה**, но с первым гортанным, под которым в status constructus и с суффиксами возникает *хатэф* (*составное шва*) на месте *шва* (см §26 кол 4): **עֵצָתִי**, **עֵצָתִי** и т.д.

Колонка 4 **צִדְקָה** в status constructus переходит в **צִדְקָת**  $sīdqaθ < s^{e}d^{e}qaθ$  а с суффиксом, соответственно, в **צִדְקָתִי** (см §23 кол 3).

Колонка 5 **אֲדָמָה** есть тот же тип имени что и **צִדְקָה**, но где на месте *шва простого* под первым корневым (гортанным) в status absolutus стоит *шва составное*, а на месте вспомогательного гласного *хирек*, возникающего для

---

\* Есть однако несколько типов имен жр которые имеют окончание **ת** и в status absolutus например **נְחֹשֶׁת** медь

разрешения фонетически невозможной ситуации двух шва подряд в начале слова – *патах*: אֲדַמְתִּי, אֲדַמְתָּ (см §23, кол 3)

### §32 Указательные местоимения

| на ближние предметы |        | на отдаленные предметы |                |
|---------------------|--------|------------------------|----------------|
| <i>этот</i> м.р.    | זֶה    | <i>тот</i> м.р.        | הוּא           |
| <i>эта</i> ж.р.     | זֹאת   | <i>та</i> ж.р.         | הִיא           |
| <i>эти</i> общ.р.   | אֵלֶּה | <i>те</i> м.р.         | הֵם, הֵמָּה    |
|                     |        | <i>те</i> ж.р.         | הֵנָּה, הֵנָּן |

Указательные местоимения, определяя существительные, к которым они относятся, выступают в роли обычного прилагательного: *этот человек* הָאִישׁ הַזֶּה; *тот человек* הָאִישׁ הַהוּא; *эта женщина* הָאִשָּׁה הַזֹּאת; *та женщина* הָאִשָּׁה הַהִיא; *эти люди* הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה; *те люди* הָאֲנָשִׁים הֵם.

Обратите внимание, что и существительное, и стоящее после него (в роли дополнения) указательное местоимение обязательно имеют артикль

Когда указательное местоимение относится к существительному, имеющему при себе определение, то оно ставится после этого определения: *этот хороший человек* הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה; *тот хороший человек* הָאִישׁ הַטּוֹב הַהוּא

Когда указательное местоимение относится к слову в status constructus, то оно так же занимает позицию после всего сопряженного сочетания: *этот дворец царя* הַיְכֹל הַהוּא הַמֶּלֶךְ (однако в данном случае может иметь также

значение *дворец этого царя*, как если бы указательное местоимение относилось не к определяемому, а к определяющему слову, поскольку оба совпадают в роде и числе)

Если существительное определено местоименным суффиксом, то указательное местоимение артикля не имеет, например: *этот мой человек* אִישׁ יָזֶה

Одним из способов образования предикативной конструкции служит рассогласование по определенности. Если указательное местоимение стоит без артикля, а имя, к которому оно относится с артиклем, то первое выступает в качестве подлежащего, а второе – сказуемого: *это человек* אִישׁ יָזֶה; *это женщина* זֹאת הָאִשָּׁה; *это люди* אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים

Примечание

- 1 Обратите внимание на огласовку артикля перед указательными местоимениями мн.ч. הֵהֶם и т.д. Здесь вместо положенного *патаха* употребляется как исключение *камац*
- 2 как указывалось в §16 в поэтическом языке артикль нередко опускается, поэтому в псалмах можно встретить выражения типа לָזֶה זֶמֶן *этот виноградник* без артикля и перед указательным местоимением и перед существительным

### §33 Предлоги כִּי, מִן с суффиксами

Слитный предлог כִּי как, подобно встречается в поэтической речи в качестве самостоятельного слова כִּי־וְ, и именно к этой последней форме присоединяется большинство местоименных суффиксов. Когда местоименные суффиксы присоединяются к предлогу מִן *из, от*, то между ним и большинством суффиксов появляется וְ

|              |                    |         |                    |
|--------------|--------------------|---------|--------------------|
| как я        | מִמּוֹנִי          | от меня | מִמּוֹנִי          |
| как ты м.р.  | מִמּוֹךְ           | от тебя | מִמּוֹךְ           |
| как ты ж.р.  | מִמּוֹךְ           | от тебя | מִמּוֹךְ           |
| как он       | מִמּוֹהוּ          | от него | מִמּוֹהוּ          |
| как она      | מִמּוֹהָ           | от нее  | מִמּוֹהָ           |
| как мы       | מִמּוֹנוּ          | от нас  | מִמּוֹנוּ          |
| как вы м.р.  | מִכֶּם             | от вас  | מִכֶּם             |
| как вы ж.р.  | מִכֶּן             | от вас  | מִכֶּן             |
| как они м.р. | מִהֶם              | от них  | מִהֶם, מִהֶמָּה    |
| как они ж.р. | מִהֶנָּה, מִהֶנָּה | от них  | מִהֶנָּה, מִהֶנָּה |

Примечание.

- а Суффикс 1 л едч נִי
- б *Дагеш сильный* (компенсирующий) следует за ם исключая, с учетом гортанного, суффиксы 3 л мнч где предлог огласуется ם;
- в מִמּוֹנוּ *от него* и מִמּוֹהָ *от нее* являются слитными формами от \*מִמּוֹנְהוּ и \*מִמּוֹנְהָ. Удвоение второго ם указывает на исконное удвоение (редупликацию) ячейки: \*מִמּוֹנִי minmin>mimmen, а дагеш в נִי компенсирует потерю ה: \*מִמּוֹנְהוּ־הַ mimmen-hû>mimmennû, mimmen-hâ> mimmennâ.
- г Контекст указывает, когда омонимы מִמּוֹנִי имеют значение *от него*, а когда *от нас*.
- д Суффиксы 3 л едч הוּ и הָ являются более ранними формами суффиксов םוּ и םָ.
- е Удвоение ячейки отсутствует, когда присоединяются *тяжелые* суффиксы םם, כֶּן и םן.





### СЛОВАРЬ

|               |           |                           |                |
|---------------|-----------|---------------------------|----------------|
| Синай         | סִינַי    | другой                    | אַחַר          |
| место         | מָקוֹם    | другие                    | אַחֲרֵים       |
| спасение      | יְשׁוּעָה | после, за                 | אַחַר, אַחֲרֵי |
| страх         | יִרְאָה   | так                       | כֵּן           |
| благословение | בְּרָכָה  | нет                       | אֵין           |
|               |           | (указывает на отсутствие) |                |

- 1 זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה:
- 2 זאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
עַל-הַר-סִינַי<sup>a</sup>:
- 3 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם<sup>a</sup>:
- 4 אָמַר יַעֲקֹב, קְדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא  
יִדְעֶתִי<sup>a</sup>:
- 5 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן אֱלֹהִים יְשׁוּעָה גְדוֹלָה  
לְיִשְׂרָאֵל:
- 6 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-

- אֲבָרְחָם בְּחֵלוֹם:
- 7 כֹּה אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָעִיר הָרָעָה הַזֹּאת:
- 8 אֲמַרְתִּי אֵין יִרְאֶת־אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה:
- 9 בְּיָמִים הָהֵם לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל  
וַשְּׁמוּאֵל הָיָה הַנָּבִיא:
- 10 הֲלָכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אֱלֹהִים<sup>6</sup> אַחֲרַיִם  
וְלֹא זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־מֹשֶׁה וְאֶת־הַבְּרִית  
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם יְהוָה עַל־הַר־סִינַי<sup>a</sup>:
- 11 אַתָּה הוּא אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֵין כְּמוֹךָ:
- 12 אָמַר מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֵין כְּמוֹךָ אִישׁ חָכֵם  
בְּכָל־הָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
- 13 רָאָה הַמֶּלֶךְ כִּי מוֹזְבָּה עָצַת־הַנָּבִיא:
- 14 אַתָּה שָׁלַחַת בְּרָכָה בְּפָרִי־אֲדָמָתְנוּ:
- 15 קָרָא עֵשׂוּ בְקוֹל גְּדוֹל, לָקַח יַעֲקֹב אֶת־  
בְּרָכָתִי מִמֶּנִּי:
- 16 שָׁמַרְתִּי אֶת־תּוֹרַתְךָ כָּל־הַיָּמִים וּבְכִרְדֶּךָ־  
אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לֹא הִלְכֵתִי<sup>a</sup>:
- 17 נָתַן אֱלֹהִים אֶת־יִרְאֵת־יַעֲקֹב עַל־כָּל־אֲנָשֵׁי־  
הָעִיר:
- 18 בְּלֵילָה<sup>2</sup> הַהוּא הִבְדִּיל יְהוָה בֵּין יִשְׂרָאֵל  
וּבֵין מִצְרַיִם<sup>a</sup>:
- 19 קְדוּשָׁה לִי הָעִיר הַזֹּאת כִּי כֹה בְּחַרְתִּי  
לְשִׁמִּי:

## Примечания.

- а. Паузальное ударение – гласная в ударном слоге удлиняется.
- б. Как видно из контекста, имеет значение *боги*.
- в. Переводим *Бог спасения моего*, т.е. *Бог, спасающий меня*.
- г. Это слово м.р.; безударное окончание является удлинением слова  $\text{לֵל}$ . Обратите внимание, что окончание ж.р.  $\text{לֵל}$  всегда ударное.

*Переведите на иврит.*

1. Это слово, которое Господь сказал Своему пророку. 2. Это город, который Ты избрал для Твоего храма. 3. Это люди, которых послал Моисей в землю Ханаанскую. 4. Бог дал вам этот закон на горе Синай. 5. Моисей сказал все эти слова старейшинам Израиля в земле Египетской. 6. Нет подобного Тебе на небесах и на земле. 7. Благословение Господа на вашей земле, ибо вы сохранили закон Его. 8. Царь послал других людей к пророку, но  $\text{י}$  он не пришел. 9. В (этом) городе обитали очень злые люди, которые не знали закона Моисея. 10. Мы помнили слова святого закона, и завет Твой мы хранили все дни. 11. Что это за сон, который я слышал. 12. В Тебе наше спасение, Господи, а  $\text{י}$  не в других богах. 13. Старейшины воззвали к Моисею “Нет хлеба для народа”. 14. Они ходили по пути богов (этой) земли, а закон Мой не помнили. 15. Господь дал вам всю

эту хорошую и великую страну от этих гор до той великой реки. 16. Ты ходила за другими богами и не помнила совета Моего пророка. 17. Не было подобного ему пророка во всем Израиле, который знал Господа. 18. Я послал Мое благословение на твою землю, ибо закон Мой с тобою всякий день.

### §34 Действительное причастие

Рассмотрим образование действительных (активных) причастий на примере глаголов שָׁמַר хранил. יָשַׁב сидел. הִלֵּךְ шел:

|            |          | причастие  |            |           |
|------------|----------|------------|------------|-----------|
| ед.ч. м.р. | хранящий | שָׁמֵר     | יֹשֵׁב     | הֹלֵךְ    |
| ед.ч. ж.р. | хранящая | שֹׁמֶרֶת   | יֹשֶׁבֶת   | הֹלֶכֶת   |
|            | или      | (שֹׁמְרָה) | (יֹשְׁבָה) | (הֹלְכָה) |
| мн.ч. м.р. | хранящие | שֹׁמְרִים  | יֹשְׁבִים  | הֹלְכִים  |
| мн.ч. ж.р. | хранящие | שֹׁמְרוֹת  | יֹשְׁבוֹם  | הֹלְכוֹת  |

Действительное причастие образуется по модели *холам – цэре* □□□ для м.р. ед.ч. В ж.р. оно принимает окончание ת□ (реже ה□); мн.ч. образуется так же, как и у других имен и по тем же фонетическим законам: ים□ для м.р. и וֹת□ для ж.р.: הַאִישׁ שֹׁמֵר (этот) человек сохраняет или (этот) человек сохраняющий; הָאִשָּׁה שֹׁמֶרֶת (эта) женщина сохраняет или (эта) женщина сохраняющая; הָאֲנָשִׁים שֹׁמְרִים (эти) люди сохраняют или (эти) люди сохраняющие; הַנְּשִׁים שֹׁמְרוֹת (эти) женщины сохраняют или (эти) женщины

сохраняющие; שָׁמַר אֶתָּהּ ты сохраняешь или ты  
 сохраняющий; שָׁמַרְתָּ אֶתָּהּ ты (ж.р.) сохраняешь или ты  
 сохраняющая; אֲנַחְנוּ שֹׁמְרִים мы сохраняем или мы  
 сохраняющие; אֲנַחְנוּ שֹׁמְרוֹת мы (ж.р.) сохраняем или мы  
 сохраняющие.

Причастие может рассматриваться в качестве отглагольного прилагательного, которое согласуется в роде и числе с существительным или местоимением. Хотя в приведенных выше примерах мы переводим причастие настоящим временем, оно обозначает не время, а длительность действия и имеет широкий круг употреблений, например, הַשֹּׁמֵר הָאִישׁ может переводиться в зависимости от контекста а) человек, который сохраняет (соотносится с настоящим временем); б) человек, который хранил (главное действие протекает в прошлом). Кроме того, эти примеры показывают, что причастие с артиклем вполне соотносится со сказуемым определительного придаточного предложения, вводимого в русском языке союзом *который*<sup>\*</sup>.

Примечание. Когда последний звук глагольного корня - гортанный, как в слове שָׁמַר слышал он, причастие м.р. едч имеет вид שָׁמַר а не \*שָׁמַרְתָּ, то есть приобретает *вкравшийся патах* (§12.4) Причастие ж.р. שָׁמַרְתָּ, а не \*שָׁמַרְתָּ – два *патаха* вместо двух *сеголей*, так как (§12.3) гортанная предпочитает и перед собой и после себя гласный *патах*. Таким же образом причастие м.р. едч от יָדַע, он знал будет יָדַע, а жр едч. - יָדַעְתָּ

---

\* Обратный порядок слов שָׁמַר הָאִישׁ акцентирует внимание на причастии

### §35 Древнее окончание винительного падежа הַ (направительный падеж)

Древний протобиблейский иврит, подобно классическому арабскому языку, имел три падежных окончания: им.п. на -и, род.п. на -і и вин.п. на -а. В библейском иврите окончания им. и род. падежей исчезли, а окончание вин.п. удержалось, но не для образования дополнения при переходном глаголе, а для указания стороны или направления движения. Например: מִצְרַיִם *Египет* – מִצְרַיִםָּ в Египет; הָעִיר *город* – הָעִירָה в город; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִמָּ в небеса; שָׁם *там* – שָׁמָּה туда.

Присоединение древнего окончания вин.п. для указания стороны или направления движения возможно не ко всем, но лишь к ограниченному числу существительных, главным образом, обозначающих части света, географические названия, а также объекты, которые могут служить ориентиром при движении. Надо обратить внимание на то, что, в отличие от окончания имен ж.р., в вин.п. окончание הַ остается безударным, и ударение не перемещается, а остается там, где оно и было до присоединения окончания.

Примечание.

- а. Древние грамматики считали такую форму не вин.п., а особой категорией имени, которую они определяли как *направительный падеж* или *локатив*.
- б. Локатив может употребляться со status constructus, например: בֵּיתָהּ יוֹסֵף в дом Иосифа, а также со мн. и дв. числом: כְּשַׁדְיִים חַלְדַּיִם – כְּשַׁדְיִמָּהּ к халдеем; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִמָּה в небеса.



## СЛОВАРЬ

|                 |          |                 |          |
|-----------------|----------|-----------------|----------|
| праведник.      | צַדִּיק  | пустыня         | מִדְבָּר |
| справедливый    |          | юноша.          | נָעַר    |
| грешник, злодей | רָשָׁע   | молодой человек |          |
| Шеоль, ад       | שְׂאוֹל  | он стоял        | עָמַד    |
| плоть           | בָּשָׂר  | он спустился    | יָרַד    |
| Ангел, посланец | מַלְאָךְ | увы             | אֵי      |

Обратите внимание на мн.ч. от:

הָיָה он был - הָיוּ они были

רָאָה он видел - רָאוּ они видели

עָשָׂה он делал - עָשׂוּ они делали

- 1 קוֹל קָרָא בַּמִּדְבָּר:
- 2 הָאֱלֹהִים יָשָׁב בַּשָּׁמַיִם וּמָשַׁל בְּבְנֵי-אָדָם:
- 3 אֲנַחְנוּ קָרָאִים אֶל-יְהוָה, וְהוּא שָׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ:
- 4 צַדִּיק אֶתָּה יְהוָה הִנֵּתָן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר:
- 5 יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הַמִּדְבָּרָה:
- 6 אֶתָּה שָׁמַר אֶת-דֶּרֶךְ-הַצַּדִּיק, וְדֶרֶךְ הַרָשָׁע

שְׁאֵלָה:

- 7 יִרְדַּ יַעֲקֹב מִצְרַיִם כִּי לֹא הָיָה לָהֶם  
בְּכָל-אֶרֶץ-כְּנָעַן:
- 8 הַיּוֹם הַזֶּה אַתֶּם פּוֹרְתִים בְּרִית עִם-יְהוָה:
- 9 הִנֵּה אַתָּה שֹׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא  
יָדַעְתָּ כִּי בָאֵלֵהֶם יִשְׁוּעַת-יִשְׂרָאֵל:
- 10 אֹי לָהֶם הָאֱכָלִים בְּשָׂר כָּל-הַיּוֹם וְאֶת-דְּבַר-  
יְהוָה לֹא עָשׂוּ:
- 11 כֹּה אָמַר יְהוָה, אֲנֹכִי שֹׁלַח אֹתְךָ אֶל-הָעָם  
הַרְשָׁע הַזֶּה:
- 12 הָלְכוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים בְּמִדְבָּר כָּל-הַיּוֹם וּבְעָרֵב  
כָּאוּ הָעִירָה:
- 13 מִזֶּבֶל לְצַדִּיק הַשֹּׁמֵר אֶת-תּוֹרַת-יְהוָה וְאֹי לְרָשָׁע  
הַהֹלֵךְ בְּדַרְךְ-אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם:
- 14 וּבְחִלּוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וְהִנֵּה מַלְאָכֵי-אֱלֹהִים  
יֹרְדִים מִן-הַשָּׁמַיִם:
- 15 אֲנֹכִי בָחַר בְּךָ כִּי מִזֶּבֶל אַתָּה בְּעֵינַי-יְהוָה:
- 16 עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרָע בְּעֵינַי-יְהוָה, כִּי לֹא  
הִבְדִּילוּ בֵּין הַצַּדִּיק וּבֵין הַרְשָׁע:
- 17 כָּל-בְּשָׂר יָדַע כִּי אַתָּה יְהוָה הַזֹּכֵר אֶת-עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל:
- 18 בַּלַּיְלָה הַהוּא שָׁמַע הַנֶּעָר וְהִנֵּה קוֹל קָרָא  
שְׁמוֹאֵל שְׁמוֹאֵל:



- 19 הַיּוֹם הַזֶּה אֲנַחְנוּ עֹמְדִים עַל-הַר-הָאֱלֹהִים  
 וְשֹׁמְעִים אֶת-קוֹל-יְהוָה יֹצֵא מִשָּׁמַיִם:  
 20 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 בְּמִדְבַּר-סִינַי:  
 21 הֲיִיהֶּה הָאָדָם כְּאֱלֹהִים יִדַּע מִזֶּבַע וְרָע:  
 22 שָׁמַע הָעָם הַיֵּשֶׁב בְּהָר כִּי יֹצֵא יִשְׂרָאֵל  
 מִמִּצְרַיִם:

*Переведите на иврит.*

1. Сыны Иакова спустились в Египет, ибо они слышали, что в Египте был хлеб.
2. Вот Я заключаю завет с тобою в этот день.
3. Царь увидел сынов пророческих, стоящих на дороге, и Самуил во главе их.
4. Увы вам, которые идут по пути других богов, потому что нет среди вас (в вас) человека, который знает слово Господне.
5. Ты помнишь праведников, ибо Ты праведен.
6. Юноша закричал громким (великим) голосом: "Моя голова, моя голова!".
7. И великая река выходила (была выходящая) из сада.
8. И во сне своем царь увидел очень большое дерево, стоящее на земле, и глава его в небесах.
9. Я посылаю Ангела Своего с тобой в эту великую пустыню.
10. Бог всякой плоти, Который слышит голос Своего народа, мы взываем к Тебе, ибо мы знаем (перфект), что в Тебе

наше спасение. 11. Соглядатаи, которых послал Моисей в землю Ханаан, встали на вершине (досл. на главе) горы. 12. Так сказал Господь Соломону, царю Израильскому: “Ты грешен, ибо ты не помнил слов Моего закона, ибо взял себе жен из народов”. 13. Вы сказали, что вы люди праведные и что пришли в Египет из Ханаана, ибо не было хлеба в (этой) стране, но  $\text{וְאֵינִי}$  я вижу, что вы соглядатаи. 14. Иаков послал посланца к Исаву на гору. 15. В тот день вы говорили: “Мы помним (перфект) хлеб, который мы ели в Египте, а  $\text{וְאֵינִי}$  в этой великой пустыне нет хлеба. 16. Велик Ты, Господи, Который правит на небесах и на земле. 19. Человек Божий спустился с горы в город по слову Господа.

### §36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами

|              | 1        | 2          |
|--------------|----------|------------|
|              | кони     | слова      |
| status abs.  | סוּסִים  | דְּבָרִים  |
| status cstr. | סוּסֵי   | דְּבָרֵי   |
| мои          | סוּסַי   | דְּבָרַי   |
| твои м.р.    | סוּסֵיךָ | דְּבָרֶיךָ |

|                  |           |             |
|------------------|-----------|-------------|
| <i>твoи</i> ж.р. | סוֹסֵיךָ  | דְּבָרֶיךָ  |
| <i>ego</i>       | סוֹסֵיִי  | דְּבָרָיִי  |
| <i>ee</i>        | סוֹסֵיָהּ | דְּבָרֶיהָ  |
| <i>наши</i>      | סוֹסֵינוּ | דְּבָרֵינוּ |
| <i>ваши</i> м.р. | סוֹסֵיכֶם | דְּבָרֵיכֶם |
| <i>ваши</i> ж.р. | סוֹסֵיכֶן | דְּבָרֵיכֶן |
| <i>их</i> м.р.   | סוֹסֵיהֶם | דְּבָרֵיהֶם |
| <i>их</i> ж.р.   | סוֹסֵיהֶן | דְּבָרֵיהֶן |

3

4

5

закoны

благосло-  
вениясуффиксы  
имен ж. и  
м.р. мн.ч.

|                  |               |                |        |
|------------------|---------------|----------------|--------|
| status abs.      | תּוֹרוֹת      | בְּרָכוֹת      |        |
| status cstr.     | תּוֹרוֹת      | בְּרָכוֹת      |        |
| <i>мои</i>       | תּוֹרוֹתַי    | בְּרָכוֹתַי    | יִי    |
| <i>твoи</i> м.р. | תּוֹרוֹתֶיךָ  | בְּרָכוֹתֶיךָ  | יֶיךָ  |
| <i>твoи</i> ж.р. | תּוֹרוֹתֶיהָ  | בְּרָכוֹתֶיהָ  | יֶיהָ  |
| <i>ego</i>       | תּוֹרוֹתַי    | בְּרָכוֹתַי    | יִי    |
| <i>ee</i>        | תּוֹרוֹתֶיהָ  | בְּרָכוֹתֶיהָ  | יֶיהָ  |
| <i>наши</i>      | תּוֹרוֹתֵינוּ | בְּרָכוֹתֵינוּ | יֵינוּ |
| <i>ваши</i> м.р. | תּוֹרוֹתֵיכֶם | בְּרָכוֹתֵיכֶם | יֵיכֶם |
| <i>ваши</i> ж.р. | תּוֹרוֹתֵיכֶן | בְּרָכוֹתֵיכֶן | יֵיכֶן |
| <i>их</i> м.р.   | תּוֹרוֹתֵיהֶם | בְּרָכוֹתֵיהֶם | יֵיהֶם |
| <i>их</i> ж.р.   | תּוֹרוֹתֵיהֶן | בְּרָכוֹתֵיהֶן | יֵיהֶן |

|                    | 6              | 7              | 8          |
|--------------------|----------------|----------------|------------|
|                    | <i>сыновья</i> | <i>отцы</i>    | <i>Бог</i> |
| status abs.        | בָּנִים        | אָבוֹת         | אֱלֹהִים   |
| status cstr.       | בָּנָי         | אָבוֹתַי       | אֱלֹהֵי    |
| <i>мои</i>         | בָּנָי         | אָבוֹתַי       | אֱלֹהֵי    |
| <i>твои</i> и т.д. | בָּנֶיךָ       | אָבוֹתֶיךָ     | אֱלֹהֶיךָ  |
| <i>ваши</i> и т.д. | בָּנֵיכֶם      | אָבוֹתֵיכֶם    | אֱלֹהֵיכֶם |
|                    | 9              | 10             |            |
|                    | <i>мужчины</i> | <i>женщины</i> |            |
| status abs.        | אֲנָשִׁים      | נָשִׁים        |            |
| status cstr.       | אֲנָשָׁי       | נָשָׁי         |            |
| <i>мои</i>         | אֲנָשָׁי       | נָשָׁי         |            |
| <i>твои</i> и т.д. | אֲנָשֶׁיךָ     | נָשֶׁיךָ       |            |
| <i>ваши</i> и т.д. | אֲנָשֵׁיכֶם    | נָשֵׁיכֶם      |            |

**Примечание.** Суффиксы, которые присоединяются к существительным во мн.ч., приводятся в колонке 5. Эти суффиксы существительного мн.ч. имеют ך, который не произносится, за исключением 1 л. ед.ч. и 2 л. ед.ч. ж.р. В остальных случаях иврит следует традиционному написанию, где отражается добиблейская стадия языка. В неогласованном тексте ך в некоторых формах позволяет отличить ед.ч. от мн.ч. Например: סוסך может иметь огласовку סוּסֶיךָ или סוּסֶיךָ *твой конь*; סוסֶיךָ – סוּסֵיךָ или סוּסֵיךָ *твои кони* и т.д.

Колонки 1 и 3 представляют самую простую форму, в которой не происходит изменения гласной.

В именах 2 и 4 колонок происходят изменения в огласовке: *камац* второго слога, оказавшись на третьем месте от ударения, заменяется на *шва*, при этом предшествующее *шва* заменяется на *хирик* (§23, т.3).

Колонка 7. אבות *отцы* – существительное м.р. имеет во мн.ч. окончание ж.р.

Колонка 10. נשים *женщины* во мн.ч., напротив, принимает окончание имен м.р. Оба этих существительных являются неправильными.

Колонка 8. אלהים *Бог* представляет существительное, которое, имея форму мн.ч., означает *Бог (Израиля)* и согласуется с глаголами, прилагательными или местоимениями в ед.ч..

Колонка 9. אנשים *мужчины* вариант имени, представленного в колонке 2, но с гортанным первым корневым. Когда *камац* в первом слоге заменяется на *шва*, то *составное шва* под гортанным переходит в соответствующий краткий гласный (§23, т.3).

Примечания.

- а. Тяжелые суффиксы כהם, בן, בהם, הן присоединяются к форме status constructus.
- б. Имена в двойственном числе имеют те же суффиксы, что и имена во мн.ч.: ידי, ידיך и т.д. от ידיים *руки*.

### §37 Некоторые неправильные имена

|                     | 1           | 2          | 3           | 4           |
|---------------------|-------------|------------|-------------|-------------|
|                     | <i>отец</i> | <i>сын</i> | <i>дочь</i> | <i>брат</i> |
| ед. число           |             |            |             |             |
| status abs.         | אָב         | בֶּן       | בַּת        | אָח         |
| status cstr.        | אָבִי-      | בְּנֵי-    | בָּת־       | אָחִי-      |
| <i>мой, -я, -е</i>  | אָבִי       | בְּנֵי     | בָּתִי      | אָחִי       |
| <i>твой, -я, -е</i> | אָבִיךָ     | בְּנֵיךָ   | בָּתְךָ     | אָחִיךָ     |
| <i>ваш, -а, -е</i>  | אָבִיכֶם    | בְּנֵיכֶם  | בָּתְכֶם    | אָחִיכֶם    |
| мн. число           |             |            |             |             |
| status abs.         | אָבוֹת      | בְּנִים    | בָּנוֹת     | אָחִים      |
| status cstr.        | אָבוֹת־     | בְּנֵי-    | בָּנוֹת־    | אָחִי-      |
| <i>мои</i>          | אָבוֹתִי    | בְּנֵי     | בָּנוֹתִי   | אָחִי       |
| <i>твои</i>         | אָבוֹתֶיךָ  | בְּנֵיךָ   | בָּנוֹתֶיךָ | אָחִיךָ     |

Примечание. Слово אָח во мнч. с суффиксом 3 л едч. мр. имеет форму אָחִי *его братья*. В паузальной форме так же: אָחִי *мои братья*. אָחֶיךָ *твои братья*. С тяжелым суффиксом - אָחִיכֶם *ваши братья*.

|                     | 5           | 6          | 7           |
|---------------------|-------------|------------|-------------|
|                     | <i>жена</i> | <i>дом</i> | <i>имя</i>  |
| ед. число           |             |            |             |
| status abs.         | אִשָּׁה     | בַּיִת     | שֵׁם        |
| status cstr.        | אִשְׁת־     | בַּיִת־    | שֵׁם־ שֵׁם־ |
| <i>мой -я, -е</i>   | אִשְׁתִּי   | בַּיִתִּי  | שְׁמִי      |
| <i>твой, -я, -е</i> | אִשְׁתְּךָ  | בַּיִתְךָ  | שְׁמְךָ     |
| <i>ваш, -а, -е</i>  | אִשְׁתְּכֶם | בַּיִתְכֶם | שְׁמְכֶם    |

мн. число

|              |          |          |             |
|--------------|----------|----------|-------------|
| status abs.  | נָשִׁים  | בָּתִּים | שְׁמוֹת     |
| status cstr. | נְשִׁי-  | בְּתֵי-  | שְׁמוֹת-    |
| <i>moi</i>   | נָשִׁי   | בְּתֵי   | שְׁמוֹתֵי   |
| <i>твoи</i>  | נְשִׁיךָ | בְּתֵיךָ | שְׁמוֹתֶיךָ |

### §38 Выражение притяжательности

В иврите нет глагола со значением *иметь, обладать* и т.п., поэтому притяжательность, принадлежность или их отсутствие выражаются в настоящем времени частицами *יש* *есть (в наличии)* или *אין* *нет (в наличии)* и предлогом *ל* с местоименными суфф. Или же формами глагола *היה* с тем же предлогом для выражения наличия в прошлом или будущем.

|                                         |               |
|-----------------------------------------|---------------|
| <i>Я имею сына (у меня есть сын)</i>    | יש לי בן      |
| <i>Я не имею сына (у меня нет сына)</i> | אין לי בן     |
| <i>У меня есть сыновья</i>              | יש לי בנים    |
| <i>У меня нет сыновей</i>               | אין לי בנים   |
| <i>У меня был сын</i>                   | היה לי בן     |
| <i>У меня не было сына</i>              | לא היה לי בן  |
| <i>Я имел сыновей</i>                   | היו לי בנים   |
| <i>Я буду иметь сына</i>                | יהיה לי בן    |
| <i>У меня не будет сына</i>             | לא יהיה לי בן |
| <i>У меня будут сыновья</i>             | יהיו לי בנים  |
| <i>Этот человек имеет сына</i>          | יש לאיש בן    |
| <i>Этот человек не имеет сына</i>       | אין לאיש בן   |

## Примечание.

- а.  $\text{שׁוֹׁ}$  и  $\text{לֹׁ}$  (последнее есть status constructus от  $\text{לֹׁ}$ ) являются изначально существительными со значением *существование, наличие* и *несуществование, отсутствие* соответственно, и потому употребляются с обоими родами и числами имен без изменений.
- б. Притяжательность в прошлом и будущем выражена глагольной формой, и потому глагол  $\text{הָיָה}$  согласуется со своим субъектом в роде и числе. Отрицание выражается обычной при глаголе частицей  $\text{לֹׁ}$ .
- в. В итоге различия между выражением принадлежности в иврите и русском языке заключаются в следующем: во-первых, русским притяжательным местоимениям соответствуют в иврите притяжательные суффиксы, во-вторых, русской конструкции с родл. типа *дом отца* в иврите соответствует оборот с управляющим именем в status constructus.



## СЛОВАРЬ

|        |                        |              |                   |
|--------|------------------------|--------------|-------------------|
| Рахиль | $\text{רָחֵל}$         | почему       | $\text{לָמָּה}$   |
| Лаван  | $\text{לָבָן}$         | он спросил   | $\text{שָׁאַל}$   |
| Иосиф  | $\text{יֹזֵף}$         | он работал   | $\text{עָבַד}$    |
| фараон | $\text{פַּרְעֹה}$      | он будет     | $\text{יְהִיֵּה}$ |
| вода   | дв.ч. $\text{מִיִּם}$  | овцы, мелкий | $\text{צֹאן}$     |
|        | st. cstr. $\text{מִי}$ | рогатый скот |                   |



- 1 אָמַר הַנָּעַר אֶל־הַנְּבִיא אֵין לְאִשָּׁה הַזֹּאת בֶּן  
וְאִישָׁה זָקֵן מְאֹד:
- 2 שָׁלַחְתִּי אֶת־נְבִיאֵי אֶל־הָעָם הַרְשָׁע הַזֶּה וְלֹא  
שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּשֵׁמִי:
- 3 הִיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבַּר־סִינַי וְלֹא הָיָה מַיִם  
לְצֵאתָן אֲשֶׁר עָמַם:
- 4 אָמְרוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶל־יֹזֶפֶף יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן  
בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן, וְלֹא יָדָעוּ כִּי הוּא הַמַּשְׁלַל בְּכָל־  
אֶרֶץ־מִצְרַיִם:
- 5 לָקַח שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּת־פַּרְעֹה לּוֹ לְאִשָּׁה:
- 6 אָמְרוּ אַנְשֵׁי־הַמָּקוֹם יִדְעֵנוּ אֶת־לִבָּן, וְהִנֵּה רָחֵל  
בָּתוּ עִם־הַצֵּאתָן אֲשֶׁר לְאִבִּיהָ:
- 7 שָׁאֵל יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בֵּת־מִי אַתָּה, אָמְרָה רָחֵל  
בֵּת־לִבָּן אָנֹכִי:
- 8 עָבַד יַעֲקֹב אֶת־לִבָּן לְרָחֵל, וְהוּא נָתַן לּוֹ אֶת־  
בָּתוּ הַגְּדוֹלָה לְאִשָּׁה תַּחַת רָחֵל:
- 9 אַתָּה אֵלֵּהִינוּ וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ אַתָּה אָכִינוּ  
וְאֲנַחְנוּ בְּנֵיךְ:
- 10 קָרָא פַּרְעֹה לְכָל־זַקְנָיו וּלְכָל־חַכְמָיו וּלְעֵינֵיהֶם  
עָשָׂה מִשָּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:
- 11 אֵלֶּה שְׁמוֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרְדוּ מִצְרַיִם  
אֶל־יֹזֶפֶף:

- 12 לא לקח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־כְּנָעַן, כִּי רָעוֹת  
הָיָה בְּעֵינֵי־אָבִיו מְאֹד:  
13 לָמָּה לֹא אָמַרְתָּ לִּי כִּי אֲשַׁתְּךָ הִיא וְאָנֹכִי לֹא  
יִדְעָתִי:  
14 אָמַר לָבֶן אֶל־יַעֲקֹב, נִשְׁיֵךְ בְּנוֹתַי הֵנָּה וּבְנֵיֶיךָ  
בְּנֵי וְצִאֲנֶיךָ צִאֲנֵי וְכָל־אֲשֶׁר לָךְ לִי הוּא:  
15 אָמַר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב, שִׁמְךָ יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל:  
16 קִרְאָה רָחֵל אֶת־שֵׁם־בְּנֵיהָ יוֹסֵף, כִּי אָמְרָה יִהְיֶה  
לִּי בֶן אַחֵר:  
17 אָמַר יוֹסֵף אֶל־פְּרָעָה, הֵנָּה אָבִי וְאֶחָי וּבְנֵיהֶם  
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְצִאֲנָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם כָּאוֹ  
מִצְרַיִם:  
18 רְאוּ אֲבוֹתַיִנִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לִפְרָעָה  
וְלִמְצֻרִים:  
19 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאָנֹכִי יִרְדְּתִי עַל־הַר־סִינַי  
בַּיּוֹם הַגָּדוֹל הַהוּא:  
20 לָמָּה יִשְׁכַּתַּת בְּעַפְסֵךָ, בַּת־יִשְׂרָאֵל, כִּי הִלְכוּ בְנֵיֶיךָ  
אַחֲרַי עֵינֵיהֶם וְגַם עֲבָדוּ אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם:  
21 וְסָה־שָׂאֵל יְהוָה מִסֶּדֶךְ, בֵּית־יַעֲקֹב:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля служили царю Ханаанскому, ибо они сделали зло в глазах Господа и не послушали слов Его закона. 2. Я

служил тебе за Рахиль, дочь твою, почему же ты не сохранил завет твой со мной? 3. Ты Бог наших отцов, Который хранит меня от всякого зла. 4. Я не знал, что она жена твоя и что он пророк Божий. 6. Лаван сказал Иакову: “Зачем ты взял моих богов из моего дома?” 6. Иаков спустился в Египет, он и его сыновья и его жены и его мелкий скот и всё, что у него (досл. к нему), к Иосифу, сыну своему, который правил над всей этой землей. 7. Ты сказал: “Вот сын твой будет великим человеком, и вот я не имею сына и жена моя очень стара”. 8. Боги их, которых сделали руки человека – дерево. 9. Иаков сохранил овец, которые были у Лавана, отца Рахили. 10. В тот день дом Мой будет на вершине (главе) Святой горы, которую я избрал для Моего имени. 11. Ты, Господи, обитаешь на небесах и Ты знаешь, что злодеи сделали мне, но я праведен в глазах сынов человеческих (ед.ч.). 12. Нарек царь имя сыну своему – Соломон. 13. Ваши глаза видели, что Господь рассек воды этой реки для вас, ибо Он сказал: “Израиль будет Моим народом”. 14. Будет у вас место в Моем храме для Моих святых. 15. Сказали сыны Иакова: “Мы знаем, что ты тот, который управляет этой великой

страной и что мы в твоей руке”. 16. Так Я сказал Своим пророкам, которые говорили Моим именем, и почему вы не послушали их слов? 17. Женщина сказала пророку: “Я не просила сына у Господа, чтобы Он взял его от меня”. 18. Все благословения Господа пришли на вашу землю, как **כִּאֲשֶׁר** сказал человек Божий.

### §39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола

Имперфект имеет четыре наклонения: изъявительное, повелительное, юссив и когортатив. Изъявительное накл. обычно указывает на незавершенное действие. Пока условно мы будем переводить его формами будущего времени..

Образцы спряжения: **יִשְׁמַר** он сохранил. **יִשְׁפֹּט** он судил.

#### имперфект

#### изъявительное наклонение (индикатив)

мн. число

|           |              |                |                |
|-----------|--------------|----------------|----------------|
| 3 м.р.    | он сохранит  | יִשְׁמַר       | יִשְׁפֹּט      |
| 3 ж.р.    | она сохранит | תִּשְׁמַר      | תִּשְׁפֹּט     |
| 2 м.р.    | ты сохранишь | תִּשְׁמַר      | תִּשְׁפֹּט     |
| 2 ж.р.    | ты сохранишь | תִּשְׁמְרִי    | תִּשְׁפְּטִי   |
| 1 общ.    | я сохраню    | אֶשְׁמַר       | אֶשְׁפֹּט      |
| мн. число |              |                |                |
| 3 м.р.    | они сохранят | יִשְׁמְרוּ     | יִשְׁפֹּטוּ    |
| 3 ж.р.    | они сохранят | תִּשְׁמְרֶנָּה | תִּשְׁפֹּטְנָה |

|        |                     |               |                |
|--------|---------------------|---------------|----------------|
| 2 м.р. | <i>вы сохраните</i> | תִּשְׁמְרוּ   | תִּשְׁפְּטוּ   |
| 2 ж.р. | <i>вы сохраните</i> | תִּשְׁמְרֵנָה | תִּשְׁפְּטֵנָה |
| 1 общ. | <i>мы сохраним</i>  | נִשְׁמַר      | נִשְׁפָּט      |

Если глаголы совершенного вида (перфект) присоединяют местоименные частицы в качестве суффиксов, то в несовершенном виде (имперфекте) эти частицы выступают в качестве префиксов (приставок) Этот порядок, вероятно, можно объяснить тем, что в совершенном виде в качестве главного воспринимается само действие, а деятель обозначен местоименной частицей В несовершенном виде, напротив, пока действие не завершилось, деятель имеет более важное значение и на него указывает местоименная частица в начале глагольной формы

Приставками имперфекта являются ך для 3 л м.р., ך для 2 л обоих родов и 3 л ж.р., ך и ך для 1 л ед и мнч, соответственно. Они вместе образуют мнемоническое слово אֵיךְ

В ед.ч 2 л ж.р. имеет суффикс ך Во мнч формы м.р. имеют суффикс ך, а ж.р – ך

Омонимичные формы תשמר *ты сохранишь* (мр), *она сохранит*, и תשמרנה *вы сохраните*, *они сохраняют* (жр) различаются из контекста

## §40 Повелительное наклонение (императив)

Императив (повелительное наклонение) имеет краткую форму, которая представляет собой индикатив без приставки

Образцы спряжения: שָׁמַר *он сохранил*, שָׁפַט *он лил*

## имперфект

## повелительное наклонение (императив)

ед. число

2 м.р. *сохрани*

שָׁמֹר

שָׁפֹךְ

2 ж.р. *сохрани*

שָׁמְרִי

שָׁפְכִי

(от \*שָׁמְרִי\*)

(от \*שָׁפְכִי\*)

мн. число

2 м.р. *сохраните*

שָׁמְרוּ

שָׁפְכוּ

(от \*שָׁמְרוּ\*)

(от \*שָׁפְכוּ\*)

2 ж.р. *сохраните*

שָׁמְרֵנָה

שָׁפְכֵנָה

**§41 Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение)**

Повелительное наклонение никогда не употребляется в отрицательной форме, то есть с отрицательными частицами. В функции запрещения или отрицательного приказа выступает изъявительное наклонение имперфекта: с частицей **לֹא** – **לֹא תִשְׁמֹר** для постоянного отрицания и с частицей **אַל** – **אַל תִּשְׁמֹר** для немедленного запрещения. Первое выражение можно передать по-русски как *никогда не храни*, а второе *не храни* или *не сохраняй (теперь)*.

Примечание. Ниже (§66 бв) мы увидим, что имперфект имеет особое наклонение (так называемый *юссив*), формы которого, как правило, но не всегда, совпадают с индикативом. Отрицательная частица **אַל** для выражения немедленного запрещения употребляется именно с наклонением юссив

# יב

## СЛОВАРЬ

|                          |           |                                                  |               |
|--------------------------|-----------|--------------------------------------------------|---------------|
| суд, справедли-<br>вость | מִשְׁפָּט | перед (букв.: к лицу<br>кого-либо или чего-либо) | לְפָנַי       |
| праведность              | צֶדֶק     | передо мной                                      | לְפָנַי       |
| истина                   | אֱמֶת     | он судил                                         | שָׁפַט        |
| суббота                  | שַׁבָּת   | он преследовал                                   | רָדַף         |
| лицо мн.ч.               | פָּנִים   | он пресле-<br>довал (кого-либо)                  | רָדַף אַחֲרַי |

Обратите внимание:

мн.ч. от הָיָה он был – הָיוּ они были, а от יִהְיֶה он буд-  
ет – יִהְיוּ они будут; так же от רָאָה он видел – רָאוּ  
они видели, от יִרְאֶה он увидит – יִרְאוּ они увидят.

1 דָּבַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה נְבִיאָוּ פָּנִים אֶל-פָּנִים:

2 מִי אֲנִי וּמַה-בֵּית-אָבִי כִּי אֶמְשַׁל בְּעַם הַגָּדוֹל

הַזֶּה, וְאֲנֹכִי נָעַר:

3 בָּךְ בְּחַרְתִּי לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּשְׁפָּט אֶת-

עַמִּי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט, כִּי צַדִּיק אֲנֹכִי יְהוּה

אֱלֹהֶיךָ:

4 מִשְׁפָּט-צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן

- לְכֶם:
- 5 הַנְּנִיִּי<sup>a</sup> שְׁלַח אֶתְךָ אֶל־אֲנָשֵׁי־הָעִיר הַזֹּאת וְאֲנִי  
יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֶיךָ:
- 6 שְׂמַר אֶת־יוֹם־הַשַּׁבָּת, כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַיהוָה  
אֶל־הֵיךְ:
- 7 זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם  
עַל־הַר־סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה:
- 8 צַדִּיק צָדִיק תִּדְרֹךְ, כִּי צַדִּיק אָנֹכִי:
- 9 לֹא תִכְרַת בְּרִית עִם־הָעַמִּים הָאֵלֶּה, כִּי אֶת־  
הָרַע בְּעֵינַי עָשִׂוּ:
- 10 רָדְפוּ אַחֲרֵי־הָאֲנָשִׁים, כִּי יֵצְאוּ מִן־הָעִיר  
הַמְדַבְּרָה:
- 11 אֶל־תִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים אֶל־פְּרָעָה, כִּי לֹא בְּמַצְרַיִם  
יִשׁוּעַת־יִשְׂרָאֵל:
- 12 אֲזִי לְכֶם הָרַדְפִים אֶת־הַצַּדִּיק וַיִּרְאֵת־יְהוָה אֵין  
בְּכֶם:
- 13 מִה־בֶּן־אָדָם כִּי תִזְכֹּר אֹתוֹ:
- 14 עֲמְדוּ לִפְנֵי־יְהוָה בְּיַרְאָה וְעֲבַדוּ אֹתוֹ בְּאֵמֶת:
- 15 לֹא יִהְיֶה לָךְ אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לִפְנֵי:
- 16 כָּרַת אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם אֶת־מִי־הַנְּהַר:
- 17 אָנֹכִי שְׁלַח אֶת־מַלְאָכִי לִפְנֵיכֶם וְהוּא יִשְׁמַר  
אֶתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים:
- 18 שִׁפְטוּ, הַשָּׁמַיִם, בֵּינִי וּבֵין עַמִּי כִּי אֵין צַדִּיק



בְּאֶרֶץ:

19 בַּיּוֹם הַהוּא אֲשַׁפֵּט אֶת־הָעִיר הַרְשָׁעָה הַזֹּאת, כִּי

אֵין בָּהּ מִשְׁפָּט:

20 מִשְׁפָּטֵי צְדָק וְאֱמֶת:

21 אֲוִי לָהֶם הָאֹמְרִים לָמָּה תִקְרָאוּ בְּשֵׁם־יְהוָה:

<sup>a</sup>הַגֵּה принимает суф: הַגֵּבִי (также הַגֵּבִי) вот я, הַגֵּבִי вот ты и т д

Переведите на иврит.

1. Ты, Господи, сохранишь меня от всякого зла, ибо я ходил пред Тобою в праведности и правде. 2. Это суды, которые дал Моисей сынам Израиля в пустыне Синай. 3. Суди меня с праведностью, ибо я праведен. 4. Помните слова Моего закона и храните завет Мой все дни, которые вы пребываете в (этой) земле, которую Я даю вам. 5. Ты будешь править над народом этим с праведностью, как твой отец перед тобою. 6. Кто я, чтобы я судил народ Твой? 7. Почему, Господи, Ты будешь преследовать меня днем и ночью? 8. Скажите: “Нет (иного) святого, как Господь Бог наш, который обитает на небесах и правит над людьми (досл. сынами Адама) со справедливостью”. 9. Закон Твой – истина, и слово Твое – истина. 10. Люди (этого) города сказали Иакову: “Сделай

завет между тобою и между нами и между твоими сыновьями и между нашими сыновьями”. 11. Помни тот день, когда ты стоял на горе Синай перед Господом Богом твоим. 12. Сыны Израиля сохраняли день субботний все дни (этого) пророка. 13. Слушай (ж.р.) слово Господа, которое Он сказал, дочь Израилева. 14. Ты будешь преследовать грешников до ада, а помнящих Тебя Ты сохранишь. 15. Один суд будет у Тебя для добрых и для злых. 16. Так сказал Господь: “Ты не будешь править над Израилем, ибо ты грешен в глазах Господа”. 17. Не преследуйте этих людей (досл. за этими людьми), ибо они на горах.

## **§42 Неопределенная форма глагола (инфинитив)**

В библейском иврите существует два вида неопределенной формы глагола или инфинитива:

а. Абсолютный (infinitivus absolutus): **לָשׁוּב, מֵיָשׁוּב;**

б. Сопряженный (infinitivus constructus): **שׁוּב, מֵשׁוּב.**

Примечание. Принятые термины “абсолютный” (inf. abs.) и “сопряженный” (inf. consctr.) надо признать не совсем удачными. так как возникает неверная параллель со status absolutus и status constructus имени. тогда как, например, форма inf. consctr. может употребляться в обоих состояниях (самостоятельном и сопряженном; подробнее см. дополнение к §60).

а. Грамматической особенностью inf. abs. является то, что он обладает совершенно неизменяемой, “застывшей” формой и в связи с этим указывает на “действие само по себе”, не согласуясь с другими членами предложения. Inf. abs. имеет одно очень распространенное и характерное для библейского иврита употребление: усиливает основное значение спрягаемого глагола, когда непосредственно предшествует ему и сообщает действию продолжительность или непрерывность, следуя за ним.

**שמר** он хранил с inf. abs. **שמר שמר** он (непрерывно) сохранил, но **שמר שמר** он сохранял (постоянно).

**שמר** он будет хранить с inf. abs. **שמר שמר** он сохранит (непрерывно), но **שמר שמר** он будет сохранять (постоянно, всегда).

Inf. abs. нередко используется в значении повелительного наклонения с оттенком призыва или приказа:

**שמר** сохранять! (соблюдать!), **זכר** помнить!

б. Inf constr. является по сути отглагольным существительным и поэтому обладает как свойствами глагола, так и существительного. В частности, в качестве имени он может принимать местоименные суффиксы и иметь перед собой слитные предлоги ל, ב, ב и ב. Причем, сочетаясь с ל, он более всего соответствует неопределенной форме глагола в русском языке: **לשמר** сохранять, **לשפט** судить

Примечание.

а Inf constr **לשפט** принимает во второй корневой *дагеш слабый*, но только с предлогом ל, так как такая комбинация воспринимается как одно слово. С другими предлогами *дагеш слабый* во втором корневом не принимается: **בשפט**, **בשפט**, **משפט**

б Когда третьим корневым является гортанный (**שמע** он слышал), оба инфинитива имеют перед ним *вкрадшийся патах* (§19 4): **שמע**, **שמע**

### §43 Вопросительная частица הַ

Мы уже указывали (см. Факультативное дополнение к §16), что префиксальная частичка הַ может использоваться не только в роли определенного артикля, но и вводить вопрос. В этом случае она огласуется иначе (в большинстве случаев הַ) и называется הַשְׂאֵלָה הַ הַ *hэ-вопроса* например: שָׁמַרְתָּ תוּ *ты хранил*; но הֲשָׁמַרְתָּ תוּ *хранил ли ты?* разве сохранил ты? הֲלֹא תוּ *ты не хранил* הֲלֹא תוּ *не хранил ли ты?* разве не сохранил ты?

Примечание. В определенном контексте вопрос типа הֲלֹא תוּ может иметь значение *конечно сохранил ты* или же характер вопроса, предполагающего положительный ответ

Перед шва простым *hэ-вопроса* имеет огласовку הַ: הֲיָדַעְתֶּם *знаете ли вы?* Такая же огласовка и перед гортанными: הֲאֵין *нет ли?* разве нет? הֲאֵתָהּ תוּ *ты ли?* за исключением того случая, когда гортанный имеет *камац гадоль*. Тогда огласовка *сеголь*: הֲ: הֲאֵצִיב *силен ли он?*

#### РЕЗЮМЕ:

Общая схема огласовки *hэ-вопроса*

| основная огласовка | перед шва и перед עֲקָתָא, огласованными не <i>камац гадолем</i> | перед עֲקָתָא, огласованными <i>камац гадолем</i> |
|--------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| הַ                 | הַ                                                               | הַ:                                               |

## •Факультативное дополнение к §43

*hə*-вопроса употребляется в следующих основных значениях

- 1 В прямом вопросе, когда ответ неизвестен: הַשְּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם *благополучен ли отрок Авессалом?* (2 Сам 18:32) אֵינְךָ אֵלֶּי־עֲבָדִי אֵינְךָ *обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова?* (Иов 2:3).
- 2 Для выражения удивления, когда предполагается, в большинстве случаев, отрицательный ответ: הֲאֵתָה תִּבְנֶה לִּי בַּיִת הַשְּׁמֶרֶץ *ты ли построишь мне дом?* (2Сам 7:5) אֲחֵי אָנֹכִי *разве сторож я брату моему?* (Быт 4:9).
- 3 В косвенном вопросе. לְרֹאשׁוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ *чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли* (Быт 8:8)
4. В альтернативном вопросе (т.е., предлагающем выбор): הֲלֹנּוּ אִתָּךְ אֲנִי *наш ли ты или врагов наших?* (Иис 5:13)

Исключение составляют те случаи, когда *hə*-вопроса оглашается как артикль: הַכְּדָרֶךְ אֲנֹתִיכֶם אַתֶּם נִמְמָאִים *разве на пути отцов ваших оскверняетесь вы?* (Иез 20:30). הַבְּתִנַּת הַזֶּה *не одежда ли это твоего сына?* (Быт 37:32)



## СЛОВАРЬ

|                 |                      |              |                   |
|-----------------|----------------------|--------------|-------------------|
| заповедь        | מִצְוָה              | маленький    | קָטָן, קְטָן      |
| заповеди        | <sup>a</sup> מִצְוֹת | маленькая    | קְטָנָה           |
| мир             | שָׁלוֹם              | маленькие    | קְטָנִים קְטָנוֹת |
| мир (кому-либо) | לְ שָׁלוֹם           | если         | אִם               |
| солнце          | שֶׁשָׁם              | он видел сон | חָלַם             |

<sup>a</sup>Обычно это слово на письме имеет усеченную форму מִצְוֹת miswôth (ו выступает здесь как полноценный согласный) вместо \*מִצְוֹת\* как должно быть при полном написании.

- 1 בָּא שְׁמוֹ אֶל הָעִירָה לְשֹׁפֵט אֶת-הָעָם, וְכָל-אִישׁ  
אֲשֶׁר הָיָה לוֹ דְבַר-מִשְׁפָּט הִלֵּךְ אֶל הַנְּבִיא:
- 2 אָמְרוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר הַרְשָׁעָה, בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-  
עִירֵנוּ וְהֵנָּה שָׁפוֹט יִשְׁפֹּט אֶתָּנוּ:
- 3 אָמַר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף בְּנֵו הַקָּטָן, מִה-הַחֲלוֹם הַזֶּה  
אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַמְּשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ:
- 4 בָּאוּ מִלְּאֲכִים מִעַרְי-כְּנַעַן לְכָרוֹת בְּרִית-שָׁלוֹם  
עִם-יִשְׂרָאֵל:
- 5 שָׁאַל אֶתְּהָ הַנְּבִיא הַשָּׁלוֹם לָךְ, הַשָּׁלוֹם לְאִשְׁךָ,  
הַשָּׁלוֹם לְנַעֲרָה:

- 6 נָתַן אֱלֹהִים אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בַּשָּׁמַיִם לְמִשְׁלַל בַּיּוֹם  
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים לְמִשְׁלַל בַּלַּיְלָה:
- 7 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־רַחֵל אִשְׁתּוֹ, הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי  
אֲשֶׁר לֹא נָתַן לִי בֶן:
- 8 זָכוֹר תִּזְכֹּר אֶת־יּוֹם הַשָּׁבֶת לְשֹׁמֵר אֹתוֹ:
- 9 אָמְרוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶל־אֲבִיהֶם, שְׂאוֹל שְׂאוֹל אֲתָנוּ  
הָאִישׁ הַמִּשְׁלַל בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם, הֵיטֵב לָכֶם אָב:
- 10 לָמָּה שָׁלַחְתֶּם לְשֹׂאֵל בְּאֶל־הֵי־כַבֵּעַן, הַאִיֵּן אֱלֹהִים  
בְּיִשְׂרָאֵל:
- 11 יְדוּעַ יִדְעֵתִי כִּי קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה לַיהוָה:
- 12 עָמַד כָּל־הָעָם עַל־הַר־סִינַי מִגְדוֹל וְעַד־קַמֵּן  
לְשִׁמְעַ אֶת־דְּבַר־יְהוָה:
- 13 אִם שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ  
בְּאֵמֶת, לֹא יִהְיֶה בְּכֶם רָע:
- 14 אָמַר שְׂמוּאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ, אִם קָמַן אֲתָהּ בְּעֵינַיִךְ  
זָכֹר כִּי רֹאשׁ־יִשְׂרָאֵל אָתָּה:
- 15 רְאוּ עֵינֵיכֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה  
בְּמִצְרַיִם וּבְמִדְבַר הַגְּדוֹל הַזֶּה:
- 16 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־לֵבָן, הֲלֹא לְרַחֵל בִּתְךָ הִקְמַנְתָּ  
עַבְדֹתַי עִמָּךְ:
- 17 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ וְשֵׁם נָהָר גְּדוֹל וְיָמִים  
לְצֵאתָן אֲשֶׁר עִמָּךְ, וְלָמָּה לֹא יִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּינִי  
וּבֵינֶיךָ:

Переведите на иврит.

1. Царь пришел к пророку спросить **אֵלֶיךָ לְשׂוֹאֵל** слово Божие. 2. Женщина сказала ему: “Разве я просила сына у (досл. от) Господа, что Он взял его от меня?”. 3. (Непременно) помните всё то **לְכָל**, что фараон, царь Египетский, сделал вам. 4. Я (конечно) слышал, что нет подобного тебе, кто бы **אֵשֶׁר** знал слово Господа. 5. Нет ли у тебя сына, который управлял бы моим народом. 6. Иаков спросил людей (этого) места, которые были там: “Вы знаете (перфект) Лавана?” 7. Все сыны Израиля пришли в святой город выбрать себе царя, подобно всем народам земли. 8. Я (конечно же) знаю, что Господь с тобой и что Он отошел от меня. 9. Разве мы не служим Тебе в правде, и зачем Ты будешь преследовать нас до ада? 10. Соглядатаи Йізраиля были маленькими в глазах народов Ханаана, ибо те были очень большими людьми. 11. Господь пришел судить народ Свой в этот день. 12. (Эти) люди сказали Иосифу: “Сон мы видели в одну ночь, я и он”. 13. Если ты (непременно) сохранишь Мои заповеди и слова Моего закона ты будешь помнить, вот ты будешь править Израилем в мире. 14. Будет мир со всеми, кто в



твоём доме, ибо ты сохранил наше слово.  
 15. Солнце даёт свет сынам человеческим.  
 16. Все мудрецы пришли послушать его слов, ибо имя его (постоянно) возрастало по всей земле.  
 17. Будете ли вы соблюдать мои заповеди в правде и истине и ходить путями Моими? 18. Твой сын не будет править над моим народом, ибо ты мал в глазах Господа.

#### §44 Сеголатные имена

Существительные מֶלֶךְ царь, סֵפֶר книга, קִדְּשׁ святость с ударением на предпоследнем слоге изначально имели формы \*malku, \*sipru, \*qudšu и изменялись по падежам: *род.* \*malki, \*sipri, \*qudši, *вин.* \*malka, \*sipra, \*qudša. Когда в ходе развития языка падежные окончания отпали, то получились формы с двусогласным исходом \*malk, \*sipr, \*qudš, невозможном в иврите.

Во избежание двусогласного окончания, между последними двумя согласными развился вспомогательный гласный *сеголь*: \*málek, \*síper, \*qudeš, отчего имена эти были названы *сеголатными*. При этом ударение в сеголатном имени остается на прежнем месте и не переходит на вспомогательный гласный.

Завершающим этапом развития формы сеголатного имени было растяжение ударного гласного, оказавшегося теперь в открытом слоге: \*málek > mǎ́lek (этот гласный, хотя он исконно долгий, обозначается *сеголем* и произносится как е)

מֶלֶךְ méleḫ. \*sīpr>\*séper סֵפֶר séfer. \*qudš>\*qōdeš קֹדֶשׁ qōdeš.

Свойством сеголатных имен является восстановление их изначальной формы в тех случаях, когда имя присоединяет суффиксы, то есть два последних согласных корня оказываются не на конце слова, а перед гласным звуком: מֶלֶךְ – מֶלְכִי méleḫ: malk-í *мой царь*, סֵפֶר – סֵפֶרִי séfer: sīpr-í *моя книга*, קֹדֶשׁ – קֹדֶשִׁי qōdeš: qodš-í *моя святость*.

Множественное число сеголатных имен образуется по модели: מַלְכִים (с окончанием мужского рода) или מַלְכוֹת (с окончанием женского рода): מַלְכִים. מַלְכוֹת. Если первый согласный - гортанный, то вместо шва употребляется хатэф патах: עֲבָדִים от עֶבֶד раб

Слово קֹדֶשׁ (исходное \*qudš) вместо шва во мн.ч имеет камац катан קֹדֶשִׁים qōdāším, а в формах с артиклем или с суффиксами – хатэф камац הַקֹּדֶשִׁים haqqōdāším Тогда как другие слова подобного типа образуют мнч по правильной модели Например: בֹּקֶר *утро* – בֹּקְרִים. קִמְצָה *щепоть* – קִמְצִים

|                   | царь       | книга     | святость   |
|-------------------|------------|-----------|------------|
| ед. число         |            |           |            |
| status abs.       | מֶלֶךְ     | סֵפֶר     | קֹדֶשׁ     |
| status cstr.      | מַלְכִי    | סֵפֶרִי   | קֹדֶשִׁי   |
| <i>мой,-я,-е</i>  | מֶלְכִי    | סֵפֶרִי   | קֹדֶשִׁי   |
| <i>твой,-я,-е</i> | מֶלְכֶךָ   | סֵפֶרְךָ  | קֹדֶשְׁךָ  |
| <i>ваш,-а,-е</i>  | מֶלְכֵיכֶם | סֵפֶרְכֶם | קֹדֶשְׁכֶם |

мн. число

|              |            |            |             |
|--------------|------------|------------|-------------|
| status abs.  | מְלָכִים   | סְפָרִים   | קְדָשִׁים   |
| status estr. | מְלָכֵי    | סְפָרֵי    | קְדָשֵׁי    |
| мои          | מְלָכֵי    | סְפָרֵי    | קְדָשֵׁי    |
| твои         | מְלָכֶיךָ  | סְפָרֶיךָ  | קְדָשֶׁיךָ  |
| ваши         | מְלָכֵיכֶם | סְפָרֵיכֶם | קְדָשֵׁיכֶם |

Примечание.

- а Если последним корневым сеголатного имени оказывается гортанный, то, поскольку гортанный предпочитает иметь перед собой гласный *патах* (§12, 3), слово приобретает модель □□□ – זֵרַע *zera'* семя. Исходная форма \*זֵרַע' *zar'*, следовательно с суффиксами имеем זֵרַעִי, זֵרַעֶיךָ (*хатэф* под гортанной)
- б Со средним гортанным, опять по тому же правилу предпочтения, гортанный требует *патах* как перед собой, так и после себя, так что модель принимает вид □□□ – נְעָרִי *yoноша*. С гласными суффиксами формы соответственно נְעָרֵי, נְעָרֶיךָ. Но в случае, когда суффикс начинается с согласного, возникает ситуация, в которой оба *шва* следующие один за другим, оказываются подвижными (*хатэф* есть разновидность *шва* подвижного) \*נְעָרֶיךָ *na'ar<sup>e</sup>χā*. В таком случае первое *шва* подвижное (*хатэф патах*) переходит в обычный *патах*, и образуется форма נְעָרֶיךָ *na'ar<sup>e</sup>χā*.
- в. Так как имена с гортанными, приведенные выше, не сохраняют *сеголь* в качестве вспомогательного гласного, то возникают возражения против самого термина *сеголатное имя* применительно к такого рода именам. Однако, он выражает не столько тип огласовки, сколько тип модели построения имени и потому вполне приемлем в этом значении
- г Когда тяжелые суффиксы присоединяются ко мнч имен, у которых последний согласный принадлежит к группе *бэгаджэфат*, то создается необычная фонетическая ситуация: מְלָכֵיכֶם *ваши цари*. Первый слог, безударный и краткий, должен быть закрытым, что обозначено

огласовкой *ламеда - шва*: לָו. Поэтому, последующий согласный должен принимать *дагеш слабый*. Но этого не происходит, и слог остается как бы полукрытым. Такое *шва*, которое закрывает слог, но при этом последующий согласный группы *бэгаджефат* не принимает *дагеша слабого*, называется *шва среднее* (shwa medium).

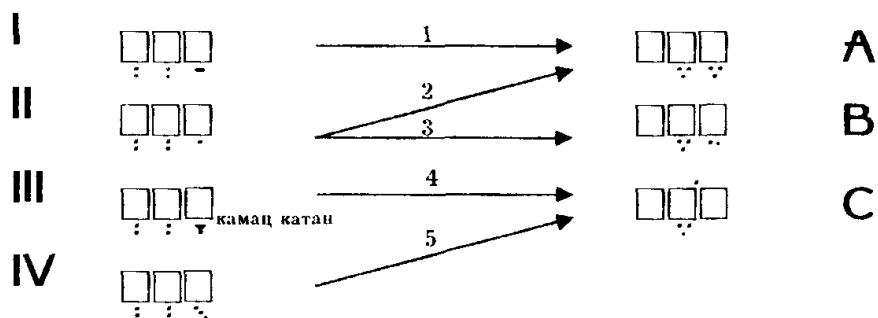
## ● Факультативное дополнение к §44

В §44 приводятся лишь общие сведения о группе сеголатных имен. В настоящем параграфе мы уточним и расширим вышеизложенное.

А. Сеголатные имена м.р. ед.ч.

1. Главной особенностью сеголатных имен является безударный конечный слог, огласованный кратким гласным *сеголь* или, под влиянием корневого гортанного, *патах*.

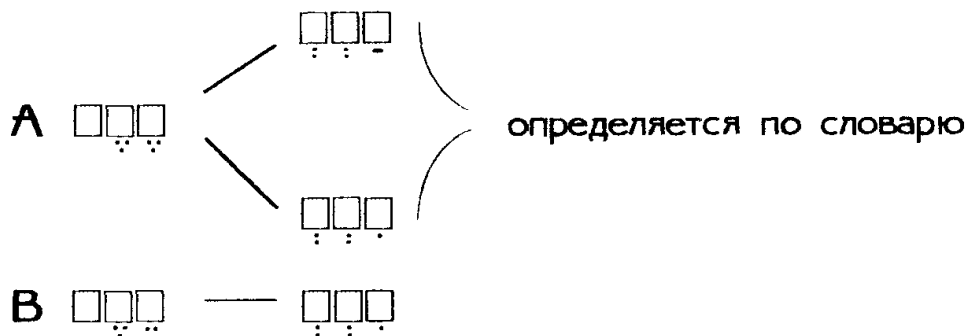
Для этой группы имен легко восстанавливается их древняя прасемитская модель, причем четырем древним формам (I, II, III, IV), соответствуют три формы классического иврита (А, В, С), между которыми устанавливается пять следующих соответствий (1, 2, 3, 4, 5):



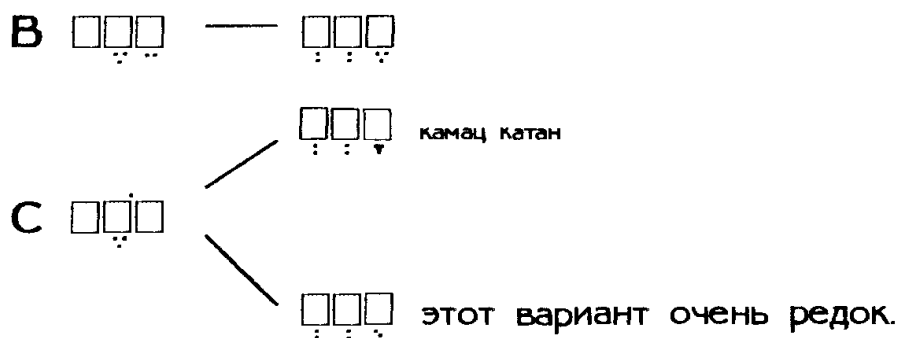
Например:

|     |         |                |        |   |
|-----|---------|----------------|--------|---|
| I   | *כָּרַם | → <sup>1</sup> | כָּרַם | A |
| II  | *בָּגַד | → <sup>2</sup> | בָּגַד | A |
| II  | *סָפַר  | → <sup>3</sup> | סָפַר  | B |
| III | *כָּתַל | → <sup>4</sup> | כָּתַל | C |
| IV  | *קָמַץ  | → <sup>5</sup> | קָמַץ  | C |

При присоединении к сеголатным именам местоименных суффиксов ед.ч. гласные основы восстанавливаются в первоначальном виде.



Но если первый корневой - гортанный, то:



2. Из таблицы в §44 видно, что status absolutus и status constructus у сеголатных имен в ед.ч. совпадают, однако существуют некоторые исключения:

|         | status absolutus           | status constructus                     |
|---------|----------------------------|----------------------------------------|
| суета   | הַבֵּל <sup>a</sup>        | הַבֵּל-                                |
| комната | חֲדָר <sup>a</sup>         | חֲדָר- или חֲדָרִי <sup>&lt;</sup>     |
| приплод | שִׁגְרִי <sup>&lt;</sup>   | שִׁגְרִי- или שִׁגְרִי <sup>&lt;</sup> |
| мужчина | גִּבּוֹרִי <sup>&lt;</sup> | גִּבּוֹר-                              |
| семья   | זֵרַע־                     | זֵרַע־ или זֵרַע־ <sup>&lt;</sup>      |
| саженец | נִטְעֵי                    | נִטְעֵי-                               |

<sup>a</sup>Слово הַבֵּל с суффиксами ед.ч. сохраняет сеголь: הַבֵּלִי. הַבֵּלִי (так же חֲדָרִי), но с суффиксами мн.ч. следует общему правилу: הַבֵּלִיכֶם.

3. Сеголатные имена, в зависимости от состава корня, в который могут входит слабые согласные, принимают далеко не всегда легко узнаваемый вид. Можно выделить несколько групп таких имен: а. со средним корневым י; б. со средним корневым י; в. с третьим корневым ן (замещает י); г. с третьим корневым י.

а. Имена сеголатные, у которых средний корневой י: ׀י׀, принимают форму ׀י׀, например: זַיִן (zayn>záy'n>záyin, то есть вспомогательным гласным во втором слове под влиянием йод выступает не сеголь, а хирик). Ср. st. abs. בַּיִת, st. constr. בֵּית־, с суфф. בֵּיתִי и т.д.

б. Имена сеголатные, у которых средний корневой י: ׀ז׀ строятся по модели ׀ז׀, например מוֹת (mawt>máw<sup>e</sup>t>máw<sup>e</sup>θ). Ср. st. abs. מוֹת, st. constr. מוֹת־ (стяжение дифтонга при потере ударения: mawt>môθ), с суфф. מוֹתִי, מוֹתֵי и т.д.

Иногда י в качестве среднего корневого ведет себя как полноценный согласный, и тогда сеголатное имя имеет обыкновенную форму: פִּינָח *пространство*. שָׁוַע *воплъ*

Примечание Интересно проследить, как по-разному ведет себя средний корневой י в различных именах – от полной потери своего согласного звучания до полноценного согласного

Корень פִּיחַ *дух, дыхание, ветер*: st abs. פִּיחַ st constr פִּיחֵ מנח Here י во всех позициях проявляется как гласный полностью утратив характер согласного звука

Корни שוּק *базар* и שׂוּר *вол*: st abs שׂוּק, שׂוּר st constr שׂוּק־ שׂוּר־ מנח שׂוּקִים, שׂוּרִים В этих именах י выступает как гласный звук в едч а во мнч как согласный образуя форму мнч по обычной модели сеголатного имени

Корень מוּת *смерть*: st abs מוּת st constr מוּת־ מנח отсутствует Здесь неустойчивость среднего י сказалась по иному Он сохраняет свое согласное звучание в status absolutus а в status constructus образует как указывалось выше дифтонг с предыдущим *камацем* который в безударной позиции стягивается в долгий гласный aw>ô.

Корень עוּל *беззаконие*: st abs עוּל st constr עוּל־ מנח нет В обеих формах сохраняется согласное звучание В status absolutus форма "застыла" на полпути превращения в целиком сеголатную: 'aw|>'áw<sup>e</sup>|>'áwel. Окончательная форма 'æwel>'éwel появляется при потере ударения в status constructus

Наконец в словах פִּיחַ *пространство*, שָׁוַע *воплъ* засвидетельствованных в Библии только в status absolutus י проявляется как полноценный согласный

в. Сеголатные имена с третьим корневым פִּ (он ставится как орфографическая замена потерявшего звучание последнего корневого י): פִּ□□ образуют две следующих модели, исходными формами которых служат qaty (qity) и quty, где q и t - любые согласные

– Модель  $qaty > qát'y > qætiy > qéti > q^e tí$ . Иными словами, появившийся вспомогательный гласный перед третьим корневым  $\text{ }^{\text{א}}$ , образует с ним дифтонг  $i\text{y}$ , который затем сливается в долгий  $\hat{i}$ . Ударение перемещается на последний слог, и безударный гласный первого слога переходит в *шва подвижное* или *хатэф*. В паузальной форме восстанавливается сеголатный вид имени:  $qéti$ .

Например: корень  $\text{פרי}$  *плод*: st. abs.  $\text{פֿרִי}$ , st. constr.  $\text{פֿרִי־}$ , с суфф.  $\text{פֿרִי־}$ ,  $\text{פֿרִי־וֹ}$  (*хирек* здесь вспомогательный гласный вместо начального *шва* перед другим *шва*), но  $\text{פֿרִי־יֵד}$  (так как на первый слог падает дополнительное ударение, восстанавливается исконный *сеголь*), паузальная форма - сеголатная  $\text{פֿרִי־}$   $réi\hat{i} < rætiy$ .

Сюда относятся еще такие имена, как:  $\text{גִּדִּי}$  *плач*,  $\text{גִּדִּי־}$  *козленок*,  $\text{חֲצִי}$  *половина*. В паузальной форме  $\text{גִּדִּי־}$ ,  $\text{חֲצִי־}$ .

– Модель  $quty > qót'y > qótiy > qóti$  (с ударением мильэль в st. abs.) или  $qóti$  (с ударением мильра в st. abs.).

Например, с ударением мильэль корень  $\text{יָסַי}$  *красота* st. abs.  $\text{יָסַי־}$ , st. constr.  $\text{יָסַי־}$ , с суфф.  $\text{יָסַי־}$ ,  $\text{יָסַי־וֹ}$ ; с ударением мильра имена  $\text{חֲלִי}$  *болезнь*,  $\text{צִדִּי}$  *бальзам* и несколько других.

г. Очень редкая модель с третьим корневым  $\text{ }^{\text{ו}}$   $qutw > qút"w > qótiw$ . Она представлена в Библии в двух словах  $\text{וְנָחַו וְנָחַו}$ , которые традиционно переводятся (*земля была*) *безвидна и пуста* (Быт 1.2).



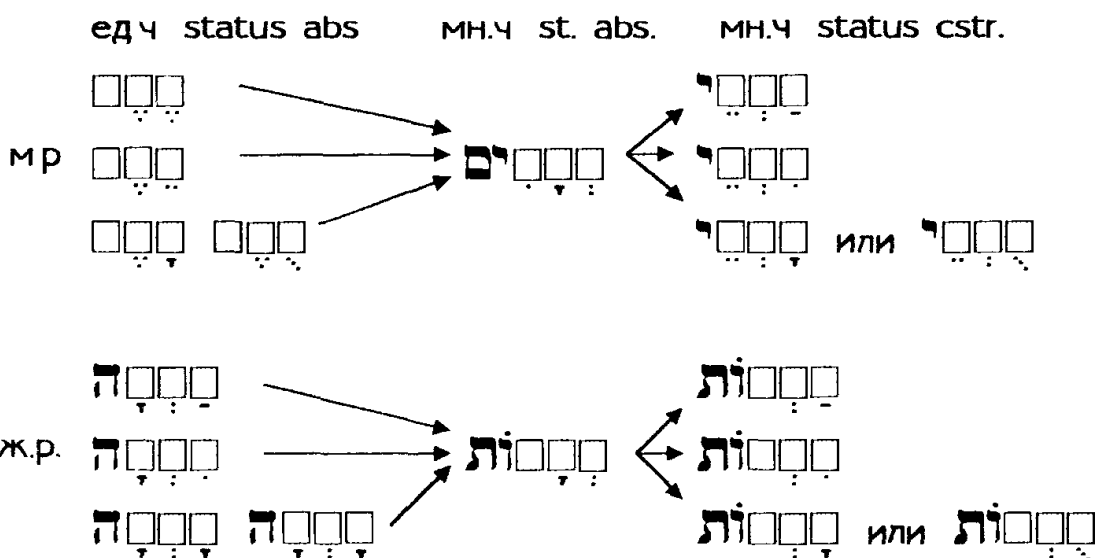
Б. Сеголатные имена ж.р ед.ч.

Формы ж.р сохраняют благодаря окончанию ж.р. древнюю прасемитскую основу:

|       | м.р.    | древн основа | ж.р.      |         |
|-------|---------|--------------|-----------|---------|
| царь  | מֶלֶךְ  | *מֶלֶכְ      | מֶלֶכָּה  | царица  |
| баран | בָּכָשׁ | *בָּכָשׁ     | בָּכָשָׁה | овца    |
| сушь  | חֶרֶב   | *חֶרֶבְ      | חֶרֶבָּה  | равнина |

В. Множественное число сеголатных имен

а. Для правильных сеголатных имен мн.ч. образуется по следующей модели:



б. Сеголатные имена со средним ם отчасти образуют мн.ч. по основной модели תִּישׁ תִּישִׁים *козел*, st. abs. תִּישִׁים, st. constr. תִּישִׁי; עֵיִר עֵיִרִים *осленок*, st. abs. עֵיִרִים, st. constr. עֵיִרִי. А другая часть - по модели יָתִים יָתִים: יָתִים *маслина*, мн.ч. יָתִים.

st. constr. זֵיטִי אֵיל; *баран*, мн.ч. אֵילִים, st. constr. אֵילִי; עֵינַי; *глаз*, дв.ч. עֵינַיִם, st. constr. עֵינַי.

Исключение: слово בַּיִת *дом* образует мн.ч. בָּתִּים. Удвоение ת объясняют иногда тем, что предыдущий י ассимилировался (уподобился) ת: b<sup>e</sup>yāṭīm>bāyṭīm>bāttīm, но тогда остается не совсем понятной долгота в первом закрытом безударном слоге. Если воспринимать ее как заменительную долготу (вместо выпавшего из произношения י), то *дагеш* в ת следует считать *слабым*: bayṭīm>bāṭīm(?).

в. Сеголатные имена со средним ו, если он более устойчив, образуют мн.ч. по общей модели וְוָיִם. С менее же устойчивым ו по модели וְוָיִם

|                     | st. abs. | st. cstr. | st. abs. | st. cstr. |
|---------------------|----------|-----------|----------|-----------|
| <i>беззаконие</i>   | עוֹל     | עוֹל־     | עוֹלִים  | עוֹלֵי-   |
| <i>пространство</i> | רוּחַ    | רוּחַ-    | רוּחִים  | רוּחֵי-   |
| <i>середина</i>     | תּוֹךְ   | תּוֹךְ-   | תּוֹכִים | תּוֹכֵי-  |

Примечание. Формы мн.ч. для этих слов в Библии не засвидетельствованы и приводятся на основе постбиблейского материала.

г. Сеголатные имена с третьим корневым י в основном образуют мн.ч. по обычной модели יָיִם: גְּדֵי קוֹזְלֵנוֹк, мн.ч. st. abs. גְּדֵיִם, st. constr. גְּדֵיִי. У некоторых имен во мн.ч. конечный י заменяется на א: פְּתֵי פְּתֵי *простец*, мн.ч. עֲפָאִים, עֲפָאֵי *ветка*, мн.ч. עֲפָאִים

Исключением является слово כְּלֵי *орудие, инструмент*, мн.ч. st. abs. כְּלֵים, st. constr. כְּלֵי.

Некоторые сеголатные имена образуют мнч с окончанием жр  $\text{וֹת}$ , например:  $\text{דֶּלֶת}$  дверь (ж.р.) –  $\text{דִּלְתוֹת}$ ,  $\text{אַרִּי}$  лев –  $\text{אַרְיֹת}$ . От слова  $\text{עֵין}$  двойственное число  $\text{עֵינַיִם}$  означает *глаза*, а множественное число  $\text{עֵינֹת}$  – *родники, источники*.

## §45 Частица $\text{אֵת}$ в значении “с”

Существуют две омонимичные частицы  $\text{אֵת}$  разного происхождения. Одна частица вводит определенное дополнение и имеет с суффиксами форму  $\text{אֵתִי}$  - *меня*,  $\text{אֵתְךָ}$  - *тебя* и т.д. (§28) Другая частица выступает в функции предлога с и в суффиксальной форме имеет вид  $\text{אֵת}$ .

|              |                 |             |                  |
|--------------|-----------------|-------------|------------------|
| со мной      | $\text{אֵתִי}$  | с нами      | $\text{אֵתֵנוּ}$ |
| с тобой м.р. | $\text{אֵתְךָ}$ | с вами м.р. | $\text{אֵתְכֶם}$ |
| с тобой ж.р. | $\text{אֵתְךָ}$ | с вами ж.р. | $\text{אֵתְכֶן}$ |
| с ним        | $\text{אֵתּוֹ}$ | с ними м.р. | $\text{אֵתָם}$   |
| с ней        | $\text{אֵתָהּ}$ | с ними ж.р. | $\text{אֵתָנָן}$ |

Необходимо проводить различие между обеими частицами. В книге Бытия XVII, 21 мы встречаем в первом полустишии обе частицы в форме  $\text{אֵתִי}$   $\text{אֵתֵנוּ}$   $\text{אֵתְךָ}$   $\text{אֵתְכֶם}$   $\text{אֵתְכֶן}$   $\text{אֵתָם}$   $\text{אֵתָנָן}$  и *Мой завет я воздвигну с Исааком*. Первое  $\text{אֵתִי}$  здесь вводит определенное дополнение, второе является союзом с.

### •Факультативное дополнение к §45

Кроме основного  $\text{אֵת}$ -союз может иметь следующее употребление

1. Для обозначения места в значении *около, рядом, при*:  
וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגְּלָגָל ו *и он возвратился от истуканов, которые при Галгале (Суд 3:19).*
2. Для обозначения притяжательности:  
מָה אֵתֵנוּ *что у нас? (1Цар 9:7).*
3. В значении *для*:  
כַּכֵּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתֶכֶם בְּמִצְרַיִם *как сделал Он для вас в Египте (Втор 1:30).*
4. В значении *при помощи, с помощью*:  
קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה *приобрела я человека с помощью Господа (Быт 4:1).*
5. В значении *за*:  
וַיֹּאמֶר מִי אֵתִי *и сказал он: "Кто за меня?" (4Цар 9:32).*

## §46 Пассивное причастие

Пассивное причастие образуется по модели פִּיפִיפִי и имеет нормально образуемые формы обоих родов и чисел:

|       |                        | м.р.       | ж.р.       |
|-------|------------------------|------------|------------|
| ед.ч. | <i>сохраненный,-ая</i> | שְׁמוֹר    | שְׁמוֹרָה  |
| мн.ч. | <i>сохраненные</i>     | שְׁמוֹרִים | שְׁמוֹרוֹת |

Подобно активному причастию, пассивное так же является отглагольным именем: הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר *вещь сохраняемая* הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר *вещь, которая сохраняется (см. §34).*

Примечание. Когда третьим корневым согласным является гортанный, как, например, в глаголе יָדַע *он знал*, пассивное причастие м.р. приобретает перед ним *патах вкравшийся* – יָדוּעַ *знаемый, известный (§12, 4).*

# יִד

## СЛОВАРЬ

|             |          |                 |           |
|-------------|----------|-----------------|-----------|
| камень ж.р. | אֶבֶן    | раб, слуга      | עֶבֶד     |
| камни       | אֲבָנִים | рабы, слуги     | עֲבָדִים  |
| ухо ж.р.    | אָזֶן    | Иордан          | יַרְדֵּן  |
| уши         | אָזְנִים | он воззвал к... | קָרָא לְ  |
| мудрость    | חֲכָמָה  | он читал в...   | קָרָא בְּ |
| он написал  | כָּתַב   | он умер.        | מָת       |
| он положил  | שָׂם     | мертвец         |           |

- 1 אַתָּה הוּא מַלְכִי וְאֱלֹהֵי־יִשְׁרָעֵתִי וְאִין בְּמוֹד:
- 2 יָצָא אֲבָרְהָם מִבֵּית־אָבִיו וּמֵאֲרָצוֹ כְּדַבַּר־יְהוָה:
- 3 קָרָא הַמֶּלֶךְ לְעֶבְדוֹ הַמְּשִׁל בְּכָל־אֲשֶׁר לוֹ:
- 4 עָשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־הַכֶּתוּב בְּסֵפֶר־הַתּוֹרָה  
אֲשֶׁר קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּאֲזֵנ־הָעַם:
- 5 מֹשֶׁה עֲבָדִי מָת וְאַתָּה תִּהְיֶה לְרֹאשׁ עַל־יִשְׂרָאֵל  
תַּחַת מֹשֶׁה:
- 6 אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם, כִּי שָׂאֲלֶתָ חֲכָמָה  
מִמֶּנִּי לְשִׁפְטֵי אֶת־עַמִּי בְּצִדְקָה, גַּם זֹאת נְתַתֶּנָּה לָּךְ

- כִּי טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ מִמֶּנִּי בְּעֵינַי עַד־מָאֵד:  
 7 לָקַח אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֲנָשִׁים מִעַבְדֵי־בֵיתוֹ וּמִן־  
 הָעָרִים אֲשֶׁר כָּרְתוּ בְרִית אִתּוֹ וּבְלִילָה הַהוּא  
 רָדְף אַחֲרַי הַמְּלָכִים:  
 8 אֱלֹהֵי־הָעַמִּים הֵמָּה עֵץ וְאֶבֶן, אֲזַנִּים לָהֶם וְלֹא  
 יִשְׁמְעוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:  
 9 דְרָכַי דְרָכַי־צֶדֶק וְתוֹרֹתַי אֱמֶת:  
 10 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי־בְנֵי־הַנְּבִיאִים קָרְאָה אֵלַי־  
 הַנְּבִיאָה הַזֶּה עִבְדְּךָ אִישֵׁי מֵת, וּבְבֵית אִיִן אֶתִּי  
 דָּבַר לִי וּלְבָנָי:  
 11 כְּתַבוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת  
 וַיִּקְרְאוּ כֶּם בְּנֵיכֶם וּבְנֵי־בְנֵיכֶם כִּי כָרַת יְהוָה  
 לְפָנֵיכֶם אֶת־מִי־הַיַּרְדֵּן:  
 12 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה יְמֵי־קֹדֶשׁ הֵמָּה:  
 13 וְכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה וּדְבָרֵי־חֲכָמָתוֹ הֵלֵא הֵם  
 בְּתוֹכָם בְּסֵפֶר־מְלָכֵי־יִשְׂרָאֵל:  
 14 זָכְרֵנוּ אֶת־לַחֲמָנוּ אֲשֶׁר אָכַלְנוּ בְּמִצְרָיִם:  
 15 וְהַסְּפָרִים הָאֵלֶּה שְׁמוֹרִים הֵמָּה בְּהֵיכַל־הַמֶּלֶךְ:  
 16 שְׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי קֹרֵא בְּאָזְנֵיכֶם:  
 17 קְרֵא הַמֶּלֶךְ בְּסֵפֶר אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת וְאֶת־כָּל־  
 הַמִּשְׁפָּטִים:

*Переведите на иврит*

1. Вспомни меня, Господи Боже мой, ибо я раб Твой и слово Твое со мною весь день. 2. Пророк записал все дела эти в своей книге, ибо сказал он: “Сыновья наши и сыны сыновей наших будут читать в ней всё, что видели глаза наши”. 3. Народ закричал громким (досл. большим) голосом: “Господь предал (досл. дал) в наши руки этот город и его царя”. 4. Слуги фараона сказали: “Это рука Божия”. 5. Пути грешников в Шеол, но <sup>1</sup> праведники увидят свет дня. 6. Сыны Израиля взяли камни с этого места и положили их в Иордан. 7. Ты, Господи, даешь всякой плоти свою (его) пищу (досл. хлеб). 8. Нашими ушами мы слышали слова Божии, приходящие с небес. 9. Страх Гоподень есть путь мудрости, и слова Его закона - праведность и правда. 10. Не знаешь ли ты, что люди, которые преследовали тебя в Египте, мертвы? 11. Пророк прочитал перед народом слова, которые записаны в книге закона, которая (была) в храме. 12. Своею (досл. Его) мудростью Он создал небеса и землю и всё, что в них. 13. Цари народов сказали: “Их боги – боги гор”. 14. Наши отцы были рабами фараона в Египте. 15. Все пути мои

записаны в книге Твоей перед Тобой, и всё известно Тебе.

### §47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного числа

В словаре к 9 уроку были даны две формы предлога *после, за*, а именно אַחַר и אַחֲרַי. Последняя форма имеет вид st. constr. мн.ч. (как מְלִכֵי от מֶלֶךְ царь).

Кроме этого предлога, в поэтических книгах Библии встречаются подобные формы от предлогов אֶל- и עַל- – אֵלַי и עֵלַי. С суффиксами эти предлоги всегда употребляются в форме мн.ч. Сюда же относится и предлог תַּחַת *под, вместо*.

|                      |               |             |            |
|----------------------|---------------|-------------|------------|
| <i>после, за</i>     | אַחַר אַחֲרַי | к           | אֶל, אֵלַי |
| <i>за мной</i>       | אַחֲרַי       | ко мне      | אֵלַי      |
| <i>за тобой м.р.</i> | אַחֲרֶיךָ     | к тебе м.р. | אֵלֶיךָ    |
| <i>за тобой ж.р.</i> | אַחֲרֶיךָ     | к тебе ж.р. | אֵלֶיךָ    |
| <i>за ним</i>        | אַחֲרָיו      | к нему      | אֵלָיו     |
| <i>за ней</i>        | אַחֲרֶיהָ     | к ней       | אֵלֶיהָ    |
| <i>за нами</i>       | אַחֲרֵינוּ    | к нам       | אֵלֵינוּ   |
| <i>за вами м.р.</i>  | אַחֲרֵיכֶם    | к вам м.р.  | אֵלֵיכֶם   |
| <i>за вами ж.р.</i>  | אַחֲרֵיכֶן    | к вам ж.р.  | אֵלֵיכֶן   |
| <i>за ними м.р.</i>  | אַחֲרֵיהֶם    | к ним м.р.  | אֵלֵיהֶם   |
| <i>за ними ж.р.</i>  | אַחֲרֵיהֶן    | к ним ж.р.  | אֵלֵיהֶן   |



|                |            |                |              |
|----------------|------------|----------------|--------------|
| над            | עַל, עָלַי | под, вместо    | תַּחַת       |
| надо мной      | עָלַי      | подо мной      | תַּחְתָּי    |
| над тобой м.р. | עָלֶיךָ    | под тобой м.р. | תַּחְתֶּיךָ  |
| над тобой ж.р. | עָלֶיךָ    | под тобой ж.р. | תַּחְתֶּיךָ  |
| над ним        | עָלָיו     | под ним        | תַּחְתָּיו   |
| над ней        | עָלֶיהָ    | под ней        | תַּחְתֶּיהָ  |
| над нами       | עָלֵינוּ   | под нами       | תַּחְתֵּינוּ |
| над вами м.р.  | עָלֵיכֶם   | под вами м.р.  | תַּחְתֵּיכֶם |
| над вами ж.р.  | עָלֵיכֶן   | под вами ж.р.  | תַּחְתֵּיכֶן |
| над ними м.р.  | עָלֵיהֶם   | под ними м.р.  | תַּחְתֵּיהֶם |
| над ними ж.р.  | עָלֵיהֶן   | под ними ж.р.  | תַּחְתֵּיהֶן |

Примечание Обратите внимание на то что тяжелые суффиксы присоединяются к форме st cstr

## §48 Когортатив и юссив

Имперфект (несовершенный вид), помимо уже известных нам наклонений – изъявительного (שמרִי он сохранит) и повелительного (שמרִי – сохрани), имеет еще два – когортатив (побудительное наклонение cohortativus) и юссив (пожелательное наклонение iussivus)

Когортатив употребляется только в 1 лице обоих чисел и передает побуждение или призыв к действию

Он образуется путем удлинения основы суффиксом תַּחְתֵּי, который присоединяется к 1 лицу обоих чисел изъявительного наклонения имперфекта: אשמרִי я сохраню – אשמרֵךְ да сохранию, дай-ка сохранию, сохранию-ка я. נשמרֵנוּ мы

сохраним – נִשְׁמְרָה да сохраним. давайте сохраним.  
сохраним-ка мы.

Примечание.

а. Иногда когортатив усиливается частицами הִבֵּה давай(те) или אֵנָּה - ка, же: הִבֵּה נְגִילָה давай(те) веселиться, אֵרְדֶּה-נָּא спущусь-ка я.

б. Подобно когортативу существует усиленная форма императива (повелительного наклонения), которая так же присоединяет суффикс ׀ָ к форме императива: שְׁמֹר שְׁמֹרָה – сохрани – обязательно сохрани.

Юссив употребляется для выражения требования, повеления или пожелания, особенно в 3 лице: יְהִי пусть живет! יְהִי да будет!

Для выражения запрещения при отрицательной частице אַל: אַל תַּעַשׂ не делай!

А также в конструкции с ׀-последовательности (§49).

В большинстве случаев форма юссива совпадает с формой изъявительного наклонения, таким образом, выражение יִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ царь будет судить, в определенном контексте может иметь значение пусть судит царь.

## •Факультативное дополнение к §48

Особые, не совпадающие с изъявительным наклонением формы юссива имеет ряд глаголов.

1. Целые глаголы породы הִפְעִיל: изъяв. יִפְקֹד он назначит, юссив יִפְקֹד пусть назначит.
2. Глаголы ׀ָ породы פָּעַל и הִפְעִיל: изъяв. יָקוּם он встанет, юссив יָקוּם уָאָדוֹם пусть он встанет; изъяв. יָקִים он поставит, юссив יָקִים пусть он поставит.

- 3    גלגול פפפ: יזיאב. ה גלה *он* יסקרוט. יוסיוב גל *пусть* *он* יסקרוט; יזיאב. השה *он* יכוד *пить*. יוסיוב *ישת* *пусть* *он* יכוד; יזיאב *יהיה* *он* יכוד. יוסיוב *יהי* *да* *будет*

# מז

## СЛОВАРЬ

|                      |      |                         |        |
|----------------------|------|-------------------------|--------|
| <i>море</i>          | ים   | <i>ради, из-за</i>      | למען   |
| <i>моря</i>          | ימים | <i>меня ради</i>        | למעני  |
| <i>горе, беда</i>    | צרה  | <i>тебя ради</i> и т.д. | למענדך |
| <i>один, сам</i>     | לבד  | <i>где?</i>             | איה    |
| <i>я сам,</i>        | לבדי | <i>он царствовал</i>    | מלך    |
| <i>ты сам</i> и т.д. | לבדך | <i>народ (чужой)</i>    | גוי    |

- 1    למה שלחת אלי לשאל את דברי יחזה, איה  
אלהי כנען אשר עבדת כל ימיך ואיה  
נביאיהם:
- 2    דבר אלינו האיש בדברים האלה ולא שמע  
אל דברי עבדיו:
- 3    למה דפסת אחרי באיש הרדף אחרי עבדו,  
ישפט יהוה ביני ובינך כי צדיק אנכי בעיניו:

- 4 אֲשַׁמְרָה אֶת־תּוֹרַתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי, כִּי אֶתָּה לְבַדְּךָ  
יִשׁוּעָתִי בַיּוֹם־צָרָה:
- 5 נִבְרָתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה לְמַעַן יִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּין  
עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ כָּל־הַיָּמִים:
- 6 שִׁפְטָה אֹתִי בַּמִּשְׁפָּט כִּי עֲבָדְךָ אָנֹכִי, זָכְרָה אֹתִי  
אֱלֹהֵי כִּי אֶלְיָךְ עֵינָי:
- 7 רְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּה מִצְרִים רַדְפִים אַחֲרֵיהֶם  
וְהֵימָּה לִפְנֵיהֶם:
- 8 קְרָאוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵינוּ, כִּי הוּא אֲבִינוּ  
הִשְׁמַע אֶת־קוֹל־בְּנָיו הַקְּרָאִים אֵלָיו בַּצָּרָה:
- 9 כִּה אָמַר יְהוָה לֹא אֶתְכֶם לְבַדְכֶם אָנֹכִי בְרִית  
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי גַם עִם־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִהְיוּ  
אַחֲרֵיכֶם:
- 10 אָמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל, בָּאָה עָלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת עַל־  
דְּבַר־אֲחֵינוּ הַקָּטָן:
- 11 אֲזָכְרָה אֶת־מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה כִּי מִשְׁפָּטֵי־צָדֵק הִקְּמָה:  
12 אָמְרוּ זְקֵנֵי־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל, נִבְחָרָה לָנוּ מֶלֶךְ  
כָּכֹל־הַגּוֹיִם, וְהוּא יִמְלֵךְ עָלֵינוּ בַצָּדֵק:
- 13 תִּמְלֹךְ אֶתָּה לְבַדְּךָ בְּעִיר אֲשֶׁר בְּחָרְתָּ:  
14 לָמָּה אָמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיחָ אֱלֹהֵיכֶם, וְאַתָּה יְהוָה  
תִּשְׁמַר אֶתְנוּ לְמַעַן כִּי פֶּאֶשֶׁר אֶמְרָתָּ:
- 15 אָמַר אֱלֹהִים נִבְרָאָה אָדָם אֲשֶׁר יִמְשַׁל בְּאָרֶץ  
וּבַיָּמִים וּבְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם:

- 16 אָמְרוּ אֵלָיו רָאשֵׁי־יִשְׂרָאֵל, מַלְכָּה אֶתְּהָ עָלֵינוּ  
 בִּי טוֹב אֶתְּהָ בְּעֵינֵי־כָל־הָעָם:  
 17 הַשְּׁפוּמַּ תְּשַׁפֵּמ אֶת־הָעָם הַגָּדוֹל הַזֶּה לְבַדְּךָ:  
 18 וְאַתְּכֶם לְבַדְּכֶם הַבְּדִיל לוֹ יְהוּה מִכָּל־הַגּוֹיִם  
 לְגוֹי קְדוֹשׁ:

*Переведите на иврит.*

1. Авраам преследовал их (досл. за ними) всю ночь до пустыни, ибо они взяли сына его брата с собой. 2. Да напишем все дела эти в книге, чтобы наши дети, которые будут после нас (досл. за нами), прочли в ней, что Господь рассек воды моря перед нами. 3. Помни завет Твой с нами, Господи, ради Тебя и ради Твоего великого имени. 4. Главы народа сказали царю: “Пошлем же вестников в землю Египетскую, ибо мы в беде”. 5. Народы пришли на нас и днем и ночью преследуют нас. 6. Разве я не говорил тебе (ж.р.), что твой сын будет царствовать над Израилем после меня? 7. Народы (языческие) сказали: “Это ли народ, который Господь избрал для себя?” 8. Воззову-ка к Господу Богу моему, ибо в Нем мое спасение, а не в другом боге. 9. Иаков сказал Иосифу, сыну своему: “Неужели ты будешь царствовать надо мной и над домом отца твоего?”

10. Во сне моём я услышал голос, взывавший ко мне: “Где боги, которым ты служил? Зови их (досл. к ним), а не Меня”. 11. Народы земли служат солнцу и звездам небесным, и они не знают, что Господь сотворил их ради имени Своего великого. 13. Раб царя сказал злым людям, которые были с ним: “Я буду царствовать над этим народом вместо царя, которого они избрали”. 13. С вершины (досл. главы) горы пророк увидел реку, которая шла к морю дорогой пустыни. 14. В тот день Бог говорил ко мне лицом к лицу. 15. Не суди меня, Господи, ибо я в беде.

#### **§49 Вав последовательности (consecutivum)**

На содержание данного параграфа необходимо обратить особое внимание, так как описываемое в нем явление весьма характерно и регулярно наблюдается в библейском иврите. Возьмем два отдельных предложения: царь сохранял слово Господа **שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה** и он судил народ по справедливости **שָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק**. В обоих предложениях глагол стоит в перфекте (совершенном виде). Но если эти два предложения, указывающие на прошедшее время, объединить в последовательное повествование, а именно: Царь сохранял слово Господа и судил народ по справедливости, то только первый глагол сохраняет форму перфекта, тогда как глагол второго предложения в таком случае ставится в имперфекте

(наклонение юссив), но с предшествующим  $\text{וְ}$ :  $\text{שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־} \text{וְיִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק}$

Напротив, в повествовании, относящемся к будущему времени: *царь будет хранить слово Господне и он будет судить народ по справедливости*, только глагол первого предложения будет стоять в имперфекте, тогда как последующий ставится в перфекте с предшествующим  $\text{וְ}$ :  $\text{שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְשָׁפֵט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק}$

Ранние грамматики, наблюдая это необычное явление, назвали такой *вав*, изменяющий значение глагольной формы на противоположное, *вав переворачивающий*. Позднее обратили внимание на то, что такое употребление обнаруживается в последовательном повествовании и стали обозначать его как *waw consecutivum*, то есть *вав последовательности*. Это наблюдение, хотя и представляется правильным, однако не объясняет данного явления. Современная наука возводит его к раннему состоянию семитских языков. Возможно, что префиксальный *вав* сохраняет формы древнего прошедшего времени *Praeteritum*. Отсюда еще одно его название *waw conservativum* (*вав сохраняющий*). Возможна связь  $\text{וְ}$  с древнеегипетским глаголом  $\text{wpp}$  "быть"

Название *вав последовательности* наиболее распространено в грамматиках, и поэтому следует сохранить его, как традиционно общепринятое, пока не будет дано более удовлетворительного объяснения этого явления

Примечание.

а *Вав последовательности*, который присоединяется к перфекту огласуется так же, как и союз  $\text{וְ}$ .

$\text{וְשָׁפֵט וְשָׁמַר}$  – он будет судить и сохранять;

$\text{וְשָׁפֵט וְשָׁלַט}$  – он будет судить и править;

תִּשְׁמְרוּ וְשָׁמַרְתֶּם – вы будете судить и сохранять;

תִּשְׁמְרוּ וְאָמַרְתֶּם – вы будете судить и говорить;

תִּשְׁמְרוּ וְיָדַעְתֶּם – вы будете судить и знать.

б *Вав* последовательности, который присоединяется к имперфекту, огласуется *пагахом* с последующим *дагешем* сильным:

שָׁמַר וְיִשְׁמַר – он судил и сохранял;

שָׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ – они судили и сохраняли.

Но перед суффиксом 1 лица едч ו̣ имеет огласовку ׀, то есть гласный удлинняется, так как ׀ не принимает *дагеша* сильного:

שָׁמַרְתִּי וְאִשְׁמַר – я судил и сохранял.

в *Вав* последовательности, употребляясь с перфектом, перемещает ударение на последний слог там, где это возможно. Например: שָׁמַרְתָּ ты хранил, но שָׁמַרְתָּ תְּבִישׁוּךָ ты будешь хранить. Тогда как *вав* последовательности с имперфектом имеет тенденцию перемещать ударение в другую сторону – это происходит у слабых глаголов. Например: יֹשֵׁב он будет сидеть, но יָשַׁב он сидел.

г Между *вав* последовательности и глаголом не может стоять какое-либо слово или частица, и выражение типа *он судил и не сохранил* будет иметь простой вид שָׁמַר וְלֹא שָׁמַר (то есть *вав* здесь является обычным союзом *и*)

д Там где имперфект имеет укороченную форму (юссив, который отличается по форме в одном случае для правильного глагола и очень часто для глаголов слабых, см. Факультативное дополнение к §48), *вав* последовательности употребляется не с изъявительным наклонением глагола, а с юссивом. Например, имперфект от глагола הָיָה он был имеет вид הָיָה он будет, который в укороченной форме (юссиве) приобретает форму הָיָה (§79), и с *вавом* последовательности הָיָה וְ имеет значение *и он был*, часто *и стало*

е Часто стих или даже глава открывается глаголом с *вав* последовательности как то הָיָה וְ *и стало, и произошло*. Это более чем установление отношения последовательности с предшествующим повествованием и несколько сильнее, чем просто *и было*. Так же и в отношении הָיָה וְ *и станет, и произойдет*



# מיד

## СЛОВАРЬ

|                     |         |               |           |
|---------------------|---------|---------------|-----------|
| жизнь мн.ч.         | חַיִּים | он убил       | הָרַג     |
| кровь               | דָּם    | говоря        | לֵאמֹר    |
| кровопролитие,      | דָּמִים | как, когда    | כַּאֲשֶׁר |
| кровь мн.ч. от דָּם |         | с перфектом   |           |
| обитатель,          | יָשָׁב  | что, когда    | כִּי      |
| житель причастие    |         | с имперфектом |           |
| судья причастие     | שָׁפֵט  | он проливал   | שָׁפַךְ   |
| туда                | שָׁמָּה | он кричал     | צָעַק     |

- 1 יָשָׁב אֲבָרָהֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּכְרֹת בְּרִית־שְׁלוֹם עִם  
יֹשְׁבֵי־הָאָרֶץ:
- 2 שָׁמֹר תִּשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתַי וְזָכַרְתָּ כִּי אֲנֹכִי יְהוָה־  
אֱלֹהֶיךָ:
- 3 שָׁפְטִים יִהְיוּ לָבָם בְּכָל־עָרֵיכֶם וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם  
בְּצֶדֶק:
- 4 רְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי יוֹסֵף הוּא הַמֹּשֶׁל בְּכָל־

- אֶרֶץ־מִצְרַיִם וַיִּזְכְּרוּ אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלְמוּ:  
 5 אָמַר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה, הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים  
 מִצְרַיִמָּה וְהָיָה כִּי יֵרְאוּ אֹתְךָ עַבְדֵי־פַרְעֹה  
 וְאָמְרוּ אֵשֶׁתוֹ זֹאת, וְהִרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֹתְךָ  
 בֵּית־הַפַּרְעֹה, אָמְרִי כִּי אֲחִידֶיךָ אֲנִי:  
 6 אִם יִרְדְּף עִשּׂוֹ אַחֲרֵי־יַעֲקֹב וְהִרְגָה אֹתוֹ לָמָּה לִּי  
 חַיִּים:  
 7 פִּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, יִהְיֶה בֵּיתִי כְּרֹאשׁ־  
 הַהָר הַזֶּה, וּבָאוּ שָׂמָּה כָּל גּוֹיֵי־הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ  
 כִּי אֲנִי הוּא הָאֱלֹהִים וְאִין אַחֵר לִפְנֵי:  
 8 בָּאוּ אֵלָיו זַקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרוּ בּוֹ לְמֶלֶךְ  
 עֲלֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל:  
 9 לָקַח הַנָּעֹר סֵפֶר וַיִּכְתֹּב בּוֹ אֶת־דְּבַר־הַנְּבִיא:  
 10 שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל־עַמִּי בַצָּרָה וַאֲזַכֵּר אֶת־בְּרִיתִי  
 אִתְּם:  
 11 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבַרְיִךָ וְלָקַחְתָּ מִמֶּיֶךָ  
 הַנֶּהָר וְשִׁפְכְתָּ עַל־הָאֲדָמָה, וְהָיוּ הַמַּיִם לְדָם  
 לְעֵינֵיהֶם: לָקַח מֹשֶׁה מַיִם מִהַנֶּהָר וַיִּשְׁפֹּךְ  
 עַל־הָאֲדָמָה, וַיְהִיו לְדָם לְעֵינֵי־זַקְנֵי־יִשְׂרָאֵל:  
 12 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו, יִשְׁמְעוּ מַלְכֵי־הָאָרֶץ  
 אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה וּבָאוּ עֲלֵינוּ וְהִרְגוּ אֹתָנוּ:  
 13 וַיְהִי שְׂמוּאֵל נְבִיא לְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם  
 בְּצִדֵק כָּל־יְמֵי־חַיָּיו:

- 14 יָרְדוּ בְנֵי־יַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה וַיִּשְׁלְחוּ מִלְאָכִים  
לְפָנֵיהֶם אֶל־יֹזֶסֶף לֵאמֹר הִנֵּה הִנָּה בֵּית־אָבִיךָ  
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה:
- 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר בֶּן־אָדָם מָה אַתָּה  
שֹׁמֵעַ:
- 16 עֲבָדִים הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם, וַיַּצְעֲקוּ  
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- 17 אָמַר אֲבֹרָהֶם אֶל־עַבְדּוֹ הַמִּשְׁלַל בְּכָל־אֲשֶׁר לוֹ,  
הֲנִי שָׁלַח אֹתְךָ אֶל־בֵּית־אָבִי, וְהִלַּכְתָּ שָׁמָּה  
וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבָנַי מִשָּׁם:
- 18 יְהוָה הִלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּצַדִּיק וְאַשְׁמֹר אֶת־תּוֹרַתְךָ  
בְּאֵמֶת:
- 19 זָכַרְתָּ אֶת־כְּרִיתְךָ אֶתְנוּ וַתִּכְרַת לְפָנֵינוּ  
אֶת־מִי־הַנֶּהָר כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ, וּמִהַנֶּהָר לְקַחְנוּ  
אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וַנִּבְתַּב עֲלֵיהֶן אֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֵינוּ, לְמַעַן יִקְרְאוּ בְּהֵן בְּנֵינוּ  
הַבָּאִים אַחֲרֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לָנוּ:
- 20 הִנֵּה דְמִי־אֲחִיךָ צֹעְקִים אֵלָי מִן־הָאָדָמָה:
- 21 כִּי יִהְיֶה לְךָ דְבַר־מִשְׁפָּט אֲשֶׁר אֵינְנוּ בְּתוֹרָה  
הַזֹּאת וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי לְשִׁמִּי  
וְשָׂאֵלְתָּ אֶת־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁם בַּיָּמִים הָהֵם:

*Переведите на иврит.*

1. Я помнил закон Твой, Боже мой, и я соблюдал заповеди Твои все дни моей жизни. 2. Господь увидел нашу беду, и Он вспомнил, что мы народ Его и сыны завета Его. 3. Человек и его жена были в саду, и они услышали голос Божий, взывающий к ним. 4. Ты не прольешь крови и ты узнаешь, что Я Господь, Который судит всякую плоть по справедливости, и нет человека праведного предо Мною. 5. Фараон взял весь свой народ с собой и преследовал сыновей Израиля в пустыне к морю (направит. падеж). 6. И будет в тот день, что рабы Твои будут взывать к Тебе с этого места, которое Ты избрал для Твоего дома, и Ты вспомнишь их и услышишь голос их. 7. Сегодня глаза твои видели, что Господь предал тебя в руку мою, но я не убил тебя. 8. Царь встал перед народом и заключил с ним (досл. с ними) завет сохранить путь Господень все дни. 9. Иаков поселился в доме Лавана и сторожил его овец. 10. В тот день Господь Бог наш будет судить Египет, и все рабы твои придут ко мне и скажут: "Господь праведен". 11. Сыны Израиля встали на святой горе и они услышали голос Божий, приходящий с небес. 12. И было после этих дел, и (вав посл.) воцарился

Соломон над Израилем и судил народ по мудрости своей, которую Господь дал ему, и имя его было велико по всей земле. 13. Цари Ханаана увидели, что сыны Израиля были в стране, и они послали послов к обитателям гор, говоря: “Вот народ Израильский пришел из Египта, и вот он в нашей стране и он возмет наши города от нас и поселится в них, и весь наш народ будет рабами у них”. 14. Вот я иду к старейшинам Израиля и скажу им: “Бог отцов ваших увидел всё, что сделал вам Фараон, и Он сохранит слово Своё, которое Он говорил к Аврааму, и сыны Израиля выйдут из Египта, народа весьма великого”. И будет, если они не послушают моих слов и будут спрашивать: “Кто ты, и кто послал тебя к нам?”, тогда (досл.: и - вав посл.) я возьму воду из моря и пролью ее на землю перед ними, и вода превратится в кровь (досл. будет кровью). 15. Сохрани путь мой от зла, Господи, и народы земли познают, что Ты мой Бог, и я Твой раб.

## §50 Глаголы состояния

Существует три класса глаголов, которые различаются в форме 3 л. ед.ч. перфекта по огласовке второго корневого согласного (то есть по так называемому *типовому гласному*). Пока нам известны глаголы с типовым гласным а **אָזַח** он

сохранил. Другие два класса глаголов представлены типовыми гласными  $\bar{e}$  כָּבַד *был тяжелым* и  $\bar{o}$  קָטַן *был маленьким*.

Глаголы двух последних классов обозначают состояние субъекта или присущее ему качество, поэтому их называют глаголами состояния. Эти глаголы не могут быть переходными.

|        |  | перфект            |                 | имперфект       |                 |
|--------|--|--------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| ед.ч.  |  | класс $\bar{e}$    | класс $\bar{o}$ | класс $\bar{e}$ | класс $\bar{o}$ |
| 3 м.р. |  | כָּבַד             | קָטַן           | יִכְבֵּד        | יִקְטֹן         |
| 3 ж.р. |  | כָּבְדָה           | קָטְנָה         | תִּכְבֵּד       | תִּקְטֹן        |
| 2 м.р. |  | כָּבַדְתָּ         | קָטַנְתָּ       | תִּכְבֵּד       | תִּקְטֹן        |
| 2 ж.р. |  | כָּבַדְתְּ         | קָטַנְתְּ       | תִּכְבְּדִי     | תִּקְטְנִי      |
| 1общ.  |  | כָּבַדְתִּי        | קָטַנְתִּי      | אֶכְבֵּד        | אֶקְטֹן         |
| мн.ч.  |  |                    |                 |                 |                 |
| 3 м.р. |  | כָּבְדוּ           | קָטְנוּ         | יִכְבְּדוּ      | יִקְטְנוּ       |
| 3 ж.р. |  | כָּבְדוּ           | קָטְנוּ         | תִּכְבְּדֶנָּה  | תִּקְטְנֶנָּה   |
| 2 м.р. |  | כָּבַדְתֶּם        | קָטַנְתֶּם      | תִּכְבְּדוּ     | תִּקְטְנוּ      |
| 2 ж.р. |  | כָּבַדְתֶּן        | קָטַנְתֶּן      | תִּכְבְּדֶנָּה  | תִּקְטְנֶנָּה   |
| 1общ.  |  | כָּבַדְנוּ         | קָטַנְנוּ       | נִכְבֵּד        | נִקְטֹן         |
|        |  | повелительное накл |                 | когортатив      |                 |
| ед.ч.  |  | класс $\bar{e}$    | класс $\bar{o}$ | класс $\bar{e}$ | класс $\bar{o}$ |
| 2 м.р. |  | כָּבֵד             | קָטֹן           |                 |                 |
| 2 ж.р. |  | כָּבְדִי           | קָטְנִי         |                 |                 |
| 1общ.  |  |                    |                 | אֶכְבְּדָה      | אֶקְטְנָה       |
| мн.ч.  |  |                    |                 |                 |                 |
| 2 м.р. |  | כָּבְדוּ           | קָטְנוּ         |                 |                 |
| 2 ж.р. |  | כָּבְדֶנָּה        | קָטְנֶנָּה      |                 |                 |
| 1общ.  |  |                    |                 | נִכְבְּדָה      | נִקְטְנָה       |

| причастие |            |          | инфинитив |         |
|-----------|------------|----------|-----------|---------|
| ед.ч.     | класс ē    | класс ō  | abs.      |         |
| м.р.      | בָּיָד     | קָטָן    | класс ē   | בְּבוֹד |
| ж.р.      | בְּיָדָהּ  | קָטְנָה  | класс ō   | קָטוֹן  |
| мн.ч.     |            |          | estr.     |         |
| м.р.      | בְּיָדַיִם | קָטְנִים | класс ē   | בְּבֵד  |
| ж.р.      | בְּיָדוֹת  | קָטְנוֹת | класс ō   | קָטוֹן  |

Глаголы состояния немногочисленны, их особенности, по сравнению с глаголами с типовым гласным а, следующие.

а. В перфекте у глаголов класса ē отличается лишь 3 л. м.р. ед.ч. (типовой гласный ē), остальные формы совпадают. Глаголы класса ō сохраняют типовое ō в большинстве форм. Однако в паузальных формах под сильным ударением в открытом слоге, где обыкновенно стоит шва подвижное, типовой гласный восстанавливается в обоих классах: בְּיָדָהּ (вм. \*בְּיָדָהּ); \*קָטְנָה (вм. \*קָטְנָה).

б. В имперфекте и повелительном накл. типовой гласный у глаголов обоих классов а, вместо обычного для переходных глаголов ō.

в. Причастие ед.ч. м.р. совпадает по форме с 3 л. ед.ч. перфекта. Но причастие ж.р. отличается от формы 3 л. ж.р. перфекта. Эти особенности сближают причастие с именами, обозначающими качество или постоянное свойство предметов.

г. Некоторые глаголы, по большей части непереходные, хотя и имеют типовым гласным в перфекте а, сохраняют его и в имперфекте: שָׁבַב он лежал – יִשְׁבֵּב, יָדָק он был праведен – יִדְדֵק.

# ר ז

## СЛОВАРЬ

|                           |                    |                |                       |
|---------------------------|--------------------|----------------|-----------------------|
| он заповедал,<br>приказал | צָוָה              | он был велик   | גָּדֵל<br>(יִגְדֵּל)  |
| работа,<br>служба         | עֲבוּדָה           | он лежал       | שָׁבַב<br>(יִשְׁבֵּב) |
| могила                    | קֶבֶר              | он похоронил   | קָבַר                 |
| смерть st. abs.           | מָוֶת              | Исаак          | יִצְחָק               |
| st. constr.               | מוֹת               | он мог         | יָכַל                 |
| с суфф.                   | מוֹתֵי             | -ка, -же       | זָנָא                 |
| он был стар               | זָקֵן<br>(יִזְקֵן) | он был голоден | רָעַב<br>(יִרְעַב)    |

1 לא ידע יצחק כי יעקב בנו הקטן הוא העמד  
לפניו, כי כבודו עיניו ולא ראה, וידי יעקב  
היו בידי עשו אחיו:

2 צוה פרעה את עבדיו לאמר תכבד העבודה  
על בני ישראל, כי הטה עצקים אל-אלהיהם  
מעבודתם:



- 3 קָטַנְתָּ בְּעֵינֵי־יְהוָה, כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־דְּבָרָיו:
- 4 כִּי שָׁפַכְתָּ דָמַיִם וַיִּקְמָץ הַדָּבָר בְּעֵינָיִךָ, לֹא יִמְלֹךְ בְּנֶךְ אַחֲרָיִךָ:
- 5 צְדִיק אַתָּה יְהוָה הַנֶּתַן לָרַעַב אֶת־לֶחֶמוֹ:
- 6 הָיָה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר־סִינַי וַיִּרְעַב הָעָם וַיִּצְעֲקוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר לָמָּה יֵצְאוּ עַבְדֶּיךָ מִמִּצְרַיִם, כִּי מוֹת בְּמִדְבַר הַגָּדוֹל הַזֶּה,
- כִּי אֵין לָחֶם לָנוּ וּלְנַשְׁיֵנוּ וּלְבָנֵינוּ וְאֵין מַיִם לְצֵאתָן אֲשֶׁר אֲתָנוּ:
- 7 לֹא תִשָּׁבַב בְּהִיכַל־יְהוָה כִּי קְדוֹשׁ הַמָּקוֹם לְאַלְהֵיךָ, וְהָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַר אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת מִשְׁפַּט־מוֹת לוֹ:
- 8 דְּבָרוּ הַמְּרַגְלִים אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר בְּעָרַב יִרְדְּנוּ מִהָהָר הָעֵיזָרָה וּנִשְׁכַּב שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא:
- 9 יִגְדַל שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ וְרָאוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנַחְנוּ עַמְּךָ:
- 10 לֹא יִכְלָתִי לְשַׁפֵּט אֶת־כָּל־הָעָם לְבָדִי:
- 11 הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־עֲבוֹדָתוֹ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עַבְדִּי:
- 12 הִנֵּה זֶה בֵּית־אֱלֹהִים וְלֹא יִדְעֹתִי וְאֲשַׁכַּח שֵׁם:
- 13 וַיְהִי הַצֹּעַר בְּהִיכַל־יְהוָה וַיִּגְדַל וַיְהִי לְאִישׁ וַיִּשְׁמַר אֶת־עֲבוֹדַת־יְהוָה וַיִּרְדֹּף אֶת־הַצֹּדֵק

וְאֵת־הָאֱמֶת:

14 וַיְהִי אַחֲרֵי־מֹות יַעֲקֹב וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־מִצְוֹת־  
 אָבִיו אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ לִפְנֵי־מֹותוֹ לֵאמֹר  
 אֶל־נָא תִקְבֹּר אֹתִי בְּמִצְרַיִם, קִבְּרָה־נָא אֹתִי  
 בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְשַׁבְּבֹתִי עִם־אֲבוֹתַי שָׁם:  
 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם־הַלַּיְלָה לֵאמֹר  
 אָנֹכִי אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ וְאֱלֹהֵי־אָבִיךָ יִצְחָק  
 וְשָׁמַרְתִּי אֶתְךָ מִכָּל־רָע:

*Переведите на иврит.*

1. Сыны Израиля служили Фараону, царю Египетскому, и работа была тяжела для них (досл. над ними) весьма, и они взывали к Господу Богу отцов своих от работы своей. 2. Иаков положил камень под свою голову и спал там ту ночь, и было утром, что (вав. посл.) он вспомнил сон, который он видел. 3. Соглядатаи сказали женщине: "Если старейшины города спросят тебя говоря: "Где эти люди, которые пришли к тебе ночью?", тогда (вав. посл.) ты скажешь им: "Преследуйте их (досл. за ними), ибо они ушли из города дорогой реки". 4. Если (строго) соблюдешь (инф абс.+имперф.) заповедь Господа Бога твоего и будешь служить Ему в правде, ты не

будешь голоден от недостатка хлеба (досл. голодать хлебом) все дни твои. 5. Главы народа сказали Самуилу: “Вот ты стар (перф.) и сыновья твои не ходят по пути Господа, и кто будет пророком и судьей над нами после твоей смерти?” 6. Это могила твоя; похорони покойника твоего там. 7. Сыны Израиля были в пустыне, и они хранили день субботний, как Господь заповедал Моисею. 8. И было после смерти Соломона, что (вав послед.) они вспомнили всё, что сделал он им, и они не поставили (יָרַשׁ досл. положили) сына его над собой, но избрали другого человека царем. 9. Иаков сказал Лавану, говоря: “Вот я иду в дом отца моего в земле Ханаан, ибо ты не помнил работу мою, которую я работал у тебя (с тобой) все эти дни”. 10. Эти люди сделали то, что (есть) зло в глазах Господа, и они пойдут в Шеол (вин.п.) перед њ твоими глазами, и ты узнаешь, что Господь судит грешника. 11. Вот я даю тебе жизнь и смерть, и ты выбери путь жизни и следуй ему все дни жизни твоей. 12. Иосиф сказал им: “Вот наш отец приказал нам перед своей смертью похоронить его с его отцами в могиле, которая в земле Ханаанской.” 13. Господь дал тебе мудрость, и имя твое стало великим в

стране, и из всех городов приходят спросить тебя слова суда. 14. Исаак сказал Иакову, своему младшему (маленькому) сыну, говоря: “Вот Исав, брат твой, идет домой, и услышит он, что ты взял благословение его и будет преследовать тебя, чтобы пролить кровь твою”. 15. Можешь ли ты управлять этим великим народом один?

## **Общее резюме**

Имя в иврите имеет следующие грамматические категории:

1. Род: мужской, женский (§19).
2. Число: единственное, двойственное и множественное (§§19,20).
3. Состояние (статус): абсолютное (*status absolutus*) и сопряженное (*status constructus*) (§23), а также *status pronominalis*, то есть с местоименным суффиксом (§§25, 31, 36, 37).
4. Определенность/неопределенность: с артиклем и без артикля. Определенными являются также имена собственные, которые поэтому не принимают артикля, а также имена в сопряженном состоянии и с местоименными суффиксами.
5. Падежные отношения, кроме древнего винительного (направительного̄ падежа, выражаются аналитически – сочетаниями с предлогами. Можно выделить:

- основной падеж יְרוּשָׁלַיִם *Иерусалим*;
- местно-инструментальный בִּירוּשָׁלַיִם *в Иерусалиме* (местн.). בְּיַד *рукой* (инстр.);
- дательно-напрвительный (§17) לְיְרוּשָׁלַיִם *Иерусалиму* (дат.) *в Иерусалим* (направ.);
- сравнительный (§17) כְּיְרוּשָׁלַיִם *как Иерусалим*;
- отложительный (§17в) מִיְרוּשָׁלַיִם *из Иерусалима*;
- направительный (остаток древнего винительного) употребляется лишь с ограниченным числом имен (§35) יְרוּשָׁלַיִם *в Иерусалим*;
- кроме того, когда определенное по форме слово или сопряженное сочетание выступает в качестве дополнения, ему предшествует частица אֵת, которая, таким образом, является показателем винительного падежа (§27);
- характер родительного падежа передается при помощи сопряженного сочетания существительных.

Необходимо отметить, что имя может менять свою форму в зависимости от характера ударения. Обычное ударение, например, בֵּיתִי может усиливаться перед паузой – בֵּיתִי или, напротив, ослабляться (вплоть до исчезновения) в сопряженном сочетании בֵּיתִי. Таким образом различают три типа ударения:

- (a) сильное – *паузальное*;
- (б) обычное – *контекстное*;
- (в) ослабленное – *сопряженное*.

которым соответствуют три формы имени:

- (a) *паузальная* בֵּיתִי;
- (б) *контекстная* בֵּיתִי;
- (в) *сопряженная* בֵּיתִי

(см §§ 14. 64).

В §44 и в факультативном дополнении к нему мы рассмотрели так называемую группу сеголатных имен, образованных по одной из трех моделей:  $\square\square\square$ .  $\square\square\square$   $\square\square\square$  (модели могут изменяться под воздействием гортанных и слабых согласных)

Эта группа представлена большим количеством имен самых различных классов.

- одушевленных: **בַּנְשׁ** баран, **מֶלֶךְ** царь;
- растительных: **רֶשֶׁת** трава;
- неодушевленных **דֶּרֶךְ** дорога,, **סֵפֶר** свиток;
- конкретных и абстрактных: **רִגְזוֹ** гнев, **שִׁכְלֹ** разум;
- единичных и собирательных: **עֹדֵד** стадо;
- предметных и вещественных: **כֶּסֶף** серебро;
- не только нарицательных, но и собственных: **שֶׁחֶם**

*Шехем*

Кроме сеголатных иврит знает большое количество других словообразовательных моделей имен, среди которых можно выделить несколько групп не только по формальному но и содержательному признаку Рассмотрим примеры

а Модель  $\square\square\square$  часто служит для обозначения места действия: **מִשְׁכָּן** жилище (**שָׁכַן** обитать), **מִשְׁכָּב** ложе (**שָׁכַב** лежать), **מִקְדָּשׁ** святилище (**קָדַשׁ** освящать) **מִשְׁגֵּב** крепость (**שָׁגַב** быть крепким, вознесенным), **מִזְרָח** восток (т.е. место где восходит солнце, от **זָרַח** сиять, восходить)

б Модели  $\square\square\square$  (мр),  $\square\square\square$  (жр) для орудия действия **מַסְמֵר** гвоздь (**סָמַר** упрочнять), **מַפְתָּח** ключ (**פָּתַח** открывать), **מַעֲדָר** мотыга (**עָדַר** приводить в порядок) **מַסְגֵּר** замок (**סָגַר** запирает); **מִרְגָּמָה** праща (**רָגַם** побивать)

каменьями). מִזְמָרָה нож для обрезания винограда (זָמַר  
обрезать виноград). מִזְלַג вилка (זָלַג?)

в Модель □□□ для субъекта действия. גָּנַב вор (גָּנַב  
воровать). מָבֵךְ повар, палач (מָכַח резать, убивать). קָשָׁת  
стрелок из лука (קָשַׁת стрелять из лука). חָרָשׁ ремесленник  
(חָרַשׁ обрабатывать). חָטָא грешник (חָטָא грешить). קָנָא  
ревнивый, ревнивец (קָנָא ревновать), и по аналогии מְלַח  
моряк (при מְלַח соль)

г Модели חָיִיבָא, חָנָא для имени действия. הִלִּיכָה ходьба  
(הִלֵּךְ ходить). נִגְיָנָה музыцирование, пение (נָגַן играть на  
музыкальных инструментах). קָרִיאָה призывание (קָרָא  
звать). שְׁחִימָה заклатие (שָׁחַם заколоть). בְּרִיאָה творение  
(בָּרָא творить). שְׁלוּם воздаяние (שָׁלַם платить). חֲבִיקָה  
сложение рук (חָבַק складывать руки)

Иногда имя действия переходит на предмет действия,  
активный или пассивный. Например: סָפַן плыть - סָפִינָה (букв  
плавание) ⇨ корабль; לָמַד учить - לָמוּד (букв учение) ⇨  
ученик

д Модель תִּפְחָא для обозначения некоторых заболе-  
ваний: קָרְחָה лихорадка, горячка (קָרַח поджигать), שְׁחִמָה  
чахотка (שָׁחַם). צָרְעָה проказа. צָרְכָה воспаление (צָרַח  
жесть), יִלְפָה род струпьев, סָפְחָה нарост (סָפַח присоединять). בְּהָרָה  
светлое пятно на коже (בָּהַר сиять)

Имя прилагательное формально ничем не отличается от  
имени существительного, но выступает преимущественно либо  
аттрибутивно (в качестве определения), либо предикативно (как  
именное сказуемое) В первом случае оно следует за  
существительным и согласуется с ним по роду, числу и  
определенности/неопределенности Во втором случае, в роли

именного сказуемого, оно так же согласуется с подлежащим в роде и числе, но остается без артикля, отсутствие которого и является показателем предикативности. При этом прилагательное часто предшествует существительному (§18).

Так же как имя существительное (но гораздо реже) оно принимает местоименные суффиксы и слитные предлоги. В этом случае оно обычно субстантивируется, то есть:

а) либо сохраняя значение прилагательного заменяет имя существительное: **בְּגֵדוֹל הַחַל וּבְקֶמֶן בְּלָה** начал старшим и закончил младшим (Быт 44:12); **מִזְבֵּם בְּחָדָק** лучший из них как терн (Мих 7:4);

б) либо приобретает значение имени существительного: **יָבִלוּ יְמֵיהֶם כְּמִזְבֵּם וּשְׁנֵיהֶם בְּנֻעָמִים** проведут дни свои в благополучии и лета свои в удовольствии (Иов 36:11).

Подобным образом, субстантивно, имя прилагательное может выступать и в качестве дополнения, имея перед собой частичку **אֲתָ**: **אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲתָךְ אֲת-הַגְּדֹלֹת וְאֲת-הַנּוֹרָאֹת** Который сделал с тобой великие и страшные (дела) (Втор 10:21).

На возможность употребления прилагательного в качестве первого (определяемого) члена сопряженной конструкции и наличия у него формы *status constructus* указывалось нами в факультативном дополнении к §23–24.А.5.г.

Таким образом, прилагательное в иврите обладает всеми грамматическими категориями имени существительного (и только ими) и формально может отличаться от него (а) синтаксически и (б) морфологически.

(а) Синтаксическое различие можно проиллюстрировать схемой:



сущ. в st. cstr. + сущ. с арт

сущ. в st. abs. с арт. + прилаг. с арт

(б) Морфологически прилагательное обладает несколькими устойчивыми словообразовательными моделями

а  $\square\square\square$  - для передачи цвета:  $\text{אָדָם}$  *красный*,  $\text{צָהָב}$  *желтый*,  $\text{שָׁחֹר}$  *черный*.

б  $\square\square\square$  - для определения обладателей физических недостатков:  $\text{עוֹר}$  *слепой*,  $\text{גִּבָּן}$  *горбатый*,  $\text{סָמָן}$  *хромой*,  $\text{גִּבְחָ}$  *лысый*,  $\text{קָרָק}$  *плешистый* (*хирик* удлиняется до *צָרָר* перед *resh*, взамен ее удвоения),  $\text{שָׁרָשׁ}$  *глухой*

в.  $\square\square\square$  или  $\square\square\square$  - для выражения превосходства и достоинств:  $\text{אָבִיר}$  и  $\text{אָבִיר}$  *сильный, могучий, храбрый*,  $\text{בְּבִיר}$  *огромный, могучий*,  $\text{אֲשִׁיר}$  *богатый*,  $\text{בְּרִיא}$  *здоровый, тучный*,  $\text{צָעִיר}$  *молодой*,  $\text{בְּהִיר}$  *яркий*,  $\text{צְדִיק}$  *праведный*,  $\text{חֲסִיד}$  *благочестивый*,  $\text{תָּמִים}$  *непорочный*

г.  $\square\square\square$  - для обозначения общих свойств:  $\text{חָכָם}$  *мудрый*,  $\text{קָזָק}$  *сильный*,  $\text{יָשָׁר}$  *прямой*,  $\text{יָשֵׁן}$  *старый*,  $\text{שָׁחָשׁ}$  *новый*

- $\square\square$  - для корней с одинаковым вторым и третьим согласными:  $\text{רָךְ}$  *мелкий, нежный* ( $\text{רִכְךָ}$ ),  $\text{מָר}$  *горький* ( $\text{מִרְרָ}$ )
- $\square\square$  - для корней  $\square\square$  и  $\square\square$ :  $\text{רָם}$  *высокий* ( $\text{רֹמָם}$ ),  $\text{רָשׁ}$  *бедный* ( $\text{רִישׁ}$ )
- $\square\square\square$  - для корней с третьим слабым  $\square\square$ :  $\text{יָפָה}$  *красивый*,  $\text{רָפָה}$  *слабый*

д  $\square\square\square$  - также для обозначения общих свойств:  $\text{קָדוֹשׁ}$  *святой*,  $\text{גְּדוֹל}$  *большой*.

Морфологические модели прилагательных не позволяют принципиально отличать их от существительных. Поэтому их

можно рассматривать как имена, обозначающие качество, свойство и т.п., и они могут иметь по отношению к русскому языку двойное значение и переводится существительным или прилагательным в зависимости от контекста: **טוֹב** *хороший, добрый* или *добро, благо*; **חָכָם** *мудрый* или *мудрец*; **צַדִּיק** *праведный* или *праведник*. Можно обнаружить и немало существительных, построенных по тем же моделям.

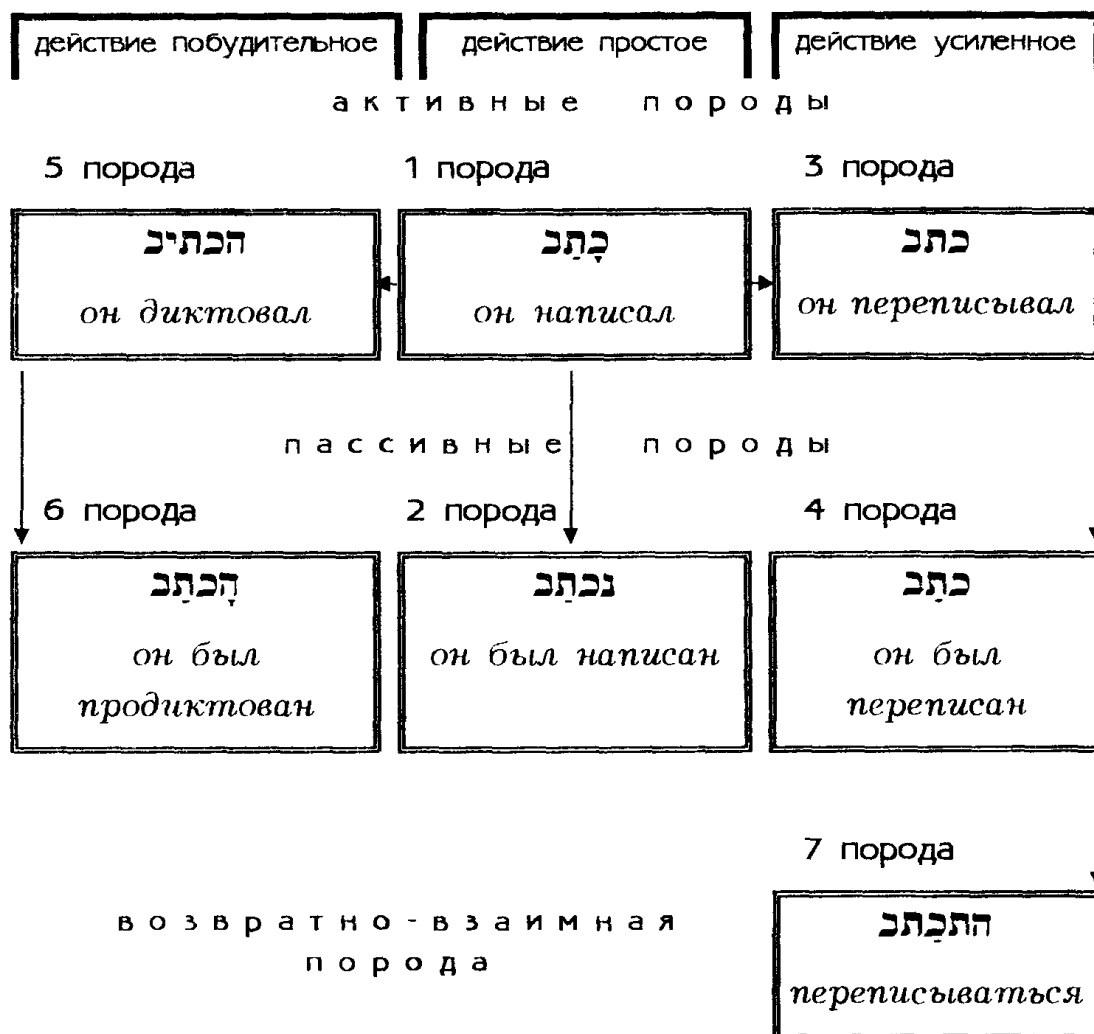
Примечание. Такого характерного для многих языков морфологического признака прилагательного, как особые формы степеней сравнения, в иврите не существует. Эти значения передаются синтаксическими или описательными, а не морфологическими конструкциями (§62).

Глагол в библейском иврите имеет следующие грамматические категории.

1. Совершенная форма (перфект) (§29).
2. Несовершенная форма (имперфект):
  - изъявительное наклонение (индикатив) (§39);
  - повелительное наклонение (императив) (§40);
  - побудительное наклонение (когортатив) (§48);
  - пожелательное наклонение (юссив) (§48).
3. Вав последовательности (консекутивум) + перфект (§49).
4. Вав последовательности (консекутивум) + имперфект (юссив) (§49).
5. Неопределенная форма (инфинитив) (§42):
  - абсолютная (inf. absolutus).
  - сопряженная (inf. constructus).
6. Причастие:
  - действительного залога (§34);
  - страдательного залога (§46).

## §51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол)

Древнееврейский глагол, корень которого в большинстве случаев состоит из трех согласных, может иметь различные смысловые модификации. В иврите эти модификации принято называть **בנין** *биньян* (досл. здание), а в европейских грамматиках *порода*. Породы глагола образуют стройную систему и могут быть представлены в следующей схеме:



Примечание. Поскольку в библейском иврите отсутствует глагол, участвующий во всех семи породах, то вышеприведенный пример с корнем **לפ** взят из постбиблейского материала.

Сравнивая еврейский глагол с русским, отметим, что в иврите, помимо внешней флексии (приставка **ל** в породе 2, приставка **ל** в породах 5 и 6, приставка **לל** в породе 7), глагол имеет свойственную семитским языкам *внутреннюю флексию*, то есть, во-первых, изменение гласных между корневыми согласными и, во-вторых, удвоение корневой согласной (*дагеш сильный* в породах 3, 4, 7).

Для того, чтобы продемонстрировать различные глагольные модели, в грамматиках принято условно употреблять корень **לע** *делать*. Этот способ взят от арабских грамматиков и не совсем удобен для иврита, так как в иврите, в отличие от арабского, гортанный **ע** не удваивается. Тем не менее такова общераспространенная практика и глагольные породы, в зависимости от модели, носят следующие наименования.

1. Порода простая активная называется **לע** *rā'al* или **לל** *qāl* *легкая, простая*.
2. Порода простая пассивная называется **לע** *niφ'al* (§52).
3. Порода усиленная (интенсивная) активная называется **לע** *ri"ēl* (§53).
4. Порода усиленная (интенсивная) пассивная называется **לע** *ru"al* (§54).
5. Порода побудительная (каузативная) активная называется **לע** *hiφ'il* (§55).
6. Порода побудительная (каузативная) пассивная называется **לע** *hoφ'al* (§56).
7. Порода возвратная (рефлексивная) называется **לע** *hitpa"ēl* (§57).

Примечание.

- а. Первая из семи пород называется *легкой, простой* в отличие от шести прочих, которые производятся от того же корня. Эти производные породы иногда называют **בבד"ם** *тяжелые*.
- б. Обратите внимание, что породы *pi'el*, *pu'al* и *hitpa'el* имеют *дагеш сильный словообразовательный* в среднем корневом согласном (см §86), что утяжеляет основу и усиливает смысловое значение.
- в. Представленные нами до этого таблицы правильного глагола относились к породе *qal*. Формы других шести производных пород представлены отдельно, в следующих шести параграфах. Все глаголы первых семнадцати уроков за исключением глаголов **בָּנָה**, **דָּבַר** (представленного чаще в форме **דִּבֶּר**) – породе *pi'el*, и глагола **לְהַבְדִּיל** – породе *hi'fil*, принадлежат к породе *qal*.

## §52 Niφ'al

Образцы спряжения: **נִשְׁבַּר** он был сломан, разбит; **נִשְׂרַף** он был сожжен

### перфект

ед. число

|        |                  |                |               |
|--------|------------------|----------------|---------------|
| 3 м.р. | он был разбит    | נִשְׁבַּר      | נִשְׂרַף      |
| 3 ж.р. | она была разбита | נִשְׁבְּרָה    | נִשְׂרַפָּה   |
| 2 м.р. | ты был разбит    | נִשְׁבַּרְתָּ  | נִשְׂרַפְתָּ  |
| 2 ж.р. | ты была разбита  | נִשְׁבְּרָתְּ  | נִשְׂרַפְתְּ  |
| 1 общ. | я был разбит     | נִשְׁבַּרְתִּי | נִשְׂרַפְתִּי |

мн. число

|        |                  |                |               |
|--------|------------------|----------------|---------------|
| 3 общ. | они были разбиты | נִשְׁבְּרוּ    | נִשְׂרַפוּ    |
| 2 м.р. | вы были разбиты  | נִשְׁבַּרְתֶּם | נִשְׂרַפְתֶּם |
| 2 ж.р. | вы были разбиты  | נִשְׁבְּרַתֶּן | נִשְׂרַפְתֶּן |
| 1 общ. | мы были разбиты  | נִשְׁבַּרְנוּ  | נִשְׂרַפְנוּ  |

## имперфект

## изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

|        |                          |              |             |
|--------|--------------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р. | <i>он будет разбит</i>   | יִשְׁכַּר    | יִשְׁרַף    |
| 3 ж.р. | <i>она будет разбита</i> | תִּשְׁכַּר   | תִּשְׁרַף   |
| 2 м.р. | <i>ты будешь разбит</i>  | תִּשְׁכַּר   | תִּשְׁרַף   |
| 2 ж.р. | <i>ты будешь разбита</i> | תִּשְׁכַּרִי | תִּשְׁרַפִי |
| 1 общ. | <i>я буду разбит</i>     | אֶשְׁכַּר    | אֶשְׁרַף    |
|        | или                      | (אֶשְׁכַּר)  | (אֶשְׁרַף)  |

мн. число

|        |                          |                |               |
|--------|--------------------------|----------------|---------------|
| 3 м.р. | <i>они будут разбиты</i> | יִשְׁכַּרוּ    | יִשְׁרַפוּ    |
| 3 ж.р. | <i>они будут разбиты</i> | תִּשְׁכַּרְנָה | תִּשְׁרַפְנָה |
| 2 м.р. | <i>вы будете разбиты</i> | תִּשְׁכַּרוּ   | תִּשְׁרַפוּ   |
| 2 ж.р. | <i>вы будете разбиты</i> | תִּשְׁכַּרְנָה | תִּשְׁרַפְנָה |
| 1 общ. | <i>мы будем разбиты</i>  | נִשְׁכַּר      | נִשְׁרַף      |

## повелительное наклонение (императив)

ед. число

|        |                     |             |            |
|--------|---------------------|-------------|------------|
| 2 м.р. | <i>будь разбит</i>  | הִשְׁכַּר   | הִשְׁרַף   |
| 2 ж.р. | <i>будь разбита</i> | הִשְׁכַּרִי | הִשְׁרַפִי |

мн. число

|        |                       |               |              |
|--------|-----------------------|---------------|--------------|
| 2 м.р. | <i>будьте разбиты</i> | הִשְׁכַּרוּ   | הִשְׁרַפוּ   |
| 2 ж.р. | <i>будьте разбиты</i> | הִשְׁכַּרְנָה | הִשְׁרַפְנָה |

## побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ. *да буду я разбит* אֶשְׁבֵּר | אֶשְׁרַף

мн. число

1 общ. *да будем мы разбиты* נִשְׁבְּרוּ | נִשְׁרַפוּ

## причастие

ед.ч. м.р. *разбиваемый* נֹשֵׁבֵר | נֹשְׂרָףед.ч. ж.р. *разбиваемая* נֹשְׁבֶרֶת | נֹשְׂרָפָהмн.ч. м.р. *разбиваемые* נֹשְׁבְּרִים | נֹשְׂרָפִיםмн.ч. ж.р. *разбиваемые* נֹשְׁבְּרוֹת | נֹשְׂרָפוֹת

## инфинитив

st. abs. *быть разбитым* הִשְׁבֵּר | הִשְׂרַף

или הִשְׁבֵּר | или הִשְׂרַף

st. cstr. *быть разбитым* הִשְׁבֵּר | הִשְׂרַף

Перфект породы *niḥ'al* образуется путем присоединения приставки **נ** к корню. Приставка **נ** в сочетании с первой согласной корня составляет краткий закрытый слог, поэтому если второй согласный корня представлен одним из звуков группы **נְגִדְכַפֵּת**, то в нем появляется *дагеш слабый*. Личные окончания те же, что и у породы *qāl*, форма 3 л. м.р. ед.ч. служит основой для их присоединения.

## Примечание.

Только из контекста можно различить, является ли форма **נִשְׁבְּרָה** перфектом *niḥ'al* 3 л жр едч *она была разбита* или же когортативом *qāl* 1 л мнч *разобьём-ка*.

В тех формах породы *niḥ'al*, где первый согласный корня имеет гласную (то есть образует самостоятельный слог), приставка **נ** заменяется на свою исконную форму **ה**, причем **נ** ассимилируется с первым согласным корня, что приводит к его удвоению (*дагеш сильный компенсирующий*) Сравни формы императива и инфинитива с **ה**

В имперфекте **ה** приставки **ה** вытесняется личными префиксами, которые принимают его огласовку *хирик катан* Таким образом исходная форма \***יהנשר**\* ⇨ \***יהשר**\* ⇨ **יִשָּׁר** (ср предлог **נ** + артикль **ה** ⇨ **נְה**) Если же первый согласный корня - гортанный звук, не принимающий удвоения, то гласный приставки *хирик катан* удлиняется в *цэре* (заменительная долгота): **יֵצֵב** < *yī'āzēḅ он будет оставлен*

Префиксы и окончания имперфекта *niḥ'al* те же, что и *qāl*.

Особая краткая форма юссива отсутствует Она совпадает с изъявительным наклонением имперфекта и распознается по контексту

Примечание Форма **אֲשָׁרָה** встречается так же часто как и **אֲשָׁרָה** однако когортатив всегда **אֲשָׁרָה**

Порода *niḥ'al* имеет только одну форму причастия, залог которого зависит от значения глагола: **נִשְׁבָּר** *разбиваемый* страд залог (от глагола **נִשְׁבַּר** *он был разбит*), но **נִלָּחֵם**: *сражающийся* действ залог (от глагола **נִלָּחַם** *он сражался*)

Внимательно различайте:

причастие мр едч **נִשְׁבָּר** и перфект 3 л мр едч **נִשְׁבַּר**

причастие жр едч **נִשְׁבָּרָה** и перфект 3 л жр едч **נִשְׁבַּרְהָ**



Императив, выражая повеление, употребляется, как правило, с глаголами действия и имеет исконную приставку הַנּ, הָ, которой уподобляется первому корневному согласному: הַלָּח < hin-lāhēm *сражайся!*

Примечание Корни некоторых глаголов породы niḥ'al (например נָמַלַם *он убежал спасся* נָלָחַם *он сражался*) в породе qāl не употребляются. Возможно что их употребление в qāl некогда исчезло из языка или же просто не засвидетельствовано в Библии

## •Факультативное дополнение к §52

Помимо образования пассива от породы qāl, глаголы принадлежащие породе niḥ'al, могут иметь следующие значения:

- возвратного действия: נִסְתַּר *скрылся*, נִשְׁמַר *остерегался*;
- взаимного действия: נָלָחַם *он сражался* (с кем-то), נִשְׁפַּח *он судился* (с кем-то);
- простого действия: נִשְׁבַּע *покаялся*;
- состояния (как правило перехода в новое состояние): נָרַח *уснул*, נִבְהַל *испугался*, נִחַל *заболел*;
- отыменных глаголов: נִבְנָה *приобрел сына* от בֵּן *сын*



В последующих словарях к урокам форма перфекта 3 л. м.р. ед.ч. переводится на русский язык неопределенной формой глагола, например: **לָקַח** брать, **אָמַר** сказать. На данном этапе студент приобрел достаточный навык, чтобы понять, что такой условный способ представляется наиболее удобным для демонстрации глагольных корней в словарях.

### СЛОВАРЬ

|                  |                |                   |                |      |
|------------------|----------------|-------------------|----------------|------|
| Давид            | <b>יָדָד</b>   | быть              | <b>סָתַר</b>   | סתר  |
| трон, престол    | <b>כִּסֵּא</b> | скрытым, скрыться |                |      |
| община, собрание | <b>עֵדָה</b>   | воевать           | <b>לָחַם</b>   | לחם  |
| писец, книжник   | <b>סֵפֶר</b>   | сражаться с к.-л. | <b>נָלַחַם</b> | נלחם |
| огонь ж.р., м.р. | <b>אֵשׁ</b>    | захватывать       | <b>יָבַד</b>   | יבד  |
| ещё, больше,     | <b>עוֹד</b>    | сжигать           | <b>יִזְרַף</b> | יזרף |
| опять            |                | середина          | <b>תוֹךְ</b>   | תוך  |

- 1 נִבְרַתִּי מִי־הִרְהָן לִפְנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
- 2 אִם שָׁמֹד תִּשְׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְךְ־דָּוִד  
אֲבִיד לֹא יִבְרַת לִי אִישׁ יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא־  
יִשְׂרָאֵל:

- 3 בְּדַבַּר־יְהוָה נִבְרָאוּ הַשָּׁמַיִם וּבַחֲכֻמַּתוֹ הָאָרֶץ:
- 4 נִבְרָאוּ סִפְרֵי־הַמַּלְאָךְ לְפָנָיו וַיִּכְתְּבוּ בַּסֵּפֶר  
בְּכֹל אֲשֶׁר עָנָה אֲתֶם:
- 5 לֹא יִקְרָא עוֹד שֵׁמֶךָ יַעֲקֹב בִּי יִשְׂרָאֵל  
יְהִי־הָיָה שֵׁמֶךָ בִּי נִלְחַמְתָּ עִם מַלְאֲכֵי־אֱלֹהִים  
וְגַם יָבִלְתָּ לֹא:
- 6 יֵצְאוּ דוֹד וְאֲנָשָׁיו וַיִּלְחֲמוּ בִישְׁבֵי־הַהָר וַיִּלְבְּדוּ  
אֶת־עֵינֵם וַיִּשְׁרְפוּ אֶתְהָ אֵתָה בְּאֵשׁ:
- 7 נִלְבְּדָה הָעִיר וַתִּנְתֵּן בְּיָדָם וַתִּשְׁחַף בְּאֵשׁ,  
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ:
- 8 אַתֶּם יָדַעְתֶּם בִּי יְהוָה הוּא הַנִּלְחָם לָנוּ:
- 9 נִסְתַּרְהָ דַרְכֵי מַאֲלֵהִי וְאֶת־קוֹלִי בַעֲרָה  
לֹא שָׁמַע:
- 10 עֵינַי אֶל־כָּל־דַרְכֵיכֶם, אָמַר יְהוָה, בִּי לֹא  
נִסְתַּרְוּ מִלְּפָנָי:
- 11 דַּבְּרָה הָאִשָּׁה אֶל־מַרְגְּלֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
הִסְתַּרְוּ בַּהָרִים יוֹמִים וַחֲלַכְתֶּם לְדַרְכֵיכֶם,  
וַהֲיָה בִּי תִלְחָמוּ בְּעִיר הַזֹּאת וְהִיא תִנְתֵּן  
בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וּזְכַרְתֶּם אֹתִי וְאֶת־בֵּית־אָבִי:
- 12 שָׁמַע הָאָדָם אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים בְּגֶן וַיִּסְתַּר  
בְּתוֹךְ הָעֵצִים:
- 13 דָּאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים בִּי נִלְקַח הַנְּבִיא מֵעֵינֵיהֶם  
הַשָּׁמַיִמָה וַיִּצְעֲקוּ בְּקוֹל גְּדוֹל אָבִינוּ אָבִינוּ:

- 14 מֵת שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וַיִּקְבֹּר בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר בְּהָר:  
 15 נִבְחַר דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר־  
 שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר דָּבַר אֱלֹהִים לְפָנָיו מִזֹּתוֹ:  
 16 אֶקְבְּרָה־נָּא בְּקִבְר־אֲבוֹתַי בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן:  
 17 אֲשַׁפֵּט־אֶנָּה בְּמִשְׁפַּט יְהוָה כִּי שִׁפְט־צָדֵק אֶתָּה:  
 18 הַבְּדִלּוֹ מִתּוֹךְ־הַקְּעָרָה הַזֹּאת כִּי כֹה אָמַר יְהוָה,  
 אֲנֹכִי אֲשַׁפֵּט אֶתֶם לְעֵינַי־עַד־תִּישָׂרְאֵל וַיִּצָּאֶה  
 מִמְּנֵי אִישׁ וְאָכַלָּה אֶתֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם:  
 19 לֹא תִלְחַם בְּבָנַי־עֲשׂוֹ כִּי אֲחִידָה הוּא:

*Переведите на иврит.*

1. Сыны Израиля пришли на середину моря, и воды были рассечены перед ними, как Господь сказал Моисею. 2. Люди этого злого города сказали: "Давайте-ка подожжем его дом и всё, что в нем". 3. Я услышал голос Господа на горах и скрылся. 4. Иаков умер в земле Египетской и был похоронен со своими отцами в земле Ханаанской. 5. Давид послал вестников к народу сказать: "Город захвачен, как царь приказал". 6. Господь сказал Моисею, говоря: "Когда сыны Израиля будут в земле, которую Я даю им, и они увидят большие города и скажут "Кто может воевать против жителей таких (досл. как эти) городов?" 7. Ты сидишь на троне справедливости и

судишь сынов Адама (то есть людей). 8. Во сне я слышал голос, взывающий: “Горе тем, кто алчет зла, ибо день суда пришел”. 9. Мудрецы этой земли были во дворце, и они были созваны перед царем. 10. Книжник был взят и сожжен перед всем собранием Израиля, и дело это было записано в Книге дней. 11. Господь сказал и небеса создались и воды пролились на лице земли. 12. В тот день не будет больше смерти на земле и каждый человек будет сидеть под своим деревом в мире. 13. Почему ты спрятался предо мною; ел ли ты от плода дерева, которое в середине сада?

### §53 Pi“el

От породы qāl можно образовать интенсивную породу pi“ēl. שָׁבַר он сломал - שָׁבַר он разбил вдребезги. Породы pi“ēl имеет дагеш словообразующий в средней согласной корня. Некоторые глаголы употребляются в породе pi“ēl. минуя породу qāl, как, например, בָּקַשׁ он искал

#### перфект

| ед. число |             | перфект     |              |
|-----------|-------------|-------------|--------------|
| 3 м.р.    | он разбил   | שָׁבַר      | בָּקַשׁ      |
| 3 ж.р.    | она разбила | שָׁבְרָה    | בָּקְשָׁה    |
| 2 м.р.    | ты разбил   | שָׁבַרְתָּ  | בָּקַשְׁתָּ  |
| 2 ж.р.    | ты разбила  | שָׁבַרְתְּ  | בָּקַשְׁתְּ  |
| 1 общ.    | я разбил    | שָׁבַרְתִּי | בָּקַשְׁתִּי |

мн. число

|        |                    |             |              |
|--------|--------------------|-------------|--------------|
| 3 общ. | <i>они разбили</i> | שָׁבְרוּ    | בְּקִשׁוֹ    |
| 2 м.р. | <i>вы разбили</i>  | שָׁבַרְתֶּם | בְּקִשְׁתֶּם |
| 2 ж.р. | <i>вы разбили</i>  | שָׁבַרְתֶּן | בְּקִשְׁתֶּן |
| 1 общ. | <i>мы разбили</i>  | שָׁבַרְנוּ  | בְּקִשְׁנוּ  |

## имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

|        |                     |              |             |
|--------|---------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р. | <i>он разобьет</i>  | יִשְׁבֵּר    | יִבְקֵשׁ    |
| 3 ж.р. | <i>она разобьет</i> | תִּשְׁבֵּר   | תִּבְקֵשׁ   |
| 2 м.р. | <i>ты разобьешь</i> | תִּשְׁבֵּר   | תִּבְקֵשׁ   |
| 2 ж.р. | <i>ты разобьешь</i> | תִּשְׁבְּרִי | תִּבְקְשִׁי |
| 1 общ. | <i>я разобью</i>    | אֶשְׁבֵּר    | אֶבְקֵשׁ    |

мн. число

|        |                     |                 |               |
|--------|---------------------|-----------------|---------------|
| 3 м.р. | <i>они разобьют</i> | יִשְׁבְּרוּ     | יִבְקִשׁוּ    |
| 3 ж.р. | <i>они разобьют</i> | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקִשְׁנָה |
| 2 м.р. | <i>вы разобьете</i> | תִּשְׁבְּרוּ    | תִּבְקִשׁוּ   |
| 2 ж.р. | <i>вы разобьете</i> | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקִשְׁנָה |
| 1 общ. | <i>мы разобьем</i>  | נִשְׁבֵּר       | נִבְקֵשׁ      |

повелительное наклонение (императив)

ед. число

|        |               |           |           |
|--------|---------------|-----------|-----------|
| 2 м.р. | <i>разбей</i> | שִׁבֵּר   | בְּקֵשׁ   |
| 2 ж.р. | <i>разбей</i> | שִׁבְּרִי | בְּקְשִׁי |

|                                       |                    |                  |                    |
|---------------------------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| мн. число                             |                    |                  |                    |
| 2 м.р.                                | <i>разбейте</i>    | שִׁבְרוּ         | בִּקְשׁוּ          |
| 2 ж.р.                                | <i>разбейте</i>    | שִׁבְרְנָה       | בִּקְשְׁנָה        |
| побудительное наклонение (когортатив) |                    |                  |                    |
| ед. число                             |                    |                  |                    |
| 1 общ.                                | <i>разобью-ка</i>  | אֲשַׁבֵּרָה      | אֲבַקֵּשׁה         |
| мн. число                             |                    |                  |                    |
| 1 общ.                                | <i>разобьем-ка</i> | נִשְׁבְּרָה      | נִבְקֹשׁה          |
| причастие                             |                    |                  |                    |
| ед.ч. м.р.                            | <i>разбивающий</i> | מְשַׁבֵּר        | מְבַקֵּשׁ          |
| ед.ч. ж.р.                            | <i>разбивающая</i> | מְשַׁבֵּרֶת      | מְבַקֵּשֶׁת        |
|                                       |                    | или מְשַׁבְּרָה  | или מְבַקֵּשָׁה    |
| мн.ч. м.р.                            | <i>разбивающие</i> | מְשַׁבְּרִים     | מְבַקְּשִׁים       |
| мн.ч. ж.р.                            | <i>разбивающие</i> | מְשַׁבְּרוֹת     | מְבַקְּשׁוֹת       |
| инфинитив                             |                    |                  |                    |
| st. abs.                              | <i>разбить</i>     | שִׁבַּר, שִׁבֵּר | בִּקֵּשׁ, בִּקֹּשׁ |
| st. cstr.                             | <i>разбить</i>     | שִׁבֵּר          | בִּקֵּשׁ           |

В породе pi'el форма 3 л. м.р. ед.ч. также служит основанием для образования других склонений в перфекте и имперфекте.

Местоименные суффиксы (для перфекта) и приставки (для имперфекта) остаются те же. Причастие имеет приставку מ, которая, по всей вероятности, стоит в связи с местоимением מי кто? в значении некто, кто-либо.

Примечание.

1. Выше указывалось, что характерным признаком породы  $ri''\bar{e}l$  является *дагеш сильный словообразующий* во второй согласной корня. Однако иногда, когда вторая согласная корня представлена сильно звучащей согласной (ל, מ, ק или шипящей) и оказывается в безгласной позиции, то есть имеет после себя огласовку *шва* удвоение по причине благозвучия отменяется и *дагеш сильный* не ставится (см. §10) Например: בקשו במקומו вместо בקשו, שלחה במקומו вместо שלחה.  
Подобным образом обнаруживаем когортатив едч אִבְרָשָׁא.
2. Существует несколько глаголов породы  $ri''\bar{e}l$  с *патахом* после второго корневого. Например: לָמַד, אָבַד, גָּדַל.  
Это исходная форма, которая сохраняется в большинстве форм перфекта: בִּקְשָׁנוּ, בִּקְשָׁתָּ ו т.д.
3. Некоторые глаголы этой породы в середине предложения (то есть не перед паузой) принимают краткую гласную *seghol*: כָּבַס, כָּפַר, דָּבַר.

## •Факультативное дополнение к §53

Глаголы, принадлежащие породе  $ri''\bar{e}l$ , служат для выражения:

- усиленного действия, более интенсивного, чем в породе  $q\bar{a}l$ : שָׁבַר он разбил, שָׁבַר он разбил вдребезги, совсем;
- действия, направленного на множество объектов: קָבַר он похоронил многих от קָבַר похоронил;
- постоянного действия: הִלְךְ хаживал, расхаживал от הִלְךְ ходил;
- повторяющегося действия: צָחַק забавлялся, шутил от צָחַק смеялся;



- переходного действия от глаголов состояния: **טָהַר** *очистил* от **טָהוּר** *был чистым*; **קָוַע** *укрепил* от **קָוֶה** *был крепким*;
- декларативного действия: **גָּדַל** *возвеличил* (то есть *объявил, признал великим*) от **גָּדוֹל** *был большим*; **צָדַק** *оправдал* (то есть *признал, объявил справедливым*) от **צָדִיק** *был правым*;
- побудительного действия (совпадая здесь с основным значением породы *hiḳ'îl*): **לָמַד** *учил кого-то* от **לָמַד** *учил что-то, учился*;
- простого действия: **בָּקַשׁ** *искал*, **שָׁלַם** *платил*;
- отыменных глаголов: (а) в утвердительном плане: **קָנַן** *гнездилился* от **קָן** *гнездо*; **עָפַר** *пылил* от **עָפָר** *пыль*; (б) в отрицательном плане, то есть в значении устранения или уничтожения: **עָצַם** *сломал кости* от **עָצָם** *кость*; **שָׁרַשׁ** *искоренил* от **שָׁרֵשׁ** *корень*; **חָטָא** *очистил от греха* от **חַטָּא** *грех*;
- Можно отметить что иногда глаголы в породе *ri'ēl* сохраняют первоначальное, более конкретное значение, тогда как глаголы тех же корней в породе *qāl* получают значение переносное, более отвлеченное: **בָּרָא** (**בָּרָא**) *рубить*, **בָּרָא** *творить*; **גָּלַה** *обнажить*, **גָּלַה** *открыть*

# רמ

## СЛОВАРЬ

|                 |                        |                         |                     |
|-----------------|------------------------|-------------------------|---------------------|
| <i>сердце</i>   | לב, לִבֵּי             | собрать qāl             | קָבַץ               |
|                 | с суфф. לְבָבִי, לְבֵי | то же в pi"ēl           | קִבֵּץ              |
|                 | мн.ч. לְבָבִים לְבוֹת  | быть собранным.         | נִקְבֵץ             |
| <i>золото</i>   | זָהָב                  | собираться <sup>б</sup> |                     |
| <i>семья</i>    | אָדָע <sup>а</sup>     | говорить                | דָּבַר <sup>г</sup> |
|                 | с суфф. זָרְעִי        | считать qāl             | סָפַר               |
| <i>скрижаль</i> | לְיָחֵף <sup>б</sup>   | рассказать.             | סָפַר               |
|                 | мн.ч. לְיָחֵפֹת        | пересчитать pi"ēl       |                     |
| <i>Иисус</i>    | יְהוֹשֻׁעַ             | спасти <sup>с</sup>     | נִמְלֵט             |
|                 |                        | найти, находить         | מָצָא               |

<sup>а</sup>Сеголатное имя с последним гортанным

<sup>б</sup>С вкравшимся патахом

<sup>в</sup>Niḡ'al часто имеет возвратное значение

<sup>г</sup>В середине предложения имеет форму דָּבַר, перед паузой דָּבַר

- 1 סָפַר לָהֶם יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם  
וְלֹא יָכְלוּ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּשָׁלוֹם:
- 2 שָׁמַע אַבְרָהָם וְהִנֵּה קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר  
הֲיִכַל אָדָם לְסַפֵּר אֶת־כְּכַבְי־הַשָּׁמַיִם, כִּי כֹה

- וַיְהִי זָרַעַךְ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:  
 3 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר קַבֵּץ אֵלֶיךָ  
 אֶת־זִקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כְּדִבְרֵים  
 הָאֵלֶּה:  
 4 אֱלֹהִים בְּאֶזְנֵינוּ שָׁמְעֵנוּ, אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ לָנוּ:  
 5 שָׁמַר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כְּתַב אַתֶּם  
 עַל לִוְח־לֶבֶד אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:  
 6 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וּמֹשֶׁה שָׁמַר אֶת־צִוּוֹתָיו בַּמִּדְבָּר  
 וַחֲנָה אִשׁ לִפְנֵיו וּמִלְאךָ־יְהוָה מְדַבֵּר אֵלָיו  
 מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ:  
 7 בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּלֵב נְשָׁכָר וְעִבְדוּ אֹתוֹ בַּיְרָאָה  
 וּנְמַלְטֶתֶם מִהַרְעָה אֲשֶׁר דָּבַר עֲלֵיכֶם:  
 8 שָׁמַע דָּוִד בִּי הַמֶּלֶךְ מִבְּקִשׁ אֶת־מוֹתוֹ וַיִּמְלֹךְ  
 מִיָּדוֹ וַיִּסְתַּר בַּהָרִים וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו אַנְשִׁים  
 מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד לְרֹאשׁ עֲלֵיהֶם:  
 9 אֲמַלְטָה־נָּא מִיַּד הַרְשָׁעִים אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ אֶת־מוֹתִי:  
 10 אָמַר הַרְשָׁע בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאֵין  
 מִשְׁפָּט בְּאֶרֶץ:  
 11 שָׁאַל הָאִישׁ אֶת־יוֹסֵף לֵאמֹר אֶת־מִי אַתָּה  
 מִבְּקִשׁ:  
 12 נִקְבְּצוּ כָל רְאִשֵׁי־הָעָם אֶל־דָּוִד וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו  
 לֵאמֹר חֲנָה־נָּא זָקֵנָת וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־יוֹם־מוֹתְךָ

- וְאַתָּה הוּא הַיָּצֵא וְהַבֵּא לְפָנֵינוּ וּמִי יִהְיֶה  
 לְרֹאשׁ עָלֵינוּ אַחֲרָיִךְ:
- 13 בָּאוּ כָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ  
 שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים  
 בְּלִבּוֹ:
- 14 שָׁמַע פֶּרְעֹה אֶת־דְּבָרֵי יוֹסֵף וַיִּדְבֹר אֶל־עַבְדָּיו  
 לֵאמֹר הֲנִמְצָא בְּכָל־אֲרָצֵי אִישׁ חָכָם כְּמֹזְהוֹ  
 הַיָּדַע אֶת־דְּבַר־הָאֱלֹהִים כִּי אֵין דָּבָר נִסְתָּר  
 מִמֶּנּוּ:
- 15 יָרַד מֹשֶׁה מִהַר־סִינַי וּבִיָּדוֹ לוחות־הַבְּרִית,  
 וַיִּדְבֹר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַה־הַקּוֹל הַזֶּה בְּאוֹזְנֵי:  
 וַיִּסְפֹּר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 אֱלֹהֵי־זָהָב וַיִּקְרְאוּ לְפָנֵיהֶם אֱלֹהֵי־הָאֱלֹהִים  
 יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי־  
 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הלוחות על־הָאֲרָצָה:
- 16 דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, לֹא  
 תִרְדָּף אַחֲרַי עַבְד־אֲחִיד כִּי יִמְלֹט מִיָּדוֹ,  
 וְזָכַרְתָּ כִּי עַבְדִּים הָיוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּאֲרֶץ־מִצְרָיִם:  
 צָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא שָׁמַעְתָּ בְּקִשׁוֹ אֹתְךָ וַתִּפְסַחַר  
 מִפְּנֵיהֶם:
- 18 כִּי־זֶם הָהוּא, אָמַר יְהוָה, אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם אֵלַי  
 מִכִּין הַגּוֹיִם וְשִׁפְטֹתִי אֶתֶם וּבִקְשֹׁתֵי מִיָּדָם  
 אֶת־דַּמֵי־בְנֵי:

*Переведите на иврит.*

1. Так сказал Господь: “Взыщите мира (со) всем сердцем своим и следуйте ему (в) каждый день”. 2. Иисус собрал всех глав Израиля и говорил в уши их все слова, которые заповедал Господь. 3. Страх Твой в сердце моем, Господи, и свет Твой я ищу (имперфект). 4. Господь дал Моисею скрижали завета и на камнях были записаны суды и повеления, которые Господь заповедал Израилю. 5. Собери овец Твоих к Себе от народов, и они познают, что Ты есть Бог отцов их. 6. Исав преследовал Иакова, брата своего, и искал пролить кровь его, но Иаков спасся от руки его. 7. Вот приходит день, и выйдет человек, который не от семени Давида, и он сядет на троне Израиля. 8. Вестник пришел к Давиду и сказал ему говоря: “Спасайся в пустыню, ибо царь знает, что ты спрятался в этом месте, и он придет пролить твою кровь”. 9. Помни эти слова, которые я говорил тебе, и ты будешь служить Господу Богу твоему (со) всем сердцем твоим. 10. Все жители злого города собрались и искали людей, которые пришли в его дом, но не нашли их. 11. Моисей сделал, как Господь заповедывал ему и говорил к старейшинам народа.

## §54 Pu'al

Образцы спряжения: שָׁבַר *он был разбит*, בָּקַשׁ *он был разыскан*.

### перфект

| ед. число |                         |             |              |
|-----------|-------------------------|-------------|--------------|
| 3 м.р.    | <i>он был разбит</i>    | שָׁבַר      | בָּקַשׁ      |
| 3 ж.р.    | <i>она была разбита</i> | שָׁבְרָה    | בָּקְשָׁה    |
| 2 м.р.    | <i>ты был разбит</i>    | שָׁבַרְתָּ  | בָּקַשְׁתָּ  |
| 2 ж.р.    | <i>ты была разбита</i>  | שָׁבַרְתְּ  | בָּקַשְׁתְּ  |
| 1 общ.    | <i>я был разбит</i>     | שָׁבַרְתִּי | בָּקַשְׁתִּי |
| мн. число |                         |             |              |
| 3 общ.    | <i>они были разбиты</i> | שָׁבְרוּ    | בָּקְשׁוּ    |
| 2 м.р.    | <i>вы были разбиты</i>  | שָׁבַרְתֶּם | בָּקַשְׁתֶּם |
| 2 ж.р.    | <i>вы были разбиты</i>  | שָׁבַרְתֶּן | בָּקַשְׁתֶּן |
| 1 общ.    | <i>мы были разбиты</i>  | שָׁבַרְנוּ  | בָּקַשְׁנוּ  |

### имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

| ед. число |                          |              |             |
|-----------|--------------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р.    | <i>он будет разбит</i>   | יִשָּׁבַר    | יִבְקַשׁ    |
| 3 ж.р.    | <i>она будет разбита</i> | תִּשָּׁבַר   | תִּבְקַשׁ   |
| 2 м.р.    | <i>ты будешь разбит</i>  | תִּשָּׁבַר   | תִּבְקַשׁ   |
| 2 ж.р.    | <i>ты будешь разбита</i> | תִּשָּׁבְרִי | תִּבְקְשִׁי |
| 1 общ.    | <i>я буду разбит</i>     | אִשָּׁבַר    | אִבְקַשׁ    |

мн. число

|        |                          |                 |                |
|--------|--------------------------|-----------------|----------------|
| 3 м.р. | <i>они будут разбиты</i> | יִשְׁבְּרוּ     | יִבְקְשׁוּ     |
| 3 ж.р. | <i>они будут разбиты</i> | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקְשֶׁנָּה |
| 2 м.р. | <i>вы будете разбиты</i> | תִּשְׁבְּרוּ    | תִּבְקְשׁוּ    |
| 2 ж.р. | <i>вы будете разбиты</i> | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקְשֶׁנָּה |
| 1 общ. | <i>мы будем разбиты</i>  | נִשְׁבַּר       | נִבְקַשׁ       |

## побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

|        |                         |              |             |
|--------|-------------------------|--------------|-------------|
| 1 общ. | <i>да буду я разбит</i> | אֶשְׁבֶּרְהָ | אֶבְקֶשֶׂהָ |
|--------|-------------------------|--------------|-------------|

мн. число

|        |                            |              |             |
|--------|----------------------------|--------------|-------------|
| 1 общ. | <i>да будем мы разбиты</i> | נִשְׁבְּרֶהָ | נִבְקֶשֶׂהָ |
|--------|----------------------------|--------------|-------------|

## причастие

|            |                                   |                 |              |
|------------|-----------------------------------|-----------------|--------------|
| ед.ч. м.р. | <i>разбиваемый (разбитый)</i>     | מִשְׁבֵּר       | מִבְּקֶשׁ    |
| ед.ч. ж.р. | <i>разбиваемая<br/>(разбитая)</i> | מִשְׁבֶּרֶת     | מִבְּקֶשֶׁת  |
|            |                                   | или מִשְׁבְּרָה | מִבְּקֶשֶׁהָ |
| мн.ч. м.р. | <i>разбивающие (разбитые)</i>     | מִשְׁבְּרִים    | מִבְּקֶשִׁים |
| мн.ч. ж.р. | <i>разбивающие (разбитые)</i>     | מִשְׁבְּרוֹת    | מִבְּקֶשׁוֹת |

## инфинитив

|           |                      |         |         |
|-----------|----------------------|---------|---------|
| st. abs.  | <i>быть разбитым</i> | שִׁבַּר | בְּקֶשׁ |
| st. cstr. |                      | нет     |         |

Порода pu<sup>al</sup> имеет значение страдательного залога от породы pi<sup>el</sup>, но иногда соотносится непосредственно с породой qāl, например: в qāl - יָלַד, *родить*; в pi<sup>el</sup> - יָלַד

помогать роженице. т.е. принимать роды; но в ru<sup>al</sup> - יָלַד<sup>1</sup> быть рожденным.

Императив (повелительное наклонение) в породе ru<sup>al</sup> отсутствует.

За исключением гласной под первой буквой корня, в имперфекте огласовка глагола в породе ru<sup>al</sup> соответствует огласовке в породе ri<sup>ei</sup>. Причастие также имеет приставку ה (иногда приставка ה отсутствует и тогда причастие отличается от перфекта 3л. ед.ч. м.р. *камацем* во втором слогe, например: קָקַל<sup>2</sup> *взятый* (4Ц, 2:10) вместо \*מִקְקַל<sup>3</sup>).

Примечание

а. Иногда в ru<sup>al</sup> вместо *кубуца* употребляется *камац катан*.  
Например: מְאָדָּם<sup>4</sup> вместо מְאָדָּם<sup>5</sup> *окрашенный в красный цвет*.

б. Иногда же вместо *кубуца* употребляется *шурук*. Например: יָלַד<sup>6</sup>  
вместо יָלַד<sup>7</sup> *он был рожден*.

Во втором согласном корня глаголов породы ru<sup>al</sup> стоит *дагеш сильный словообразующий*.



### СЛОВАРЬ

мать

с суфф.

мн.ч.

Аарон

אָם

אָמִי

אָמוֹת

אָהֲרֹן

рассеивать

почитать.

отяжелить

פָּזַר

или פָּזַר

כָּבֵד



|           |         |                |            |
|-----------|---------|----------------|------------|
| священник | כֹּהֵן  | освящать       | קָדַשׁ     |
| пастух    | רֹעֶה   | славить        | הִלֵּל     |
| слава     | כְּבוֹד | восхвалять     | שָׁבַח     |
| мир.      | עוֹלָם  | навекы, вовеки | לְעוֹלָם   |
| вечность  |         | или            | עַד-עוֹלָם |

- 1 כַּסֵּאֲךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וַיִּשְׁבַּתְתָּ עָלָיו בְּצִדְקָה:
- 2 הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּ אֹתוֹ כָּל־יֹשְׁבֵי־  
הָאָרֶץ, כִּי גָדוֹל עַד־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
- 3 בְּקֶשׁ הַדְּבָר וַיִּמָּצֵא וְהִנֵּה אֱמֶת דְּבַר הָאִישׁ,  
וַיִּסְפֹּר לְמֶלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נִמְצְאוּם בְּעִיר  
אֲנָשִׁים רַשְׁעֵי־לֵב הַמְּבַקְשִׁים אֶת־דַּמֵּי־מִלֶּכְנֹה:  
4 דְּבַר אֱלֹהֵי־הָאֲבֹן הַזֹּאת בְּשֵׁמִי וַיִּצְאוּ מִמֶּנָּה מַיִם  
וְקִדְשַׁתְתָּ אֹתִי לְעֵינֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה  
אֱלֹהֵי־הָאֲבֹן וַיִּשְׁפְּכוּ מִמֶּנָּה מַיִם כְּדַבַּר־יְהוָה:  
5 עָמְדוּ בְנֵי־אֶהֱרָן הַכֹּהֲנִים בְּבֵית־יְהוָה וַיִּהְלְלוּ  
אֶת־שֵׁמוֹ לֵאמֹר גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד  
בְּעִיר־אֱלֹהֵינוּ:  
6 קָדַשׁ אֶת־אֶהֱרָן אַחִיד וְאֶת־בְּנָיו וְהָיוּ כֹהֲנִים  
לִי הִסָּה וְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם עַד־עוֹלָם, וְשָׁמְרוּ  
אֶת־עֲבוֹדָתִי בְּהִיבְלִי:  
7 כַּכֹּד אֶת־אֲבִיד וְאֶת־אֲמִיד לְמַעַן תִּהְיֶה בְרַכְתִּי

- עֲלִיד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָךְ:  
 8 עֲשֵׂה לֹו יוֹסֵף שֵׁם גְּדוֹל בְּאֶרֶץ, וַיְהִי מִכְבֹּד מְאֹד  
 בְּעֵינֵי-חַכְמֵי-מִצְרָיִם:  
 9 זָכְרוּ אֶת-יוֹם-הַשַּׁבָּת לְקֹדֵשׁ אֹתוֹ:  
 10 הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד-יְהוָה וְהָאָרֶץ מְהֻלָּלֶת  
 אֶת-שְׁמוֹ:  
 11 לָמָּה תִכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם  
 אֶת-לִבְבָם לִפְנֵי:  
 12 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּכְבֹּד פַּרְעֹה  
 אֶת-לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל-מֹשֶׁה:  
 13 כִּי אָמַר יְהוָה אֶל-הָעִיר יְרוּשָׁלַיִם, הִנְנִי מְסַדֵּר  
 אֶת-כְּנִיד בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם, וְהָיוּ מְסַדְרִים כַּצֵּאֵן  
 אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רַעַה, וּבִקְשׁוּ וְלֹא יִמְצְאוּ, וְשָׂאוּ  
 הַגּוֹיִם אִיָּה הָעַם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה  
 כִּי יִקְרְאוּ אֵלַי בְּלֵב נִשְׁכָּר וְשָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹלָם  
 וְקִבַּצְתִּי אֹתָם אֵלַי כַּרְעָה אֲשֶׁר יִקְבֹּץ אֶת-צֹאֲנֹו:  
 14 בְּתוֹךְ קְדוֹשֵׁיךָ תִּהְלַל וְשִׁמְךָ יִכְבֹּד לְעוֹלָם:

*Переведите на иврит.*

1. Моисей стоял на горе Божией во главе сынов Израиля, и он освятил их перед Господом и сказал им говоря: "Сегодня Господь сходит на эту гору, и Он будет говорить к вам". 2. Сыны твои восхвалят

имя Твое во век, ибо Ты Отец наш, Который на небесах, и слышишь голос взывающего к Тебе в истине. 3. Ты рассеял нас среди народов, не знающих (перф.) Тебя, ибо мы ожесточили сердце наше, не сохраняли путей Твоего святого закона. 4. Аарон священник сделал золотых богов для народа из золота, которое они дали ему, ибо они взывали к нему: “Где брат твой Моисей, ибо он не спускается с горы, и мы не знаем, что стало с ним? לֹא הָיָה” 5. Восхвалим же имя Господа среди народов и поведаем (же) славу Его по всей земле. 6. Мы были рассеяны, подобно овцам, которые не имеют пастыря, но Ты הָשִׁיבָנוּ ради имени Твоего, соберешь нас к Себе от народов. 7. Почтите старца, ибо в нем мудрость. 8. Бог отделил день субботный и освятил его ради славы имени великого Своего. 9. Соглядатаи, которых Моисей послал в землю Ханаан были людьми мудрыми, весьма почтенными в собрании Израиля. 10. Господь сказал Моисею, говоря: “Вот, ты умалился в глазах Моих, ибо ты не почтил Меня перед Израилем и не изрек к камню, как Я сказал тебе”. 11. Хорошо восхвалять Господа и освящать Имя великое Его. 12. Я буду найден, если Я буду иском по истине, сказал Господь, ибо Я

слышу голос праведников. 13. В тот день Господь дал спасение Израилю, а жителей (этого) города рассеял перед ними. 14. Всё, что ты искал, дано тебе. 15. Я состарился, но я не знаю праведника, ищущего хлеб.

### §55 HiF'il

От породы qāl גָּדַל был большим образуется hiF'il הִגְדִּיל (дагеш - слабый) увеличил, возвеличил. От глагола в породе qāl מָלַךְ царствовал образуется hiF'il הִמְלִיךְ поставил царем, воцарил.

#### перфект

ед. число

|        |                 |               |              |
|--------|-----------------|---------------|--------------|
| 3 м.р. | он возвеличил   | הִגְדִּיל     | הִמְלִיךְ    |
| 3 ж.р. | она возвеличила | הִגְדִּילָהּ  | הִמְלִיכָהּ  |
| 2 м.р. | ты возвеличил   | הִגְדַּלְתָּ  | הִמְלַכְתָּ  |
| 2 ж.р. | ты возвеличила  | הִגְדַּלְתְּ  | הִמְלַכְתְּ  |
| 1 общ. | я возвеличил    | הִגְדַּלְתִּי | הִמְלַכְתִּי |

мн. число

|        |                 |               |              |
|--------|-----------------|---------------|--------------|
| 3 общ. | они возвеличили | הִגְדִּילוּ   | הִמְלִיכוּ   |
| 2 м.р. | вы возвеличили  | הִגְדַּלְתֶּם | הִמְלַכְתֶּם |
| 2 ж.р. | вы возвеличили  | הִגְדַּלְתֶּן | הִמְלַכְתֶּן |
| 1 общ. | мы возвеличили  | הִגְדַּלְנוּ  | הִמְלַכְנוּ  |

## ИМПЕРФЕКТ

## ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ИНДИКАТИВ)

|           |                       |               |              |
|-----------|-----------------------|---------------|--------------|
| ед. число |                       |               |              |
| 3 м.р.    | <i>он возвеличит</i>  | יִגְדִּיל     | יִמְלִיךְ    |
| 3 ж.р.    | <i>она возвеличит</i> | תִּגְדִּיל    | תִּמְלִיךְ   |
| 2 м.р.    | <i>ты возвеличишь</i> | תִּגְדִּיל    | תִּמְלִיךְ   |
| 2 ж.р.    | <i>ты возвеличишь</i> | תִּגְדִּילִי  | תִּמְלִיכִי  |
| 1 общ.    | <i>я возвеличу</i>    | אֶגְדִּיל     | אֶמְלִיךְ    |
| мн. число |                       |               |              |
| 3 м.р.    | <i>они возвеличат</i> | יִגְדִּילוּ   | יִמְלִיכוּ   |
| 3 ж.р.    | <i>они возвеличат</i> | תִּגְדִּלְנָה | תִּמְלִכְנָה |
| 2 м.р.    | <i>вы возвеличите</i> | תִּגְדִּילוּ  | תִּמְלִיכוּ  |
| 2 ж.р.    | <i>вы возвеличите</i> | תִּגְדִּלְנָה | תִּמְלִכְנָה |
| 1 общ.    | <i>мы возвеличим</i>  | נִגְדִּיל     | נִמְלִיךְ    |

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ИМПЕРАТИВ)

|           |                    |              |             |
|-----------|--------------------|--------------|-------------|
| ед. число |                    |              |             |
| 2 м.р.    | <i>возвеличь</i>   | הִגְדֵּל     | הִמְלִיךְ   |
| 2 ж.р.    | <i>возвеличь</i>   | הִגְדִּילִי  | הִמְלִיכִי  |
| мн. число |                    |              |             |
| 2 м.р.    | <i>возвеличьте</i> | הִגְדִּילוּ  | הִמְלִיכוּ  |
| 2 ж.р.    | <i>возвеличьте</i> | הִגְדִּלְנָה | הִמְלִכְנָה |

## ПОЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ЮССИВ)

|           |                             |           |           |
|-----------|-----------------------------|-----------|-----------|
| ед. число |                             |           |           |
| 3 м.р.    | <i>пусть он возвеличит</i>  | יִגְדֵּל  | יִמְלֵךְ  |
| 3 ж.р.    | <i>пусть она возвеличит</i> | תִּגְדֵּל | תִּמְלֵךְ |

## юссив с ׀ последовательности

|        |                          |             |             |
|--------|--------------------------|-------------|-------------|
| 3 м.р. | <i>и он возвеличил</i>   | וַיִּגְדֵּל | וַיִּמְלֵךְ |
| 3 ж.р. | <i>и она возвеличила</i> | וַתִּגְדֵּל | וַתִּמְלֵךְ |

## побудительное наклонение (когортатив)

|           |                         |             |             |
|-----------|-------------------------|-------------|-------------|
| ед. число |                         |             |             |
| 1 общ.    | <i>возвеличу-ка я</i>   | אֶגְדֵּלְהָ | אֶמְלִיכָהּ |
| мн. число |                         |             |             |
| 1 общ.    | <i>возвеличим-ка мы</i> | נִגְדֵּלְהָ | נִמְלִיכָהּ |

## причастие

|            |                        |             |             |
|------------|------------------------|-------------|-------------|
| ед.ч. м.р. | <i>возвеличивающий</i> | מְגַדֵּל    | מְמַלֵּךְ   |
| ед.ч. ж.р. | <i>возвеличивающая</i> | מְגַדֵּלָהּ | מְמַלֵּכָהּ |
| мн.ч. м.р. | <i>возвеличивающие</i> | מְגַדֵּלִים | מְמַלֵּכִים |
| мн.ч. ж.р. | <i>возвеличивающие</i> | מְגַדֵּלוֹת | מְמַלֵּכוֹת |

## ИНФИНИТИВ

|           |                    |           |           |
|-----------|--------------------|-----------|-----------|
| st. abs.  | <i>возвеличить</i> | הִגְדִּיל | הִמְלִיךְ |
| st. cstr. | <i>возвеличить</i> | הִגְדִּיל | הִמְלִיךְ |

Перфект породы *hiḳʿil* образуется путем присоединения приставки ׀ к основе глагола – *הִמְלִיךְ*. В имперфекте приставка ׀ вытесняется личными префиксами: *יִמְלִיךְ* из *יְהִמְלִיךְ*, подобно слитным предлогам с определенным артиклем (§17b). В императиве выступает приставка ׀.

Необходимо обратить внимание на то, что *hiḳʿil* является единственной породой, в которой правильный глагол имеет

особую краткую форму имперфекта юссив, например: **יְמַלִּיךְ** сокращается до **יְמַלֵךְ**, **יְגַדִּיל** до **יְגַדֵל**, и поскольку *вав* последовательности присоединяется только к форме юссива, то, таким образом, выражение *и он возвеличил* будет иметь вид **וַיְגַדֵל** (а не \*וַיְגַדִּיל); *и он воцарил* **וַיְמַלֵךְ** (а не \*וַיְמַלִיךְ)

Примечание Специальные формы юссива отсутствуют только для 1 лица едч. Выражение *и я воцарил* имеет вид **וַאֲמַלִיךְ**

Выше (§41) отмечалось, что для выражения немедленного запрещения используется отрицательная частица **אַל**, употребляемая с юссивом, когда таковой имеется. Таким образом *не воцаряй (сейчас)* будет **אַל תְּמַלֵךְ**, тогда как постоянное запрещение *не воцаряй (никогда)* – **לֹא תְמַלִיךְ**

### • Факультативное дополнение к §55

- Основное значение породы **hiḳʿīl** - побуждение к действию, обозначенному породой **qāl**, например: **הִמְלִיךְ** *воцарил, поставил царствовать*, то есть сделал так, чтобы некто царствовал от **קָלַךְ** *царствовал*: **הֵאָכִיל** *на-кормил*, то есть сделал так, чтобы некто ел от **אָכַל** *ел*
- Непереходный глагол породы **qāl** в породе **hiḳʿīl** принимает переходное значение: **קָטַן** *уменьшил* от **קָטַן** *был маленьким*: **הִשְׁבִּיב** *уложил* от **שָׁבַב** *лежал*
- В этом случае значение глагола в породе **hiḳʿīl** иногда совпадает со значением глагола того же корня в породе **riʿēl**, например: **הֵאָכִיל** и **אָכַר** *он погубил* от **אָכַר** *погиб*: **הִקְדִישׁ** и **קָדַשׁ** *он освятил* от **קָדַשׁ** *был святым*
- Однако чаще непереходный глагол породы **qāl** преобразуется в переходный лишь по одной из этих пород. В

тех случаях, когда имеют место обе эти породы – pi'ēl и hiφ'il – их значение несколько отличается, например: **הכבִּיד** *отягчил*, но **כָּבַד** *почтил* от **כָּבֵד** *был тяжелым*

- Часто глагол породы hiφ'il указывает на изменение качества, или состояния происшедшее в самом или с самим действующим лицом, например: **השִׁמֵן** *разжирел*, **החזיק** *окреп*, **העשיר** *разбогател*, **הלבין** *побелел*, **האדים** *покраснел*, **החריש** *замолчал*, **הרגיע** *успокоился*
- Hiφ'il используется также для образования отыменных глаголов, например: **השריש** *пустил корни* от **שרש** *корень*: в частности, от имен, обозначающих части тела: **האזין** *внимательно слушал* от **אזן** *ухо*; **הלשין** *клеветал* от **לשון** *язык*: **השמאל** *направился влево* от **שמאל** *левая рука*; **הימין** *направился вправо* от **ימין** *правая рука*
- Иногда глаголы породы hiφ'il служат побудительной формой для глаголов в породе piφ'al, например: **הכניע** *покорил* от **נכנע** *покорился*
- Порода hiφ'il может передавать декларативное значение, например: **הצדיק** *оправдал* от **צדק** *был правым*
- Некоторые глаголы породы hiφ'il имеют значение простого действия, особенно, если корни этих глаголов не представлены в породе qāl: **השליך** *бросил*
- Употребляясь перед инфинитивом породы qāl, глаголы породы hiφ'il могут выполнять функцию наречий например: **הנה ארחיק נדד** *досл Вот я удалю скитание*, то есть *я буду скитаться далеко* (Пс 55:8); **הרבה יהוה לעשות הרע בעיני יהוה** *досл умножил делать зло в глазах Божиих*, то есть *делал много зла*(4Ц 21:6)



## §56 Ноф'al

Примеры спряжения: הַגְדִּיל - он был возвеличен, הַמְלִיךְ - он был воцарен.

### перфект

ед. число

|        |                      |                |               |
|--------|----------------------|----------------|---------------|
| 3 м.р. | он был возвеличен    | הַגְדִּיל      | הַמְלִיךְ     |
| 3 ж.р. | она была возвеличена | הַגְדִּילָהּ   | הַמְלִיכָהּ   |
| 2 м.р. | ты был возвеличен    | הַגְדִּילְתָּ  | הַמְלִיכְתָּ  |
| 2 ж.р. | ты была возвеличена  | הַגְדִּילְתְּ  | הַמְלִיכְתְּ  |
| 1 общ. | я был возвеличен     | הַגְדִּילְתִּי | הַמְלִיכְתִּי |

мн. число

|        |                      |                |               |
|--------|----------------------|----------------|---------------|
| 3 общ. | они были возвеличены | הַגְדִּילוּ    | הַמְלִיכוּ    |
| 2 м.р. | вы были возвеличены  | הַגְדִּילְתֶּם | הַמְלִיכְתֶּם |
| 2 ж.р. | вы были возвеличены  | הַגְדִּילְתֶּן | הַמְלִיכְתֶּן |
| 1 общ. | мы были возвеличены  | הַגְדִּילְנוּ  | הַמְלִיכְנוּ  |

### имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

|        |                       |              |             |
|--------|-----------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р. | он будет возвеличен   | יִגְדִּיל    | יִמְלִיךְ   |
| 3 ж.р. | она будет возвеличена | תִּגְדִּיל   | תִּמְלִיךְ  |
| 2 м.р. | ты будешь возвеличен  | תִּגְדִּיל   | תִּמְלִיךְ  |
| 2 ж.р. | ты будешь возвеличена | תִּגְדִּילִי | תִּמְלִיכִי |
| 1 общ. | я буду возвеличен     | אֶגְדִּיל    | אֶמְלִיךְ   |

мн. число

|        |                              |                |               |
|--------|------------------------------|----------------|---------------|
| 3 м.р. | <i>они будут возвеличены</i> | יִגְדְּלוּ     | יִמְלְכוּ     |
| 3 ж.р. | <i>они будут возвеличены</i> | תִּגְדְּלֶנָּה | תִּמְלֹכֶנָּה |
| 2 м.р. | <i>вы будете возвеличены</i> | תִּגְדְּלוּ    | תִּמְלְכוּ    |
| 2 ж.р. | <i>вы будете возвеличены</i> | תִּגְדְּלֶנָּה | תִּמְלֹכֶנָּה |
| 1 общ. | <i>мы будем возвеличены</i>  | נִגְדְּלִי     | נִמְלִיךְ     |

повелительное наклонения нет<sup>a</sup>

причастие

|            |                        |             |            |
|------------|------------------------|-------------|------------|
| ед.ч. м.р. | <i>возвеличиваемый</i> | מִגְדֵּל    | מִמְלִיךְ  |
| ед.ч. ж.р. | <i>возвеличиваемая</i> | מִגְדֵּלֶת  | מִמְלִכֶת  |
| мн.ч. м.р. | <i>возвеличиваемые</i> | מִגְדְּלִים | מִמְלָכִים |
| мн.ч. ж.р. | <i>возвеличиваемые</i> | מִגְדְּלוֹת | מִמְלָכוֹת |

ИНФИНИТИВ

|          |                           |          |           |
|----------|---------------------------|----------|-----------|
| st. abs. | <i>быть возвеличенным</i> | הִגְדֵּל | הִמְלִיךְ |
|----------|---------------------------|----------|-----------|

<sup>a</sup>Повелительное наклонение породы *hoʿal* встречается в Библии всего два раза (Иез 32:19 и Иер 49:8).

<sup>b</sup>Часто с кубуцем под префиксом причастия: מִמְלִיךְ, מִגְדֵּל.

Порода *hoʿal* имеет значение страдательного залога для породы *hiʿil*, однако иногда соотносится непосредственно с породой *qāl*, например: *qāl* נָקַם *мстил*, но *הָקַם* *был отмщен*.

# בא

## СЛОВАРЬ

|                    |         |                |           |
|--------------------|---------|----------------|-----------|
| <i>Сихем</i>       | שָׁכֵם  | собирать       | הַקְהִיל  |
| <i>общество,</i>   | קָהָל   | собираться,    | נִקְהָל   |
| <i>собрание</i>    |         | быть собранным |           |
| <i>первенец</i>    | בְּכוֹר | сокрыть        | הִסְתִּיר |
| <i>враг</i>        | אֵיב    | погубить       | הִשְׁחִית |
| <i>целый.</i>      | שָׁלֵם  | уничтожить     | הִשְׁמִיד |
| <i>совершенный</i> |         | Саул           | שָׂאוּל   |

1 בַּיּוֹם הַהוּא הִמְלִיךְ דָּוִד אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ  
עַל־יִשְׂרָאֵל:

2 בָּאוּ כָּל אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל שָׂכְמָה לְהִמְלִיךְ  
אֶת־שָׂאוּל עֲלֵיהֶם, כִּי בּוֹ בָּחַר יְהוָה לְמֶלֶךְ  
וַיִּמְלֶךְ אֹתוֹ שָׁם שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא: וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל  
בְּאָזְנֵי־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְכֶם כְּכֹל  
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ, וְהִנֵּה  
מִלְּכֶם לִפְנֵיכֶם: וְהָיָה אִם שָׁמַר יִשְׁמַר  
אֶת־מִצְוֹת־יְהוָה וַעֲשָׂה כְּכֹל הַכְּתוּב בְּסֵפֶר־

תֹּרַת־מֹשֶׁה וְהָיָה לְכָבוֹ שְׁלָם עִם יְהוָה אֱלֹהֵיו  
הִנֵּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יְהִי אִתְּכֶם וְהוּא יִלְחַם  
לָכֶם וְנָתַן לָכֶם יְשׁוּעָה מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם וְנָתַן  
אֶת־יְרֵאֲתֹכֶם עַל־כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

3 דָּבַר אֶל־פְּרָעֹה, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שֹׁלֵחַ אֶת־מַלְאָכִי בְּתוֹכְכֶם,  
וְהָרַג אֶת־כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, מִבְּכוֹר־פְּרָעֹה  
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְעַד בְּכוֹר־הָעֶבֶד וְהַבְּדֻלָּתַי  
בַּיּוֹם הַהוּא בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִצְרַיִם וַיִּדְעַתָּ  
כִּי אֲנִי יְהוָה:

4 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הִקְהַל  
אֶת־רְאִשֵׁי־הָעָם וְאֶת־שִׁפְטֵיָם וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם  
לֵאמֹר הִבְדְּלוּ מֵתוֹךְ הַקְהָל הַרְשָׁע הַזֶּה, כִּי  
יְהוָה מִשְׁחִית אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּרְדּוּ שְׂאֵלָה,  
הָמָּה וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם וְצֹאנָם  
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם:

5 הַסְתִּירָה הָאִשָּׁה אֶת־מַרְגְּלֵי־יִשְׂרָאֵל אֶתָּה  
בְּבֵית וַיִּבְקְשׂוּ אֹתָם זִקְנֵי־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֹתָם:

6 בַּיּוֹם הַהוּא אָסְתִּיר אֶת־פְּנֵי מֹתָם, וְכֹאֵן אֲלֵיהֶם  
אֹיְבֵיהֶם וְהִשְׁחִיתוּ אֶת־עַרְוֵיהֶם וּלְקַחוּ אֶת־כָּל־  
הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וּשְׂרָפוּ אֶת־הַבַּיִת  
הַקְדוֹשׁ:

7 רָאָה אֱלֹהִים כִּי הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ

עַל־הָאָרֶץ:

- 8 אָמְרוּ אֵלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים, הַמְלִטוּנָא הַהֲרָה  
כִּי אֲנַחְנוּ מִשְׁחִיתִים אֶת־הָעִיר:  
9 לָמָּה הִסְתַּרְתָּ אֶת־פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי הֲלֹא אֲנִי עַבְדְּךָ:  
10 מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעַתָּ אֶת־קוֹלְךָ וַתְּדַבֵּר אֵלַינִי  
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ:  
11 רָאָה אֱלֹהִים אֶת־הָאֹזֶר אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה  
טוֹב מְאֹד, וַיִּבְדֵּל בֵּין הָאֹזֶר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:  
12 בְּנֵי בְכוּרֵי אֶתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי  
מִכָּל־הַגּוֹיִם לְהַבְדִּיל אֶתְכֶם לִי לְגוֹי קְדוֹשׁ:

*Переведите на иврит.*

1. Мои враги пришли на меня и искали смерти моей, погуби их, Господи, ибо они сделали мне зло. 2. Моисей стоял на горе и сокрыл лицо свое пред славою Господа. 3. В тот день Соломон воцарился над Израилем, и весь народ взывал пред ним: “Да будет имя царя Соломона велико во всем мире, подобно имени отца его Давида”. 4. Не сокрой лица Твоего от меня, Боже мой, и не погуби меня. 5. Все сыны Израиля собрались вместе против *עַל* Моисея и Аарона и сказали им, говоря: “Разве не всё собрание свято у Господа, и среди них (*תְּוֹךְ* с суфф. *תּוֹבֵי* и т.д.) слава Его?” 6. Вот Я сделал имя твое великим и Я уничтожил врагов твоих

с лица земли, но ты не различал между Мною и между богами народов. 7. Пророк шел из города и собрал к себе всех священников, которые сохраняли (досл. были сохраняющие) служение Господне, и он сказал им все то **כָּבַל**, что Господь заповедал ему. 8. Не уничтожайте деревьев, которые приносят плод, когда вы будете воевать против населения Ханаана. 9. Так как сердце твое было мирно со Мной, подобно сердцу Давида, раба Моего, дело это не будет во дни твои. 10. Так скажи фараону, царю Египетскому: “Вот, Я иду в страну твою и Я поражу всякого первенца, от первенца человеческого до первенца мелкого скота”. 11. Я (точно) знаю, что ты враг мой, и что ты говорил злое против меня пред царем. 12. Если я спрячусь на горах, вот там Ты, и (если) я сойду (вав последовательности с перф.) в Шеол (аккузатив), даже там Ты будешь преследовать меня. 13. Вы не будете различать между человеком и между рабом его на суде, и вы не будете воздавать честь лицу старца. 14. Рахиль взяла богов отца своего и спрятала их у себя, и Лаван искал их, (и) но не нашел их.

## §57 HiOpa“el

Образцы спряжения: הִתְגַּדַּל - он возвеличился. הִתְקַדְּשׁ - он освятился.

### перфект

ед. число

|        |                   |                  |                  |
|--------|-------------------|------------------|------------------|
| 3 м.р. | он возвеличился   | הִתְגַּדַּל      | הִתְקַדְּשׁ      |
| 3 ж.р. | она возвеличилась | הִתְגַּדְּלָהּ   | הִתְקַדְּשָׁהּ   |
| 2 м.р. | ты возвеличился   | הִתְגַּדַּלְתָּ  | הִתְקַדְּשָׁתָּ  |
| 2 ж.р. | ты возвеличилась  | הִתְגַּדַּלְתְּ  | הִתְקַדְּשָׁתְּ  |
| 1 общ. | я возвеличился    | הִתְגַּדַּלְתִּי | הִתְקַדְּשָׁתִּי |

мн. число

|        |                   |                  |                  |
|--------|-------------------|------------------|------------------|
| 3 общ. | они возвеличились | הִתְגַּדְּלוּ    | הִתְקַדְּשׁוּ    |
| 2 м.р. | вы возвеличились  | הִתְגַּדַּלְתֶּם | הִתְקַדְּשַׁתֶּם |
| 2 ж.р. | вы возвеличились  | הִתְגַּדַּלְתֶּן | הִתְקַדְּשַׁתֶּן |
| 1 общ. | мы возвеличились  | הִתְגַּדַּלְנוּ  | הִתְקַדְּשָׁנוּ  |

### имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

|        |                  |                |                |
|--------|------------------|----------------|----------------|
| 3 м.р. | он возвеличится  | יִתְגַּדַּל    | יִתְקַדְּשׁ    |
| 3 ж.р. | она возвеличится | תִּתְגַּדַּל   | תִּתְקַדְּשׁ   |
| 2 м.р. | ты возвеличишься | תִּתְגַּדַּל   | תִּתְקַדְּשׁ   |
| 2 ж.р. | ты возвеличишься | תִּתְגַּדְּלִי | תִּתְקַדְּשִׁי |
| 1 общ. | я возвеличусь    | אֶתְגַּדַּל    | אֶתְקַדְּשׁ    |

мн. число

|        |                         |                   |                   |
|--------|-------------------------|-------------------|-------------------|
| 3 м.р. | <i>они возвеличатся</i> | יִתְגַּדְּלוּ     | יִתְקַדְּשׁוּ     |
| 3 ж.р. | <i>они возвеличатся</i> | תִּתְגַּדְּלֶנָּה | תִּתְקַדְּשֶׁנָּה |
| 2 м.р. | <i>вы возвеличитесь</i> | תִּתְגַּדְּלוּ    | תִּתְקַדְּשׁוּ    |
| 2 ж.р. | <i>вы возвеличитесь</i> | תִּתְגַּדְּלֶנָּה | תִּתְקַדְּשֶׁנָּה |
| 1 общ. | <i>мы возвеличимся</i>  | נִתְגַּדְּלֵנוּ   | נִתְקַדְּשׁוּ     |

## повелительное наклонение (императив)

ед. число

|        |                    |               |               |
|--------|--------------------|---------------|---------------|
| 2 м.р. | <i>возвеличься</i> | הִתְגַּדְּלֵ  | הִתְקַדְּשׁ   |
| 2 ж.р. | <i>возвеличься</i> | הִתְגַּדְּלִי | הִתְקַדְּשִׁי |

мн. число

|        |                      |                  |                  |
|--------|----------------------|------------------|------------------|
| 2 м.р. | <i>возвеличьтесь</i> | הִתְגַּדְּלוּ    | הִתְקַדְּשׁוּ    |
| 2 ж.р. | <i>возвеличьтесь</i> | הִתְגַּדְּלֶנָּה | הִתְקַדְּשֶׁנָּה |

## побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

|        |                       |               |               |
|--------|-----------------------|---------------|---------------|
| 1 общ. | <i>возвеличусь-ка</i> | אֶתְגַּדְּלֵה | אֶתְקַדְּשֵׁה |
|--------|-----------------------|---------------|---------------|

мн. число

|        |                        |               |               |
|--------|------------------------|---------------|---------------|
| 1 общ. | <i>возвеличимся-ка</i> | נִתְגַּדְּלֵה | נִתְקַדְּשֵׁה |
|--------|------------------------|---------------|---------------|

## причастие

|            |                          |                 |                 |
|------------|--------------------------|-----------------|-----------------|
| ед.ч. м.р. | <i>возвеличивающийся</i> | מִתְגַּדְּלֵ    | מִתְקַדְּשׁ     |
| ед.ч. ж.р. | <i>возвеличивающаяся</i> | מִתְגַּדְּלֶת   | מִתְקַדְּשֶׁת   |
|            |                          | (מִתְגַּדְּלֵה) | (מִתְקַדְּשֵׁה) |
| мн.ч. м.р. | <i>возвеличивающиеся</i> | מִתְגַּדְּלִים  | מִתְקַדְּשִׁים  |
| мн.ч. ж.р. | <i>возвеличивающиеся</i> | מִתְגַּדְּלוֹת  | מִתְקַדְּשׁוֹת  |



## ИНФИНИТИВ

|           |               |             |             |
|-----------|---------------|-------------|-------------|
| st. abs.  | возвеличиться | הַתְּגַדֵּל | הַתְּגַדֵּל |
| st. cstr. | возвеличиться | הַתְּגַדֵּל | הַתְּגַדֵּל |

Порода  $hi\theta ra''\acute{e}l$  образуется путем присоединения приставки  $\text{הַתְּ}$  к основе глагола и удвоения второго согласного корня.

В имперфекте  $\text{הַתְּ}$  приставки вытесняется личными префиксами, подобно тому, как и в породе  $hi\phi'il$ :  $\text{יִתְקַדֵּשׁ}$  из  $*\text{יִהְיֶהתְקַדֵּשׁ}$  (см. § 55а), но в императиве  $\text{הַתְּ}$  сохраняется.

В причастии к основе присоединяется приставка  $\text{מֵת}$ .

Необходимо различать по контексту, когда форма  $\text{הַתְּקַדֵּשׁ}$  обозначает 3 л. м.р. ед.ч. перфекта, императив или инфинитив;  $\text{הַתְּקַדְּשׁוּ}$  передает 3 л. м.р. мн.ч. или императив;  $\text{תִּתְקַדֵּשׁ}$  выражает 3 л. ж.р. ед.ч. имперфекта или 2 л. м.р. ед.ч. имперфекта.

Примечание. Когда в породе  $hi\theta ra''\acute{e}l$  образуется глагол, корень которого начинается с  $\text{ש}$  или  $\text{ס}$ , то возникает перестановка, т.е. звук  $\text{ת}$  префикса занимает позицию после первого корневого согласного, например: от корня  $\text{שָׁמַר}$  вместо  $*\text{הַתְּשָׁמַר}$  имеем  $\text{הַשְּׁתַּמַּר}$  *оберегался*; от  $\text{סָתַר}$  -  $\text{הַסְּתַּתַּר}$  *скрылся, спрятался*. Если корень начинается с  $\text{צ}$ , то помимо перестановки звук  $\text{ת}$  префикса переходит в  $\text{ס}$ , например: от корня  $\text{צָדַק}$  имеем  $\text{הַצְּסַדַּק}$  *оправдался*. При начальных  $\text{ד}$ ,  $\text{ט}$ ,  $\text{נ}$  звук  $\text{ת}$  префикса часто ассимилируется с ними, например, от корня  $\text{טָהַר}$  вместо  $*\text{הַתְּטָהַר}$  имеем  $\text{הַטְּהַר}$  *очистился*. Иногда  $\text{ת}$  ассимилируется также и с другими буквами, например:  $\text{הַנְּנַב}$  вместо  $\text{הַתְּנַב}$ ;  $\text{הַתְּזַכּוּ}$  вместо  $\text{הַתְּזַכּוּ}$ .

## • Факультативное дополнение к §57

- В большинстве случаев порода *hiθra`ēl* служит для образования глаголов с возвратным значением от породы *ri`ēl*: **התאָזר** *подпоясался* от **אָזר** *подпоясал*; **התקדש** *освятился* от **קדש** *освятил*
- От глаголов состояния породы *qāl* в *hiθra`ēl* могут образовываться глаголы со значением так называемых “притворных” действий, когда субъект действия представляет или выдает себя за обладающего состоянием, на которое указывается в породе *qāl*: **התעשר** *представлять (выдавать себя за) богатого* от **עשר** *быть богатым, разбогатеть*; **התחכם** *представлять (выдавать себя за) мудрого* от **חכם** *быть мудрым*; **התגדל** *величаться, выдавать себя за великого, хвастаться* от **גדל** *быть большим*; **התכבד** *представляться почтенным, тщеславиться* от **כבד**, **כָּבַד** *быть тяжелым*
- Глаголы в *hiθra`ēl* могут иметь значение взаимного действия. В этом случае, как правило, они соотносятся с породой *qāl*: **התלחש** *шептаться, перешептываться* от **לחש** *шептал*; **התראָה** *увидеться* от **ראָה** *видеть*
- Иногда порода *hiθra`ēl* сообщает действию оттенок длительности: **התהלך** *прохаживаться, расхаживать* от **הלך** *идти*; **התדפק** *стучаться* от **דפק** *стучать*
- Очень редко эта порода может принимать страдательное значение: **השתכח** *быть забытым* от **שכח** *забыть*
- Наконец иногда глаголы в породе *hiθra`ēl* имеют то же значение, что и в породе *qāl*: **התאבל** и **אבל** *скорбеть, оплакивать*

# בב

Замечание к упражнению 22. Глагол אָמַר принадлежит к числу так называемых слабых глаголов, которые будут рассмотрены во второй части учебника (§70). Он имеет следующие формы с *вавом* последовательности:

|               |           |                   |             |
|---------------|-----------|-------------------|-------------|
| и он сказал   | וַיֹּאמֶר | и они сказали     | וַיֹּאמְרוּ |
| и она сказала | וַתֹּאמֶר | и вы (мр) сказали | וַתֹּאמְרוּ |
| и ты сказал   | וַתֹּאמֶר | и мы сказали      | וַנֹּאמֶר   |

## СЛОВАРЬ

|                 |            |             |             |
|-----------------|------------|-------------|-------------|
| молитва         | תַּפִּילָה | скрывать    | הִתְחַבֵּא  |
| против, перед   | נֶגֶד      | расхаживать | הִתְהַלֵּךְ |
| война           | מִלְחָמָה  | пророчество | הִתְנַבֵּא  |
| дух, дыхание,   | רוּחַ      | воват       |             |
| ветер м.р. ж.р. |            | молиться    | הִתְפַּלֵּל |
| с суфф.         | רוּחֵי     | поднимать,  | נָשָׂא      |
| мн.ч.           | רוּחוֹת    | нести       |             |

1 נָשָׂא יַעֲקֹב אֶת־עֵינָיו וְהָיָה עֹשֵׂוּ בָּא וְאֲנָשִׁים  
 אֹתוֹ, וַיִּתְפַּלֵּל יַעֲקֹב אֶל־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה  
 אֱלֹהֵי־אֲבֹתָם וְאֱלֹהֵי־יִצְחָק אָבִי, אֲתָה אָמַרְתָּ  
 אֵלַי אֲנֹכִי אֲשֶׁמֶר אֲתָךְ מִכְּלֶהֶע: שְׁמֶרְה־נָּא

- אתי מִיַּד-אָחִי מִיַּד-עֲשׂוּ כִּי בָא אֵלַי לְהִלָּחֵם  
 בִּי:
- 2 כָּאוּ אַנְשִׁים מֵאֵיבֵי-דָוִד וַיִּסְפְּרוּ לְשֹׁאֵל לֵאמֹר  
 הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּעִיר-הַנְּבִיאִים: וַיֹּאמֶר שֹׁאֵל  
 אֶל-עֲבָדָיו, הֲדַפּוּ אַחֲרָיו וְלֹא יִמְלֹט מִיָּדִי:  
 וַיְהִיו מִלְּאֲכֵי-שֹׁאֵל בְּהַרְדֵּךְ וְהִנֵּה קָהָל-נְבִיאִים  
 עֹמְדִים וּמִתְנַבְּאִים בְּגָדָם, וְשִׁמוֹאֵל הַנְּבִיא  
 בְּרֹאשָׁם, וַתְּהִי עַל-מִלְּאֲכֵי-שֹׁאֵל רוּחַ-אֱלֹהִים  
 וַיִּתְנַבְּאוּ גַם הֵמָּה:
- 3 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּתְנַשֵּׂא אֶחָד מֵעֲבָדֵי-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר  
 בְּלִבּוֹ אֲנֹכִי אֶמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו  
 אַנְשִׁים מִקְּדָשֵׁי-הָעַם וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עֲלֵיהֶם  
 וַיִּשְׁלַחוּ מִלְּאֲכִים לְכָל-עָרֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר מִי  
 דָוִד וּמֵה-בֵּיתוֹ כִּי יִמְלֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל, הִנֵּה בְּחִרְנוֹ  
 בָּאִישׁ מִזֶּדַע-שֹׁאֵל לְמֶלֶךְ עֲלֵינוּ:
- 4 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְהָיוּ בְּנֵיךָ בַּעֲרָה וְכָאוּ  
 אֶל-הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ  
 בְּרוּחַ נְשֻׁבָה וּבְלִבְבֵךְ שָׁלֵם וְכָאֵה תִּפְלְתֶם  
 כְּאֹזְנֵיךָ וְזָכַרְתָּ אֹתָם וְלֹא תִסְתִּיר עוֹד אֶת-פְּנֵיךָ  
 מֵהֶם:
- 5 בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, אֲשַׁפֵּךְ אֶת-רוּחִי  
 עַל-כָּל-בָּשָׂר וְלֹא תִהְיֶה עוֹד מִלְחָמָה וְהָיָה  
 שְׁלוֹם בְּכָל-הָעוֹלָם וְצָדֵק יִמְשַׁל בְּלִבֵּי-הָאָדָם:

- 6 לָמָּה יִתְהַלֵּל הַרְשָׁע לְנֹגֵד עֵינָיִךָ, בְּיוֹם-הַמִּשְׁפָּט  
 לֹא יִמְלֹט: וְאֲנִי אֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ  
 אֶל־תְּפִלַּת־עַבְדּוֹ:
- 7 וַיִּשְׁמְעוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ אֶת־קוֹל־הָאֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ  
 בְּגֶן לְרוּח־הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ בְּתוֹךְ־הָעֵצִים:
- 8 אָמַר אִמְרָתִי בְּלִבִּי, לֹא אֲדַבֵּר עוֹד אֶל־הָעָם  
 הַזֶּה כִּי אֵין בָּהֶם יִרְאת־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֵלַי הֲתִנָּבֵא עוֹד בְּשִׁמִּי לְפָנַי הִיכַל־הַמֶּלֶךְ,  
 הֲלֹא אֲנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֹתְךָ:
- 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֲתִקְדְּשׁוּ אִתְּם  
 וּנְשִׁיכֶם וּבְנֵיכֶם, כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵרֵד עַל־הָהָר  
 הַזֶּה וְנִתֵּן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ:
- 10 יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְהִלָּחֵם בְּאֹיְבֵיהֶם וּתְכַבֵּד  
 עֲלֵיהֶם הַמַּלְחָמָה וַיִּצְעְקוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

*Переведите на иврит.*

1. “В тот день Дух Мой будет править сердцем человека, – сказал Господь, – и они будут ходить (hiṯpa‘ēl) предо Мною в праведности и правде”. 2. Господь сказал ко мне: “Вот Я погублю этих людей, и великий народ произойдет от тебя”, и я молился к Нему, говоря: “Не губи их, Господи, ибо они Твои дети”. 3. Дух Божий во всем мире, и слава имени Его во всяком

месте. 4. Сыны Израилевы подняли глаза свои, и вот, великое море (было) пред ними, и они собрались вместе и сказали: “Вот Египет преследует нас, и мы не скроемся от руки их”. 5. Это молитва, которой молился Соломон к Господу: “Если это благо в глазах Господа, тогда ! Он даст мудрость в сердце раба Его, дабы я мог судить Твой народ совершенным сердцем”. 6. И Бог говорил к Аврааму и сказал ему: “Расхаживай по земле сей, ибо она твоя, и ты будешь владеть ею вовеки”. 7. Саул увидел сыновей пророков, пророчествующих во граде, и Дух Божий был на нем, и пророчествовал также и он с ними. И мужи, которые видели его, сказали: “Неужели и Саул во пророках?” 8. Я ходил пред Тобою с совершенным сердцем, ибо закон Твой был предо мною днем и ночью. 9. Давид увидел, что Саул преследовал его и что он ищет смерти его, и он скрылся в пустыне, и ни один человек не знал места его. 10. Моисей повелел Аарону, брату своему, говоря: “Освяти себя, ты и твои сыновья с тобой, пред Господом”. 11. И сердце царя поднялось против Господа, и он сказал своим рабам: “Идите (hīṭra<sup>ē</sup>l) по земле и ищите пророков Господних и скажите им: “Вы не должны больше

*пророчествовать в земле сей, ибо так приказал царь”. 12. Да буду я ходить (hithra“ēl) в свете лица Твоего, Господи; излей на меня дух мудрости Твоей.*

ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                 |           |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>А Древнееврейский алфавит .....</b>                                          | <b>1</b>  |
| <b>В Примечания к алфавиту о фонетическом<br/>значении некоторых букв .....</b> | <b>4</b>  |
| <b>С Знаки для гласных .....</b>                                                | <b>5</b>  |
| <b>Факультативное дополнение к С .....</b>                                      | <b>6</b>  |
| <b>D Письменность .....</b>                                                     | <b>7</b>  |
| <b>§1 Матери чтения (Matres lectionis) .....</b>                                | <b>11</b> |
| <b>§2 Открытые и закрытые слоги .....</b>                                       | <b>12</b> |
| <b>§3 Мэтэг .....</b>                                                           | <b>13</b> |
| <b>§4 Ударение .....</b>                                                        | <b>14</b> |
| <b>§5 Шва .....</b>                                                             | <b>14</b> |
| <b>§6 Маккэф .....</b>                                                          | <b>20</b> |
| <b>§7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой) .....</b>                    | <b>21</b> |
| <b>§8 Дагеш .....</b>                                                           | <b>23</b> |
| <b>§9 Маппик .....</b>                                                          | <b>29</b> |
| <b>§10 Рафэ .....</b>                                                           | <b>30</b> |
| <b>§11 Немые (непроизносимые) согласные .....</b>                               | <b>30</b> |
| <b>§12 Гортанные согласные .....</b>                                            | <b>32</b> |
| <b>§13 Акценты .....</b>                                                        | <b>33</b> |
| <b>§14 Пауза .....</b>                                                          | <b>36</b> |
| <b>§15 Кетив и керэ .....</b>                                                   | <b>36</b> |
| <b>§16 Артикль .....</b>                                                        | <b>38</b> |
| <b>Факультативное дополнение к §16 .....</b>                                    | <b>41</b> |
| <b>§17 Слитные предлоги .....</b>                                               | <b>46</b> |
| <b>Факультативное дополнение к § 17 .....</b>                                   | <b>51</b> |
| <b>§18 Имя (мужской и женский род ед.ч.) .....</b>                              | <b>61</b> |
| <b>§19 Род и число имен .....</b>                                               | <b>67</b> |
| <b>§20 Двойственное число .....</b>                                             | <b>70</b> |



|                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Факультативное дополнение к §§19,20.....                                                                      | 71  |
| §21 Соединительный союз ʾ.....                                                                                | 76  |
| Факультативное дополнение к §21.....                                                                          | 78  |
| §22 Вопросительное местоимение .....                                                                          | 80  |
| §23 Имя. Самостоятельное и сопряженное состояние ( <i>status absolutus</i> и <i>status constructus</i> )..... | 85  |
| Факультативное дополнение к §23.....                                                                          | 90  |
| §24 Таблица именных форм.....                                                                                 | 91  |
| Факультативное дополнение к §§23,24.....                                                                      | 93  |
| §25 Местоименные суффиксы (имена м.р. ед.ч.) .....                                                            | 102 |
| §26 Слитные предлоги с суффиксами.....                                                                        | 106 |
| §27 Показатель определенного дополнения.....                                                                  | 106 |
| Факультативное дополнение к §27.....                                                                          | 107 |
| §28 Личные местоимения .....                                                                                  | 112 |
| §29 Перфект (совершенный вид) правильного глагола.....                                                        | 113 |
| §30 Существительные в <i>st. absolutus</i> и <i>st. constructus</i> (продолжение).....                        | 115 |
| §31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами .....                                                             | 119 |
| §32 Указательные местоимения.....                                                                             | 122 |
| §33 Предлоги ʾ, ʾ with суффиксами.....                                                                        | 123 |
| §34 Действительное причастие .....                                                                            | 128 |
| §35 Древнее окончание винительного падежа ʾ with (направительный падеж).....                                  | 130 |
| §36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами ....                                                     | 134 |
| §37 Некоторые неправильные имена .....                                                                        | 138 |
| §38 Выражение притяжательности .....                                                                          | 139 |
| §39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола .....                                                   | 144 |
| §40 Повелительное наклонение (императив) .....                                                                | 145 |

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| §41 Отрицательная форма повелительного наклонения<br>(запрещение) .....             | 146 |
| §42 Неопределенная форма глагола (инфинитив) .....                                  | 150 |
| §43 Вопросительная частица ל.....                                                   | 152 |
| Факультативное дополнение к §43.....                                                | 153 |
| §44 Сеголатные имена .....                                                          | 157 |
| Факультативное дополнение к §44.....                                                | 160 |
| §45 Частица לך в значении “с”.....                                                  | 167 |
| Факультативное дополнение к §45.....                                                | 167 |
| §46 Пассивное причастие .....                                                       | 168 |
| §47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного<br>числа.....               | 172 |
| §48 Когортив и юссив .....                                                          | 173 |
| Факультативное дополнение к §48.....                                                | 174 |
| §49 Вав последовательности (consecutivum) .....                                     | 178 |
| §50 Глаголы состояния.....                                                          | 185 |
| Общее резюме.....                                                                   | 192 |
| §51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный<br>или целый глагол) ..... | 199 |
| §52 Niִפְ'al .....                                                                  | 201 |
| Факультативное дополнение к §52.....                                                | 205 |
| §53 Piִ'el .....                                                                    | 209 |
| Факультативное дополнение к §53.....                                                | 212 |
| §54 Puִ'al .....                                                                    | 218 |
| §55 Niִפְ'il .....                                                                  | 224 |
| Факультативное дополнение к §55.....                                                | 227 |
| §56 Hoִפְ'al .....                                                                  | 229 |
| §57 Niִוְרָ'el .....                                                                | 235 |
| Факультативное дополнение к §57.....                                                | 238 |